

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 闹鬼的房屋和闹鬼的人；(the Haunted And The Haunters; Or,) 000001

2. 闹鬼的房屋和闹鬼的人；(the Haunted And The Haunters; Or,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

闹鬼的房屋和闹鬼的人；(The Haunted and the Haunters; Or,) 第1/2页

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] .
A STRANGE STORY .
一个 奇怪的 故事 .

一个奇怪的故事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
TO WHICH IS ADDED ,
到 哪个 是 额外 ,

此外，

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntərz] .
THE HAUNTED AND THE HAUNTERS .
这 闹鬼的 和 这 鬼魂 .

闹鬼的和闹鬼的人。

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən] ([lɔːd] ['lɪtən] .)
EDWARD BULWER LYTTON (LORD LYTTON .)
爱德华 布尔沃 利顿 (主 利顿 .)

爱德华·布尔沃·利顿（利顿勋爵）

" [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [ɪz][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] .
" To doubt and to be astonished is to recognize our ignorance .
" 到 怀疑 和 到 是 惊讶 是 到 认出 我们的 无知 .

“怀疑和惊讶，就是认识到我们的无知。”

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sɔːt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [mɪθi] [[griːk] :
Hence it is that the lover of wisdom is in a certain sort a lover of mythi [Greek :
因此 它 是 那 这 情人 的 智慧 是 在 一个 肯定 种类 一个 情人 的 神话 [希腊语 :

因此，热爱智慧的人在某种意义上也是神话的爱好者。[希腊语：

- -] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mɪθi] [ɪz][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] .
phylomythos pôs] , for the subject of mythi is the astonishing and marvellous .
- -] , 为了 这 主题 的 神话 是 这 惊人 和 奇妙 .

phylomythos pôs]，因为神话的主题是令人惊奇和奇妙的。

" — [sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['hæmɪltən] (['ɑːftə(r)]['ærəstɒt(ə)l]) , ['lektʃəz] [ɒn] [ˌmetə'fɪzɪks] , [vɒl] .
" — SIR W . HAMILTON (after Aristotle) , Lectures on Metaphysics , vol .
" — 先生 W . 汉密尔顿 (后 亚里士多德) , 讲座 在 形而上学 , 卷 .

“——W·汉密尔顿爵士（仿亚里士多德），《形而上学讲义》第1卷

[ai] . [piː] . - .
i . p . 78 .
我 . p . - .

IP 78。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .
LITTLE , BROWN , AND COMPANY . 1897 .
小的 , 棕色的 , 和 公司 . - .

小布朗公司。1897年。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntərz] ;
THE HAUNTED AND THE HAUNTERS ;
这 闹鬼的 和 这 鬼魂 ;

闹鬼的和闹鬼的人；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] .
OR , THE HOUSE AND THE BRAIN .
或者 , 这 房子 和 这 脑 .

或者，房子与大脑。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,
A friend of mine , who is a man of letters and a philosopher ,
一个 朋友 的 矿 , WHO 是 一个 男人 的 信件 和 一个 哲学家 ,

我的一位朋友，他是一位文人兼哲学家，

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'twiːn] [dʒest][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] , " ['fænsi] !
said to me one day , as if between jest and earnest , " Fancy !
说 到 我 一 天 , 作为 如果 之间 笑话 和 认真 , " 想要 !

有一天，他半开玩笑半认真地对我说："幻想！

[sɪns] [wiː; wi][lɑːst] [met] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
since we last met I have discovered a haunted house in the midst of London .
自从 我们 最后的 遇见 我 有 发现 一个 闹鬼的 房子 在 这 中间 的 伦敦 .
"
"
"

自从上次见面以来，我在伦敦市中心发现了一栋鬼屋。

" ['riːəli] ['hɔːntɪd] , — [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ? — [gəʊsts] ? "
" Really haunted , — and by what ? — ghosts ? "
" 真的 闹鬼的 , — 和 经过 什么 ? — 鬼魂 ? "

"真的闹鬼吗？——是被什么鬼魂缠身吗？"

" [wel] , [ai] [kænt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] ; [ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðɪs] :
" Well , I can't answer that question ; all I know is this :
" 出色地 , 我 不能 回答 那 问题 ; 全部 我 知道 是 这 :

"嗯，我无法回答这个问题；我只知道这一点：

[sɪks] [wiːks] [ə'gəʊ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənt] .
six weeks ago my wife and I were in search of a furnished apartment .
六 周 前 我的 妻子 和 我 是 在 搜索 的 一个 提供 公寓 .

六周前，我和妻子正在寻找一套带家具的公寓。

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] , [wiː; wi] [sɔː] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] [bɪl] ,
Passing a quiet street , we saw on the window of one of the houses a bill ,
通过 一个 安静的 街道 , 我们 锯 在 这 窗户 的 一 的 这 房屋 一个 账单 ,

路过一条安静的街道时，我们看到其中一户人家的窗户上贴着一张账单。

- [ə'pɑːtmənts] , ['fɜːnɪʃt] . -
' Apartments , Furnished . '
- 公寓 , 提供 . -

“公寓，家具齐全。”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [laɪkt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,
The situation suited us ; we entered the house , liked the rooms ,
这 情况 适合 我们 ; 我们 进入 这 房子 , 喜欢 这 房间 ,

[ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [wiːk] ,
engaged them by the week ,
已订婚的 他们 经过 这 星期 ,

这种情况很适合我们；我们搬进了房子，喜欢这些房间，就按周租用了。

— [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .
— and left them the third day .
— 和 左边 他们 这 第三 天 .

第三天，他离开了他们。

[nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rekənsaɪld] [maɪ][waɪf][tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] ;
No power on earth could have reconciled my wife to stay longer ;
不 力量 在 地球 可以 有 和解 我的 妻子 到 停留 更长 ;

世上没有任何力量能够说服我的妻子多留一段时间；

[ænd; ənd][ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
and I don't wonder at it . "
和 我 不 想知道 在 它 . "

我对此并不感到惊讶。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "
" What did you see ? "
" 什么 做过 你 看 ? "

你看到了什么？

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ridikjuːl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['driːmə(r)] ,
" Excuse me ; I have no desire to be ridiculed as a superstitious dreamer ,
" 原谅 我 ; 我 有 不 欲望 到 是 嘲笑 作为 一个 迷信的 梦想家 ,

“恕我直言，我不想被人嘲笑为迷信的空想家。”

— [nɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
— nor , on the other hand ,
— 也不 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[kʊd; kəd][ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][ɒn][maɪ][ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [həʊld][tuː; tə][biː; bi]
could I ask you to accept on my affirmation what you would hold to be
可以 我 问 你 到 接受 在 我的 肯定 什么 你 会 抓住 到 是
[ɪn'kredəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sensɪz] .
incredible without the evidence of your own senses .
极好的 没有 这 证据 的 你的 自己的 感官 .

我能否请你接受我的断言，即使你没有亲身验证，也会认为某些事情不可思议?

[let] [ˌem 'iː]['əʊnli] [seɪ] [ðɪs] ,
Let me only say this ,
让 我 仅有的 说 这 ,

我只想说一句，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɒt] [wiː; wi] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] ([ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mait] ['feəli] [sə'pəʊz]
it was not so much what we saw or heard (in which you might fairly suppose
它 曾是 不是 所以 很多 什么 我们 锯 或者 听到 (在 哪个 你 可能 相当 认为
[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dj'uːps][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] ,
that we were the dupes of our own excited fancy ,
那 我们 是 这 重复 的 我们的 自己的 兴奋的 想要 ,

重要的并非我们所见所闻（你完全可以认为我们只是被自己兴奋的想象力所蒙蔽），

[ɔː(r)][ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][ɪm'pɒstʃə(r)][ɪn]['ʌðə(r)z]) [ðæt] [drəʊv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ,
or the victims of imposture in others) that drove us away ,
或者 这 受害者 的 骗局 在 其他的) 那 驾驶 我们 离开 ,

或者说，是他人冒名顶替的受害者）把我们赶走了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['terə(r)] [wɪtʃ] [siːzd] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wen'evə(r)] [wiː; wi]
as it was an undefinable terror which seized both of us whenever we
作为 它 曾是 一个 无法定义的 恐怖 哪个 查获 两个都 的 我们 每当 我们
[pɑːst] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ʌn'fɜːnɪʃt] [ruːm] ,
passed by the door of a certain unfurnished room ,
通过了 经过 这 门 的 一个 肯定 未配备家具 房间 ,

每当我们路过某个空荡荡的房间门口时，都会感到一种难以名状的恐惧攫住我们俩。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] .
in which we neither saw nor heard anything .
在 哪个 我们 两者都不 锯 也不 听到 任何事物 .

我们既没看到也没听到任何东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] ,
And the strangest marvel of all was ,
和 这 最奇怪的 奇迹 的 全部 曾是 ,

而最奇特的奇迹是：

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][ai] [ə'griːd] [wɪð] [maɪ][waɪf] , ['sɪli] ['wʊmən] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ,
that for once in my life I agreed with my wife , silly woman though she be ,
那 为了 一次 在 我的 生活 我 同意 和 我的 妻子 , 愚蠢的 女士 尽管 她 是 ,

我这辈子头一次同意了我妻子的观点，尽管她是个傻女人。

— [ænd; ənd] [ə'laʊd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]
— and allowed , after the third night , that it was impossible to stay a
— 和 允许 , 后 这 第三 夜晚 , 那 它 曾是 不可能的 到 停留 一个
[fɔːθ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
fourth in that house .
第四 在 那 房子 .

——第三晚过后，他们意识到不可能在那所房子里待第四晚了。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['mɔːnɪŋ] [ai] ['sʌmənd] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [kept] [ðə; ði] [haʊs]
Accordingly , on the fourth morning I summoned the woman who kept the house
因此 , 在 这 第四 早晨 我 被召唤 这 女士 WHO 保留 这 房子
[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [ɒn][juː 'es] ,
and attended on us ,
和 参加 在 我们 ,

于是，第四天早上，我召来了那位管家兼侍奉我们的女人。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [suːt] [juː 'es] ,
and told her that the rooms did not quite suit us ,
和 讲述 她 那 这 房间 做过 不是 相当 套装 我们 ,

我们告诉她，这些房间不太适合我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [aʊt]['aʊə(r)] [wiːk] .
and we would not stay out our week .
和 我们 会 不是 停留 出去 我们的 星期 .

我们不会在外待上一周。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] , " [ai] [nəʊ] [waɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['lɒdʒə(r)] .
" She said dryly , " I know why ; you have stayed longer than any other lodger .
" 她 说 干巴巴地 , " 我 知道 为什么 ; 你 有 入住 更长 比 任何 其他 房客 .

她冷冷地说：“我知道为什么；你住的时间比其他任何房客都长。”

[fjuː] ['evə(r)] [steɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [naɪt] ; [nʌn] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɜːd] .
Few ever stayed a second night ; none before you a third .
很少 曾经 入住 一个 第二 夜晚 ; 没有任何 前 你 一个 第三 .

很少有人会住第二晚；在你之前，没有人住过第三晚。

[bʌt; bət][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "
But I take it they have been very kind to you . "
但 我 拿 它 他们 有 到过 非常 种类 到 你 . "

但我相信他们对你一定很好。

" - [ðeɪ] , — [huː] ? -
" ' They , — who ? '
" - 他们 , — WHO ? -

“他们——谁？”

[ai] [ɑːskt] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
I asked , affecting to smile .
我 问 , 影响 到 微笑 .

我强颜欢笑地问道。

" - [waɪ] , [ðeɪ] [huː] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] , [huː'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
" ' Why , they who haunt the house , whoever they are .
" - 为什么 , 他们 WHO 出没 这 房子 , 谁 他们 是 .

“为什么，那些在房子里出没的人，不管他们是谁。”

[ai][doʊnt][maɪnd][ðem; ðəm] .
I don't mind them .
我 不 头脑 他们 .

我不介意他们。

[ai][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]
I remember them many years ago , when I lived in this house , not as a
我 记住 他们 许多 年 前 , 什么时候 我 居住地 在 这 房子 , 不是 作为 一个
['sɜːvənt] ;
servant ;
仆人 ;

我记得很多年前，我住在这所房子里的时候，不是作为佣人，那时我就记得他们了；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] .
but I know they will be the death of me some day .
但 我 知道 他们 将要 是 这 死亡 的 我 一些 天 .

但我知道，总有一天它们会要了我的命。

[ai][doʊnt][keə(r)] , — [aɪm][əʊld] , [ænd; ənd][mʌst; məst][daɪ] [suːn] [ˈenihaʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl]
I don't care , — I'm old , and must die soon anyhow ; and then I shall
我 不 关心 , — 我是 老的 , 和 必须 死 很快 无论如何 ; 和 然后 我 将
[biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
be with them ,
是 和 他们 ,

我不在乎，——我已经老了，反正也快死了；到那时我就能和他们在一起了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [stɪl] . -
and in this house still . '
和 在 这 房子 仍然 . -

而且至今仍住在这所房子里。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [spəʊk] [wɪð] [səʊ] [ˈdrɪəri] [ə; eɪ] [ˈkɑːmnəs] [ðæt] [ˈriːəli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
The woman spoke with so dreary a calmness that really it was a sort of
这 女士 辐 和 所以 凄凉 一个 平静 那 真的 它 曾是 一个 种类 的
[ɔː] [ðæt] [prɪˈventɪd] [maɪ] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɜːðə(r)] .
awe that prevented my conversing with her further .
敬畏 那 阻止 我的 对话 和 她 更远 .

那女人说话时语气极其沉闷平静，以至于我感到一种敬畏，以至于无法继续和她交谈。

[ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wiːk] ,
I paid for my week ,
我 有薪酬的 为了 我的 星期 ,

我付了我这周的费用，

[ænd; ənd] [tuː] [ˈhæpi] [wɜː(r); wə(r)][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai][tuː; tə][get] [ɒf] [səʊ] [ˈtʃiːpli] . "
and too happy were my wife and I to get off so cheaply . "
和 也 快乐的 是 我的 妻子 和 我 到 得到 离开 所以 便宜 . "

我和妻子都高兴极了，因为脱身的代价太低了。

" [juː; jʊ] [ɪkˈsaɪt] [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] , " [sed] [ai] ;
" You excite my curiosity , " said I ;
" 你 激发 我的 好奇心 , " 说 我 ;

“你激起了我的好奇心，”我说；

" [ˈnʌθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] .
" nothing I should like better than to sleep in a haunted house .
" 没有什么 我 应该 喜欢 更好的 比 到 睡觉 在 一个 闹鬼的 房子 .

“我最想做的就是在鬼屋里睡觉。”

[preɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] [səʊ] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] .
Pray give me the address of the one which you left so ignominiously .
祈祷 给 我 这 地址 的 这 一 哪个 你 左边 所以 耻辱地 .

请告诉我你离开时那间房子的地址，你离开的方式实在太丢人了。

" [maɪ] [frend] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] ,
" My friend gave me the address ; and when we parted ,
" 我的 朋友 给予 我 这 地址 ; 和 什么时候 我们 分手了 ,

“我的朋友给了我地址；当我们分别时，

[ai] [wɔːkt] [streɪt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [ðʌs] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] .
I walked straight towards the house thus indicated .
我 步行 直的 向 这 房子 因此 表明的 .

我径直朝指示的房子走去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv] ['ɒksfəd] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl]
It is situated on the north side of Oxford Street , in a dull but respectable
它 是 位于 在 这 北 边 的 牛津 街道 , 在 一个 乏味的 但 可敬
['θʌrəfeə(r)] .
thoroughfare .
通道 .

它位于牛津街北侧，在一条虽然乏味但体面的街道上。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] , — [nəʊ] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]
I found the house shut up , — no bill at the window , and no response to
我 成立 这 房子 关闭 向上 , — 不 账单 在 这 窗户 , 和 不 回复 到
[maɪ] [nɒk] .
my knock .
我的 敲 .

我发现房子大门紧闭，窗户上没有账单，敲门也没有人回应。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][bɪə(r)] - [bɔɪ] , [kə'lektɪŋ] ['pjuːtə(r)] [pɒts] [æt; ət][ðə; ði]
As I was turning away , a beer - boy , collecting pewter pots at the
作为 我 曾是 转弯 离开 , 一个 啤酒 - 男生 , 收集 锡 锅 在 这
['neɪbərɪŋ] ['eəriəz] ,
neighboring areas ,
邻接 区域 ,

我正要转身离开时，看到一个卖啤酒的小贩在附近捡拾锡制陶罐。

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [wʌn][æt; ət] [ðæt] [haʊs] , [sɜː(r)] ? "
said to me , " Do you want any one at that house , sir ? "
说 到 我 , " 做 你 想 任何 一 在 那 房子 , 先生 ? "

他对我说：“先生，您想让谁去那栋房子吗？”

" [jes] , [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][let] . "
" Yes , I heard it was to be let . "
" 是的 , 我 听到 它 曾是 到 是 让 . "

“是的，我听说要出租。”

" [let] ! — [waɪ] , [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [kept][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] , — [hæz; həz] [biːn] [ded] [ðiːz] [θriː]
" Let ! — why , the woman who kept it is dead , — has been dead these three
" 让 ! — 为什么 , 这 女士 WHO 保留 它 是 死的 , — 有 到过 死的 这些 三
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

“放吧！——哎呀，保管它的女人死了，——已经死了三个星期了，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] , [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — ['ɒfəd]
and no one can be found to stay there , though Mr . J — — offered
和 不 一 能 是 成立 到 停留 那里 , 尽管 先生 . J — — 提供
['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
ever so much .
曾经 所以 很多 .

尽管 J 先生出价很高，但还是找不到人愿意留在那里。

[hiː; hi] ['ɒfəd] ['mʌðə(r)] , [huː] [tʃaːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , £1 [ə; eɪ] [wiːk] [dʒʌst][tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd]
He offered mother , who chars for him , £1 a week just to open and
他 提供 母亲 , WHO 字符 为了 他 , £1 一个 星期 只是 到 打开 和
[ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
shut the windows ,
关闭 这 视窗 ,

他每周付给替他烧柴的母亲1英镑，让她帮忙开关窗户。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] . "
and she would not . "
和 她 会 不是 . "

她不愿意。

" [wʊd] [nɒt] ! — [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" Would not ! — and why ? "
" 会 不是 ! — 和 为什么 ? "

"不会！——为什么？"

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faʊnd] [ded] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][bed] ,
" The house is haunted ; and the old woman who kept it was found dead in her bed ,
" 这 房子 是 闹鬼的 ; 和 这 老的 女士 WHO 保留 它 曾是 成立 死的 在 她 床 ,

"这房子闹鬼；看守这房子的老妇人被发现死在床上。"

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] .
with her eyes wide open .
和 她 眼睛 宽的 打开 .

她睁大了眼睛。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['stræŋgld] [hɜː(r); hə(r)] . "
They say the devil strangled her . "
他们 说 这 魔鬼 被勒死 她 . "

他们说她是被魔鬼勒死的。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

"呸！

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — .
You speak of Mr . J — — .
你 说话 的 先生 . J — — .

你指的是J先生——。

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "
Is he the owner of the house ? "
是 他 这 所有者 的 这 房子 ? "

他是房子的主人吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "
" Where does he live ? "
" 在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里？

" [ɪn][dʒiː] — — [striːt] , [nəʊ] . — — . "
" In G — — Street , No . — — . "
" 在 G — — 街道 , 不 . — — . "

"在 G—— 街，—— 号。"

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?
" What is he ?
" 什么 是 他 ?

"他是什么人？"

[ɪn] ['eni] ['bɪznəs] ? "
In any business ? "
在 任何 商业 ? "

在任何行业？

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , — ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] ; [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlmən] .
" No , sir , — nothing particular ; a single gentleman .
" 不 , 先生 , — 没有什么 特别的 ; 一个 单身的 绅士 .

"不，先生，——没什么特别的；单身男士。"

" [ai] [geɪv] [ðə; ði][pɒt] - [bɔɪ] [ðə; ði][grə'tjuːəti] [ɜːnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪbərəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" I gave the pot - boy the gratuity earned by his liberal information , and
" 我 给予 这 锅 - 男生 这 小费 获得 经过 他的 自由主义 信息 , 和
[prə'siːdid] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — ,
proceeded to Mr . J — — ,
继续 到 先生 . J — — ,

"我把给洗碗工的酬劳给了他，因为他提供了大量信息，然后继续去找J——先生。"

[ɪn][dʒiː] — — [striːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['bəʊstɪd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
in G — — Street , which was close by the street that boasted the haunted house .
在 G — — 街道 , 哪个 曾是 关闭 经过 这 街道 那 吹嘘 这 闹鬼的 房子 .

在G——街，这条街离那座以闹鬼房屋闻名的街道很近。

[ai][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — [æt; ət] [həʊm] ,
I was lucky enough to find Mr . J — — at home ,
我 曾是 幸运的 足够的 到 寻找 先生 . J — — 在 家 ,

我很幸运地在家找到了J先生。

— [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [wɪð] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['mænəz] .
— an elderly man with intelligent countenance and prepossessing manners .
— 一个 老年 男人 和 聪明的 面容 和 令人着迷 礼仪 .

一位面容睿智、举止优雅的老者。

[ai] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] ['fræŋkli] .
I communicated my name and my business frankly .
我 沟通 我的 姓名 和 我的 商业 坦率地说 .

我坦诚地介绍了我的姓名和业务。

[ai] [sed] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ,
I said I heard the house was considered to be haunted ,
我 说 我 听到 这 房子 曾是 经过考虑的 到 是 闹鬼的 ,

我说我听说那栋房子闹鬼。

— [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [səʊ][ɪ'kwɪvək(ə)l][ə; eɪ]
— that I had a strong desire to examine a house with so equivocal a
— 那 我 有 一个 强的 欲望 到 检查 一个 房子 和 所以 模棱两可 一个
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
reputation ;
名声 ;

—我非常想去考察一栋名声如此扑朔迷离的房子；

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['haɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
that I should be greatly obliged if he would allow me to hire it ,
那 我 应该 是 非常 有义务 如果 他 会 允许 我 到 聘请 它 ,

如果他允许我租用它，我将不胜感激。

[ðəʊ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] .
though only for a night .
尽管 仅有的 为了 一个 夜晚 .

虽然只有一晚。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
I was willing to pay for that privilege whatever he might be inclined to
我 曾是 愿意的 到 支付 为了 那 特权 任何 他 可能 是 倾斜 到
[ɑːsk] .
ask .
问 .

无论他要价多少，我都愿意为获得这种特权付出代价。

" [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — , [wɪð] [greɪt] ['kɜːtəsi] , " [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
" Sir , " said Mr . J — — , with great courtesy , " the house is at your
" 先生 , " 说 先生 . J — — , 和 伟大的 礼貌 , " 这 房子 是 在 你的
['sɜːvɪs] ,
service ,
服务 ,

“先生,”J先生非常礼貌地说，“房子随时为您效劳。”

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ʃɔːt] [ɔː(r)][æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
for as short or as long a time as you please .
为了 作为 短的 或者 作为 长的 一个 时间 作为 你 请 .

时间长短完全由您决定。

[rent] [ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Rent is out of the question ,
租 是 出去 的 这 问题 ,

租房是不可能的。

— [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ɒn][maɪ][saɪd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz]
— the obligation will be on my side should you be able to discover the cause
— 这 义务 将要 是 在 我的 边 应该 你 是 有能力的 到 发现 这 原因
[ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [dɪ'praɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɔːl]['væljuː] .
of the strange phenomena which at present deprive it of all value .
的 这 奇怪的 现象 哪个 在 展示 剥夺 它 的 全部 价值 .

—如果你能找出导致它目前失去所有价值的奇怪现象的原因，那么我将有义务帮助它。

[ai] ['kænɒt] [let][ˌaɪ 'tiː] ,
I cannot let it ,
我 不能 让 它 ,

我不能让它发生。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][get][ə; eɪ]['sɜːvənt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][ɔː(r)]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
for I cannot even get a servant to keep it in order or answer the door .
为了 我 不能 甚至 得到 一个 仆人 到 保持 它 在 命令 或者 回答 这 门 .

因为我甚至连个仆人都雇不来打理房间或开门。

[ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] , [ɪf] [ai] [meɪ] [juːz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɒt]['əʊnli][baɪ] [naɪt] ,
Unluckily the house is haunted , if I may use that expression , not only by night ,
不幸的是 这 房子 是 闹鬼的 , 如果 我 可能 使用 那 表达 , 不是 仅有的 经过 夜晚 ,

不幸的是，如果我可以用这个词的话，这栋房子闹鬼，而且不仅仅是在晚上。

[bʌt; bət][baɪ] [deɪ] ;
but by day ;
但 经过 天 ;

但白天；

[ðəʊ] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [dɪs'tɜːrbəns] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd]
though at night the disturbances are of a more unpleasant and
尽管 在 夜晚 这 干扰 是 的 一个 更多的 令人不快的 和
['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] ['kærəktə(r)] .
sometimes of a more alarming character .
有时 的 一个 更多的 令人担忧 特点 .

不过，夜间的扰乱行为更加令人不快，有时甚至更加令人惊恐。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] [huː] [daɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] [huːm]
The poor old woman who died in it three weeks ago was a pauper whom
这 贫穷的 老的 女士 WHO 死亡 在 它 三 周 前 曾是 一个 穷光蛋 谁
[ai] [tʊk] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkhaʊs] ;
I took out of a workhouse ;
我 采取 出去 的 一个 济贫 ;

三周前死在里面的那位可怜的老妇人是我从济贫院救出来的贫民；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,
for in her childhood she had been known to some of my family ,
为了 在 她 童年 她 有 到过 已知 到 一些 的 我的 家庭 ,

因为她小时候就认识我家的一些亲戚。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rentɪd] [ðæt] [haʊs]
and had once been in such good circumstances that she had rented that house
和 有 一次 到过 在 这样的 好的 情况 那 她 有 租来的 那 房子
[ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
of my uncle .
的 我的 叔叔 .

她曾经家境优渥，甚至租住了我叔叔的房子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [strɒŋ] [maɪnd] ,
She was a woman of superior education and strong mind ,
她 曾是 一个 女士 的 优越的 教育 和 强的 头脑 ,

她是一位受过良好教育、意志坚强的女性。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ai][kʊd; kəd]['evə(r)][ɪn'djuːs][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and was the only person I could ever induce to remain in the house .
和 曾是 这 仅有的 人 我 可以 曾经 诱导 到 保持 在 这 房子 .

他也是唯一一个我能让他留在房子里的人。

[ɪn'diːd] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] ,
Indeed , since her death , which was sudden , and the coroner's inquest ,
的确 , 自从 她 死亡 , 哪个 曾是 突然 , 和 这 验尸官 死因调查 ,

事实上，自从她猝然离世，以及验尸官的调查之后，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌnəʊtə'raɪəti][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
which gave it a notoriety in the neighborhood ,
哪个 给予 它 一个 恶名 在 这 邻里 ,

这让它在附近街区臭名昭著。

[ai][hæv; həv][səʊ] [di'spɛə] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] ['eni] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I have so despaired of finding any person to take charge of the house ,
我 有 所以 绝望的 的 寻找 任何 人 到 拿 收费 的 这 房子 ,

我真的非常绝望，找不到人来照看这栋房子了。

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['tenənt] ,
much more a tenant ,
很多 更多的 一个 租户 ,

更像是租客，

[ðæt] [ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [let][ˌaɪ 'tiː] [rent] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [wʊd] [peɪ]
that I would willingly let it rent free for a year to any one who would pay
那 我 会 心甘情愿 让 它 租 自由的 为了 一个 年 到 任何 一 WHO 会 支付
[ɪts] [reɪts] [ænd; ənd]['tæksɪz] . "
its rates and taxes . "
它是 利率 和 税收 . "

我愿意将这块地免费租给任何愿意缴纳地税的人一年。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] [ə'kwaɪəd] [ðɪs] ['sɪnɪstə(r)]['kærəktə(r)] ? "
" How long is it since the house acquired this sinister character ? "
" 如何 长的 是 它 自从 这 房子 获得 这 险恶 特点 ? "

“这栋房子有多久开始变得如此阴森恐怖了？”

" [ðæt] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['veri] ['meni] [j'iəz] [sɪns] .
" That I can scarcely tell you , but very many years since .
" 那 我 能 几乎 告诉 你 , 但 非常 许多 年 自从 .

“我很难告诉你具体时间，但那已经是很多年前的事了。”

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] ,
The old woman I spoke of ,
这 老的 女士 我 辐 的 ，
我提到的那位老妇人，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] [ænd; ənd] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
said it was haunted when she rented it between thirty and forty years ago .
说 它 曾是 闹鬼的 什么时候 她 租来的 它 之间 三十 和 四十 年 前 .
她说，她在三十到四十年前租住这栋房子时，房子闹鬼。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,
The fact is , that my life has been spent in the East Indies ,
这 事实 是 ， 那 我的 生活 有 到过 花费 在 这 东方 印第斯 ，
事实上，我的一生都在东印度群岛度过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and in the civil service of the Company .
和 在 这 民用 服务 的 这 公司 .
以及在公司公务员队伍中。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [lɑːst][jɪə(r)] , [ɒn] [ɪn'herɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,
I returned to England last year , on inheriting the fortune of an uncle ,
我 返回 到 英格兰 最后的 年 ， 在 继承 这 财富 的 一个 叔叔 ，
去年我继承了叔叔的遗产，回到了英国。

[ə'mʌŋ] [huːz] [pə'zeʃənz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] .
among whose possessions was the house in question .
之中 谁 财产 曾是 这 房子 在 问题 .
这栋房子是他的财产之一。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
I found it shut up and uninhabited .
我 成立 它 关闭 向上 和 无人 .
我发现它紧闭大门，无人居住。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] , [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'tiː] .
I was told that it was haunted , that no one would inhabit it .
我 曾是 讲述 那 它 曾是 闹鬼的 ， 那 不 一 会 居住 它 .
有人告诉我那房子闹鬼，没人会住在那儿。

[ai] [smaɪld] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ]['aɪd(ə)l][ə; eɪ] ['stɔːri] .
I smiled at what seemed to me so idle a story .
我 微笑 在 什么 似乎 到 我 所以 闲置的 一个 故事 .
我觉得这个故事很无聊，便笑了。

[ai] [spent] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ə; eɪ]
I spent some money in repairing it , added to its old - fashioned furniture a
我 花费 一些 钱 在 维修 它 ， 额外 到 它是 老的 - 造型 家具 一个
[fjuː] ['mɒd(ə)n]['ɑːtɪk(ə)lz] ,
few modern articles ,
很少 现代的 文章 ，
我花了一些钱修理它，并在它原有的老式家具基础上添置了一些现代家具。

— ['ædvətaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['lɒdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
— advertised it , and obtained a lodger for a year .
— 广告 它 ， 和 获得 一个 房客 为了 一个 年 .
一刊登了出租广告，并找到了一位租客，租期一年。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɒn][hɑːf] - [peɪ] .
He was a colonel on half - pay .
他 曾是 一个 上校 在 一半 - 支付 .
他是一名只领半薪的上校。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv]
He came in with his family , a son and a daughter , and four or five
他 来了 在 和 他的 家庭 ， 一个 儿子 和 一个 女儿 ， 和 四 或者 五
['sɜːvənts] :
servants :
仆人 ：

他带着家人来了，包括一个儿子、一个女儿和四五个仆人：

[ðeɪ] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,
they all left the house the next day ; and ,
他们 全部 左边 这 房子 这 下一个 天 ； 和 ，

第二天他们都离开了那栋房子；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
although each of them declared that he had seen something different from
虽然 每个 的 他们 声明 那 他 有 已见 某物 不同的 从
[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skeəd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
that which had scared the others ,
那 哪个 有 害怕的 这 其他的 ，

尽管他们每个人都声称自己看到了与其他人所看到的不同的东西，但那些令其他人感到恐惧的东西……

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] .
a something still was equally terrible to all .
一个 某物 仍然 曾是 同样地 糟糕的 到 全部 .

对所有人来说，某种东西仍然同样可怕。

[ai] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] ['kɒnʃəns] [suː] , [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [bleɪm] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [briːtʃ]
I really could not in conscience sue , nor even blame , the colonel for breach
我 真的 可以 不是 在 良心 起诉 ， 也不 甚至 责备 ， 这 上校 为了 违反
[ɒv; əv] [ə'griːmənt] .
of agreement .
的 协议 .

我实在无法昧着良心起诉上校，甚至无法责怪他违反协议。

[ðen] [ai] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ai] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ,
Then I put in the old woman I have spoken of ,
然后 我 放 在 这 老的 女士 我 有 说 的 ，

然后我把之前提到的那位老妇人放了进去，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [em'paʊəd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə'pɑːtmənts] .
and she was empowered to let the house in apartments .
和 她 曾是 赋权 到 让 这 房子 在 公寓 .

她有权将房子改建成公寓出租。

[ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [wʌn] ['lɒdʒə(r)] [huː] [steɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] .
I never had one lodger who stayed more than three days .
我 绝不 有 一 房客 WHO 入住 更多的 比 三 天 .

我从来没有哪个房客住超过三天。

[ai] [duː; də] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ['stɔːriz] ,
I do not tell you their stories ,
我 做 不是 告诉 你 他们的 故事 ，

我不会把他们的故事讲给你听。

— [tuː; tə] [nəʊ] [tuː] ['lɒdʒə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [biːn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [fə'nɒmɪnə] [rɪ'piːtɪd] .
— to no two lodgers have there been exactly the same phenomena repeated .
— 到 不 二 房客 有 那里 到过 确切地 这 相同的 现象 重复 .

——没有两个房客遇到过完全相同的现象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
It is better that you should judge for yourself ,
它 是 更好的 那 你 应该 法官 为了 你自己 ，

最好你自己去判断。

[ðæn; ðən]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['priːviəs] ['nærətɪvz] ;
than enter the house with an imagination influenced by previous narratives ;
比 进入 这 房子 和 一个 想像力 影响 经过 以前的 叙事 ;
与其带着受先前故事影响的想象力进入房子；

['əʊnli][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
only be prepared to see and to hear something or other ,
仅有的 是 准备 到 看 和 到 听到 某物 或者 其他 ,
做好准备，可能会看到或听到某些事情。

[ænd; ənd] [teɪk] [wɒt'evə(r)] [pri'kɔːʃənz] [juː; jʊ] [jɔː'self] [pliːz] . "
and take whatever precautions you yourself please . "
和 拿 任何 防范措施 你 你自己 请 . "
你们可以自行采取任何必要的预防措施。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [jɔː'self] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ?
" Have you never had a curiosity yourself to pass a night in that house ?
" 有 你 绝不 有 一个 好奇心 你自己 到 经过 一个 夜晚 在 那 房子 ?
"
"
"
“你难道从来没有好奇过想在那栋房子里过夜吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ai] [pɑːst] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [θriː] ['aʊəz] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
I passed not a night , but three hours in broad daylight alone in that house .
我 通过了 不是 一个 夜晚 , 但 三 小时 在 广阔 日光 独自的 在 那 房子 .
我不是在那栋房子里待了一整夜，而是在光天化日之下独自待了三个小时。

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz][nɒt]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwentʃt] .
My curiosity is not satisfied , but it is quenched .
我的 好奇心 是 不是 使满意 , 但 它 是 淬火 .
我的好奇心虽然没有得到满足，但也得到了慰藉。

[ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
I have no desire to renew the experiment .
我 有 不 欲望 到 更新 这 实验 .
我不想再进行这项实验了。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [kəm'pleɪn] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'fɪʃntli] ['kændɪd] ;
You cannot complain , you see , sir , that I am not sufficiently candid ;
你 不能 抱怨 , 你 看 , 先生 , 那 我 是 不是 足够 坦率 ;
先生，您不能抱怨我不够坦诚；

[ænd; ənd] [ən'les] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['iːgə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz]
and unless your interest be exceedingly eager and your nerves
和 除非 你的 兴趣 是 非常 渴望的 和 你的 神经
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [strɒŋ] , [ai] ['ɒnɪstli] [ˌeɪ diː 'diː] ,
unusually strong , I honestly add ,
异常地 强的 , 我 诚实地 添加 ,
除非你兴趣极其浓厚，而且神经异常坚韧，否则我真诚地补充一句：

[ðæt] [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] . "
that I advise you not to pass a night in that house . "
那 我 建议 你 不是 到 经过 一个 夜晚 在 那 房子 . "
我劝你不要在那间房子里过夜。

" [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [kiːn] , " [sed] [ai] ;
" My interest is exceedingly keen , " said I ;
" 我的 兴趣 是 非常 敏锐的 , " 说 我 ;

"我对此非常感兴趣，"我说；

" [ænd; ənd] [ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kaʊəd] [wɪl] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ['həʊlli]
" and though only a coward will boast of his nerves in situations wholly
" 和 尽管 仅有的 一个 懦夫 将要 夸 的 他的 神经 在 情况 完全
[ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
unfamiliar to him ,
陌生 到 他 ,

"虽然只有懦夫才会吹嘘自己在完全陌生的环境中有多勇敢，

[jet] [maɪ] [nɜːvz] [hæv; həv] [biːn] ['siːz(ə)nd] [ɪn] [sʌtʃ] [və'raɪəti][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði]
yet my nerves have been seasoned in such variety of danger that I have the
然而 我的 神经 有 到过 经验丰富的 在 这样的 种类 的 危险 那 我 有 这
[raɪt] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][ðem; ðəm] ,
right to rely on them ,
正确的 到 依靠 在 他们 ,

然而，我的神经系统在各种危险中都得到了磨练，所以我有权信赖它们。

— ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
— even in a haunted house .
— 甚至 在 一个 闹鬼的 房子 .

——即使是在鬼屋里。

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aʊt][ɒv; əv]
" Mr . J — — said very little more ; he took the keys of the house out of
" 先生 . J — — 说 非常 小的 更多的 ; 他 采取 这 钥匙 的 这 房子 出去 的
[hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] ,
his bureau ,
他的 局 ,

J先生没再多说几句话；他从梳妆台里拿出房子的钥匙，

[geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm] ['kɔːdiəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] ,
gave them to me , — and , thanking him cordially for his frankness ,
给予 他们 到 我 , — 和 , 谢谢 他 诚挚地 为了 他的 坦率 ,

他把它们给了我，并真诚地感谢他的坦率，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɜː'beɪn] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] , [ai] ['kærid] [ɒf] [maɪ] [praɪz] .
and his urbane concession to my wish , I carried off my prize .
和 他的 彬彬有礼 让步 到 我的 希望 , 我 携带 离开 我的 奖 .

他温文尔雅地满足了我的愿望，我带走了我的战利品。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [riːtʃt] [həʊm] , [ai] ['sʌmənd] [maɪ]
Impatient for the experiment , as soon as I reached home , I summoned my
不耐烦 为了 这 实验 , 作为 很快 作为 我 达到 家 , 我 被召唤 我的
[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənt] ,
confidential servant ,
机密的 仆人 ,

我迫不及待地想要进行实验，一到家就召来了我的贴身仆人。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [geɪ] ['spɪrɪt] , ['fɪələs] ['tempə(r)] ,
— a young man of gay spirits , fearless temper ,
— 一个 年轻的 男人 的 同性恋 烈酒 , 无畏 脾气 ,

——一位性情开朗、无所畏惧的年轻人，

[ænd; ənd][æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['predʒədɪs][æz; əz]['eni][wʌn][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
and as free from superstitious prejudice as any one I could think of .
和 作为 自由的 从 迷信的 偏见 作为 任何 一 我 可以 思考 的 .

而且，他是我所能想到的最没有迷信偏见的人之一。

" [ef] — — , " [sed] [ai] ,
" F — — , " said I ,
" F — — , " 说 我 ,

“F——，”我说，

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ɪn] ['dʒɜːməni] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][nɒt] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [gəʊst]
" you remember in Germany how disappointed we were at not finding a ghost
" 你 记住 在 德国 如何 失望的 我们 是 在 不是 寻找 一个 鬼
[ɪn] [ðæt] [əʊld]['kɑːs(ə)l] ,
in that old castle ,
在 那 老的 城堡 ,

你还记得在德国的时候，我们没在那座古城堡里找到鬼魂，有多失望吗?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hedləs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ?
which was said to be haunted by a headless apparition ?
哪个 曾是 说 到 是 闹鬼的 经过 一个 无头 幻影 ?

据说那里闹鬼，有一个无头幽灵出没?

[wel] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wɪtʃ] , [ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][həʊp] ,
Well , I have heard of a house in London which , I have reason to hope ,
出色地 , 我 有 听到 的 一个 房子 在 伦敦 哪个 , 我 有 原因 到 希望 ,

我听说伦敦有一栋房子，我有理由希望，

[ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hɔːntɪd] .
is decidedly haunted .
是 绝对地 闹鬼的 .

显然闹鬼。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
I mean to sleep there to - night .
我 意思是 到 睡觉 那里 到 - 夜晚 .

我打算今晚睡在那里。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hɪə(r)] ,
From what I hear ,
从 什么 我 听到 ,

据我所知，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [ə'laʊ] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ,
there is no doubt that something will allow itself to be seen or to be heard ,
那里 是 不 怀疑 那 某物 将要 允许 本身 到 是 已见 或者 到 是 听到 ,

毫无疑问，某些事物会允许自己被人看到或听到。

— ['sʌmθɪŋ] , [pə'hæps] , [ɪk'sesɪvli] ['hɒrəb(ə)l] .
— something , perhaps , excessively horrible .
— 某物 , 也许 , 过度 可怕 .

——或许是某种极其可怕的东西。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd]
Do you think if I take you with me , I may rely on your presence of mind
做 你 思考 如果 我 拿 你 和 我 , 我 可能 依靠 在 你的 在场 的 头脑
,
,
,

你觉得如果我带你一起去，我能指望你保持冷静吗?

[wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] ? "
whatever may happen ? "
任何 可能 发生 ? "

无论发生什么?

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [preɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ef] — — , ['grɪnɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" Oh , sir , pray trust me , " answered F — — , grinning with delight .
" 哦 , 先生 , 祈祷 相信 我 , " 回答 F — — , 咧嘴笑 和 喜 .

“哦，先生，请相信我，”F——笑着回答道，脸上洋溢着喜悦。

" ['veri] [wel] ; [ðen] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ə'dres] .
" Very well ; then here are the keys of the house , — this is the address .
" 非常 出色地 ; 然后 这里 是 这 钥匙 的 这 房子 , — 这 是 这 地址 .

“很好；这是房子的钥匙，——这是地址。”

[gəʊ] [naʊ] , — [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['eni] ['bedruːm] [juː; jʊ] [pliːz] ;
Go now , — select for me any bedroom you please ;
去 现在 , — 选择 为了 我 任何 卧室 你 请 ;

现在去吧，——请帮我挑选一间卧室；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪn'hæbɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] ,
and since the house has not been inhabited for weeks , make up a good fire ,
和 自从 这 房子 有 不是 到过 有人居住的 为了 周 , 制作 向上 一个 好的 火 ,

由于房子已经好几周没人住了，所以要生一堆暖和的火。

[eə(r)] [ðə; ði] [bed] [wel] , — [siː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kænd(ə)ls] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fjuːəl] .
air the bed well , — see , of course , that there are candles as well as fuel .
空气 这 床 出色地 , — 看 , 的 课程 , 那 那里 是 蜡烛 作为 出色地 作为 燃料 .

把床铺通风好，——当然，还要确保有蜡烛和燃料。

[teɪk] [wɪð] [juː; jʊ] [maɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['dægə(r)] , — [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['wepənz] ;
Take with you my revolver and my dagger , — so much for my weapons ;
拿 和 你 我的 左轮手枪 和 我的 匕首 , — 所以 很多 为了 我的 武器 ;

把我的左轮手枪和匕首带走吧，——这就是我的武器了；

[ɑːm] [jɔː'self] ['iːkwəli] [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [gəʊsts] ,
arm yourself equally well ; and if we are not a match for a dozen ghosts ,
手臂 你自己 同样地 出色地 ; 和 如果 我们 是 不是 一个 匹配 为了 一个 打 鬼魂 ,

做好同样的武装；如果我们无法对抗十二个鬼魂，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒri] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .
we shall be but a sorry couple of Englishmen .
我们 将 是 但 一个 对不起 夫妻 的 英国人 .

我们终将成为一对可悲的英国人。

" [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] ['bɪznəs] [səʊ] ['ɜːdʒənt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [plait] [maɪ] ['ɒnə(r)] .
" I was engaged for the rest of the day on business so urgent that I had not leisure to think much on the nocturnal adventure to which I had plighted my honor .
" 我 曾是 已订婚的 为了 这 休息 的 这 天 在 商业 所以 紧迫的 那 我 有 不是 闲暇 到 思考 很多 在 这 夜 冒险 到 哪个 我 有 陷入困境 我的 荣誉 .

“我当天余下的时间都忙于紧急事务，根本没有时间去想我曾以我的荣誉担保的夜间冒险。

[ai] [daind] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['daɪnɪŋ] , [riːd] , [æz; əz][ɪz][maɪ]['hæbɪt] .
I dined alone , and very late , and while dining , read , as is my habit .
我 用餐 独自的 , 和 非常 晚的 , 和 尽管 用餐 , 读 , 作为 是 我的 习惯 .

我独自一人用餐，时间很晚，用餐时我照例读书。

[ai] [sɪ'lektɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːmz][ɒv; əv] [mə'kɔːliz] ['eseɪz; e'seɪz] .
I selected one of the volumes of Macaulay's Essays .
我 已选 一 的 这 卷 的 麦考利 散文 .

我选择了麦考利散文集的一卷。

[ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
I thought to myself that I would take the book with me ;
我 想法 到 我 那 我 会 拿 这 书 和 我 ;

我心想，我要把这本书带走；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['hɛlθfəlnəs] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd] ['præktɪkl] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] ,
there was so much of healthfulness in the style , and practical life in the subjects ,
那里 曾是 所以 很多 的 健康 在 这 风格 , 和 实际的 生活 在 这 主题 ,

这种风格充满了健康元素，主题也贴近生活实际。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən]['æntidəʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['fænsi] .
that it would serve as an antidote against the influences of superstitious fancy .
那 它 会 服务 作为 一个 解毒剂 反对 这 影响 的 迷信的 想要 .

它可以作为抵御迷信幻想影响的解药。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] , [ai] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] ,
Accordingly , about half - past nine , I put the book into my pocket ,
因此 , 关于 一半 - 过去的 九 , 我 放 这 书 进入 我的 口袋 ,

于是，大约九点半，我把书放进了口袋里。

[ænd; ənd] [strəul] ['leʒəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
and strolled leisurely towards the haunted house .
和 漫步 悠闲 向 这 闹鬼的 房子 .

然后悠闲地漫步走向那座鬼屋。

[ai] [tʊk] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɒg] : [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɑːp] , [bəʊld] , [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [bʊl] - ['teriə(r)] ,
I took with me a favorite dog : an exceedingly sharp , bold , and vigilant bull - terrier ,
我 采取 和 我 一个 最喜欢的 狗 : 一个 非常 锋利的 , 大胆的 , 和 警惕的 公牛 - 梗犬 ,

我带上了我最喜欢的狗：一只非常机敏、大胆、警惕的斗牛犬。

— [ə; eɪ][dɒg] [fɒnd] [ɒv; əv] [praul] [ə'baʊt] [streɪndʒ] , ['gəʊstli] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ræts] ;
— a dog fond of prowling about strange , ghostly corners and passages at night in search of rats ;
— 一个 狗 喜爱 的 潜行 关于 奇怪的 , 幽灵般的 角落 和 段落 在 夜晚 在 搜索 的 老鼠 ;

——一只喜欢在夜间四处游荡，在阴森恐怖的角落和通道里寻找老鼠的狗；

[ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][dɒgz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] .
a dog of dogs for a ghost .
一个 狗 的 狗 为了 一个 鬼 .

一只狗，为了鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [bʌt; bət] ['tʃɪli] , [ðə; ði][skaɪ] ['sʌmwɒt] ['gluːmi] [ænd; ənd]
It was a summer night but chilly , the sky somewhat gloomy and
它 曾是 一个 夏天 夜晚 但 寒冷 , 这 天空 有些 阴沉 和
[ˌəʊvə'kɑːst] .
overcast .
灰蒙蒙 .

那是一个夏夜，但有些凉，天空阴沉多云。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['sɪkli] [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [muːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]
Still there was a moon , faint and sickly but still a moon , and if the
仍然 那里 曾是 一个 月亮 , 头晕的 和 病弱的 但 仍然 一个 月亮 , 和 如果 这
[klaʊdz] [pə'mɪtɪd] ,
clouds permitted ,
云 允许 ,

月亮依然高悬，黯淡无光，但终究是一轮明月，如果云层允许的话。

['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [braɪtə] .
after midnight it would be brighter .
后 午夜 它 会 是 更亮 .

午夜过后，天会亮一些。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [nɒkt] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] .
I reached the house , knocked , and my servant opened with a cheerful smile .
我 达到 这 房子 , 敲门 , 和 我的 仆人 打开 和 一个 快乐 微笑 .

我走到房子跟前，敲了敲门，我的仆人面带笑容地开了门。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] . "
" All right , sir , and very comfortable . "
" 全部 正确的 , 先生 , 和 非常 舒服的 . "

"好的，先生，非常舒适。"

" [əʊ] ! " [sed] [ai] , ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; " [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ]
" Oh ! " said I , rather disappointed ; " have you not seen nor heard anything
" 哦 ! " 说 我 , 相当 失望的 ; " 有 你 不是 已见 也不 听到 任何事物
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ? "
remarkable ? "
卓越 ? "

"哦！"我有些失望地说，"你难道没看到或听到什么特别的事情吗？"

" [wel] , [sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] . "
" Well , sir , I must own I have heard something queer . "
" 出色地 , 先生 , 我 必须 自己的 我 有 听到 某物 酷儿 . "

"先生，我不得不承认，我听到了一些奇怪的事情。"

" [wɒt] ? — [wɒt] ? "
" What ? — what ? "
" 什么 ? — 什么 ? "

什么？——什么？

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] ['pætə] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ;
" The sound of feet pattering behind me ;
" 这 声音 的 脚 打节拍 在后面 我 ;

身后传来脚步声；

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [smɔːl] ['nɔɪzɪz] [laɪk] ['wɪspərz] [kləʊz] [æt; ət][maɪ][ɪə(r)] , — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "
and once or twice small noises like whispers close at my ear , — nothing more . "
和 一次 或者 两次 小的 噪音 喜欢 低语 关闭 在 我的 耳朵 , — 没有什么 更多的 . "

偶尔会听到一两次像耳语一样的细微声音，就在我耳边——仅此而已。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] ? "
" You are not at all frightened ? "
" 你 是 不是 在 全部 害怕 ? "

你一点都不害怕吗？

" [ai] ! [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ;
" I ! not a bit of it , sir ;
" 我 ! 不是 一个 少量 的 它 , 先生 ;

"我！一点儿也没有，先生；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mænz] [bəʊld] [lʊk] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] , — ['neɪmli] , [ðæt]
" and the man's bold look reassured me on one point , — namely , that
" 和 这 男人的 大胆的 看 放心 我 在 一 观点 , — 即 , 那
['hæpən] [wɒt] [mait] ,
happen what might ,
发生 什么 可能 ,

"而那男人坚定的眼神让我确信一点——那就是，无论发生什么，都不会有后果。"

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː] .
he would not desert me .
他 会 不是 沙漠 我 .

他不会抛弃我的。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
We were in the hall , the street - door closed , and my attention was
我们 是 在 这 大厅 , 这 街道 - 门 关闭 , 和 我的 注意力 曾是
[naʊ] [drɔːn] [tuː; tə] [maɪ] [dɒg] .
now drawn to my dog .
现在 绘制 到 我的 狗 .

我们当时在大厅里，街门关着，我的注意力被我的狗吸引了过去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [rʌn] [ɪn] ['iːgəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [sniːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
He had at first run in eagerly enough , but had sneaked back to the
他 有 在 第一的 跑步 在 急切地 足够的 , 但 有 偷偷摸摸 后退 到 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

他起初兴冲冲地跑了进去，但后来又偷偷溜回了门口。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
and was scratching and whining to get out .
和 曾是 抓挠 和 抱怨 到 得到 出去 .

它又抓又叫，想要出去。

['ɑːftə(r)] ['pætɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] ['dʒentli] ,
After patting him on the head , and encouraging him gently ,
后 轻拍 他 在 这 头 , 和 鼓励 他 轻轻地 ,

拍了拍他的头，轻轻地鼓励了他一番之后，

[ðə; ði] [dɒg] [siːmd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]
the dog seemed to reconcile himself to the situation , and followed me
这 狗 似乎 到 调和 他自己 到 这 情况 , 和 随后 我
[ænd; ənd] [ef] — — [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
and F — — through the house ,
和 F — — 通过 这 房子 ,

那只狗似乎接受了现状，跟着我和F——穿过了房子。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
but keeping close at my heels instead of hurrying inquisitively in advance ,
但 保持 关闭 在 我的 高跟鞋 反而 的 匆忙 好奇地 在 进步 ,

但他却紧随我身后，而不是好奇地提前靠近。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] ['nɔːm(ə)l] ['hæbɪt] [ɪn] [ɔːl] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] .
which was his usual and normal habit in all strange places .
哪个 曾是 他的 通常 和 普通的 习惯 在 全部 奇怪的 地方 .

这是他在所有陌生地方的一贯习惯。

[wiː; wi] [fɜːst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ə'pɑːtmənts] , — [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] ,
We first visited the subterranean apartments , — the kitchen and other offices ,
我们 第一的 到访 这 地下 公寓 , — 这 厨房 和 其他 办公室 ,
[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['seləz] ,
and especially the cellars ,
和 尤其 这 地窖 ,

我们首先参观了地下公寓——厨房和其他办公室，尤其是地下室。

[ɪn] [wɪtʃ] [lɑːst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] [stɪl] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪn] ,
in which last there were two or three bottles of wine still left in a bin ,
在 哪个 最后的 那里 是 二 或者 三 瓶子 的 葡萄酒 仍然 左边 在 一个 垃圾桶 ,

最后，垃圾桶里还剩下两三瓶葡萄酒。

['kʌvəd] [wɪð] ['kɔbweb] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] , [baɪ] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)]
covered with cobwebs , and evidently , by their appearance , undisturbed for
涵盖 和 蜘蛛网 , 和 显然 , 经过 他们的 外貌 , 未受干扰 为了
['meni] [j'iəz] .
many years .
许多 年 .

布满蛛网，而且从外观来看，显然已经多年无人打扰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊsts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [waɪnbɪbɝz] .
It was clear that the ghosts were not winebibbers .
它 曾是 清除 那 这 鬼魂 是 不是 葡萄酒爱好者 .

很明显，这些鬼魂并不喜欢喝酒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
For the rest we discovered nothing of interest .
为了 这 休息 我们 发现 没有什么 的 兴趣 .

至于其他方面，我们没有发现任何有趣的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['lɪt(ə)l] [ˌbæk'jɑːd] , [wɪð] ['veri] [haɪ] [wɔːlz] .
There was a gloomy little backyard , with very high walls .
那里 曾是 一个 阴沉 小的 后院 , 和 非常 高的 墙壁 .

后院阴暗狭小，四周是高高的围墙。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dæmp] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [dæmp] ,
The stones of this yard were very damp ; and what with the damp ,
这 石头 的 这 院子 是 非常 潮湿 ; 和 什么 和 这 潮湿 ,

这个院子里的石头很潮湿；再加上潮湿，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [sməʊk] - [graɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
and what with the dust and smoke - grime on the pavement ,
和 什么 和 这 灰尘 和 抽烟 - 污垢 在 这 路面 ,

再加上人行道上积满了灰尘和烟尘，

['aʊə(r)] [fiːt] [left] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi] [pɑːst] .
our feet left a slight impression where we passed .
我们的 脚 左边 一个 轻微 印象 在哪里 我们 通过了 .

我们走过的地方留下了淡淡的脚印。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [fɜːst] [streɪndʒ] [fə'nɒmɪnən] ['witnis] [baɪ] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]
And now appeared the first strange phenomenon witnessed by myself in this strange
和 现在 出现 这 第一的 奇怪的 现象 目击者 经过 我 在 这 奇怪的
[ə'bəʊd] .
abode .
住所 .

而现在，我在这陌生的住所里亲眼目睹了第一个奇怪的现象。

[ai] [sɔː] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] ['sʌd(ə)nli] [fɔːm] [ɪt'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
I saw , just before me , the print of a foot suddenly form itself , as it
我 锯 , 只是 前 我 , 这 打印 的 一个 脚 突然 形式 本身 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

就在我眼前，我突然看到一个脚印显现出来。

[ai] [stɒpt] , [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
I stopped , caught hold of my servant , and pointed to it .
我 停止 , 捕捉 抓住 的 我的 仆人 , 和 尖 到 它 .

我停下脚步，抓住我的仆人，指着它。

[ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] ['fʊtprɪnt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [ə'nʌðə(r)] .
In advance of that footprint as suddenly dropped another .
在 进步 的 那 脚印 作为 突然 掉落 其他 .

在那之前，突然又掉了一个脚印。

[wiː; wi] [bəuθ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
We both saw it .
我们 两个都 锯 它 .

我们俩都看到了。

[ai] [əd'vɑːnst] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [kept] [əd'vɑːnsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]
I advanced quickly to the place ; the footprint kept advancing before me , a
我 先进的 迅速地 到 这 地方 ; 这 脚印 保留 前进 前 我 , 一个
[smɔːl] ['fʊtprɪnt] ,
small footprint ,
小的 脚印 ,

我迅速赶到那里；脚印在我面前不断延伸，一个很小的脚印。

— [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [feɪnt] ['θʌrəli] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
— the foot of a child : the impression was too faint thoroughly to distinguish
— 这 脚 的 一个 孩子 : 这 印象 曾是 也 头晕的 彻底 到 区分
[ðə; ði] [ʃeɪp] ,
the shape ,
这 形状 ,

——一个孩子的脚印：印痕太淡，完全看不清形状。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [fʊt] .
but it seemed to us both that it was the print of a naked foot .
但 它 似乎 到 我们 两个都 那 它 曾是 这 打印 的 一个 裸 脚 .

但我们俩都觉得那是赤脚的脚印。

[ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [siːst] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] , [nɔː(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]
This phenomenon ceased when we arrived at the opposite wall , nor did it
这 现象 停止 什么时候 我们 到达的 在 这 对面的 墙 , 也不 做过 它
[rɪ'piːt] [ɪt'self] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
repeat itself on returning .
重复 本身 在 返回 .

当我们到达对面的墙时，这种现象就停止了，返回时也没有再次发生。

[wiː; wi] [,riː'maunt] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ,
We remounted the stairs , and entered the rooms on the ground - floor ,
我们 重新安装 这 楼梯 , 和 进入 这 房间 在 这 地面 - 地面 ,
[ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] ['pɑːlə(r)] ,
a dining parlor ,
一个 用餐 客厅 ,

我们重新走上楼梯，进入了底楼的房间，其中包括餐厅。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] - ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] [smɔːlə(r)] [θɜːd] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['prɒbəbli]
a small back - parlor , and a still smaller third room that had been probably
一个 小的 后退 - 客厅 , 和 一个 仍然 较小的 第三 房间 那 有 到过 大概
[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ,
appropriated to a footman ,
挪用 到 一个 男仆 ,

一间小小的后客厅，以及一间更小的第三间房，可能是给男仆用的。

— [ɔːl] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
— all still as death .
— 全部 仍然 作为 死亡 .

——一切都像死人一样静止不动。

[wiː; wi] [ðen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [wɪtʃ] [siːmd] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] .
We then visited the drawing - rooms , which seemed fresh and new .
我们 然后 到访 这 绘画 - 房间 , 哪个 似乎 新鲜的 和 新的 .

随后我们参观了客厅，客厅看起来清新崭新。

[ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ai] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ɪn] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .
In the front room I seated myself in an arm - chair .
在 这 正面 房间 我 坐着 我 在 一个 手臂 - 椅子 .

我在前厅的扶手椅上坐了下来。

[ef] — — [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ˌjuː 'es] .
F — — placed on the table the candlestick with which he had lighted us .
F — — 放置 在 这 桌子 这 烛台 和 哪个 他 有 照明 我们 .

F——把点亮我们的那根烛台放在桌子上。

[ai] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I told him to shut the door .
我 讲述 他 到 关闭 这 门 .

我让他把门关上。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
As he turned to do so a chair opposite to me moved from the
作为 他 转向 到 做 所以 一个 椅子 对面的 到 我 已搬 从 这
[wɔːl] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ,
wall quickly and noiselessly ,
墙 迅速地 和 无声 ,

他转身的那一刻，我对面的一把椅子迅速而无声地从墙边移开。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [tʃeə(r)] , [ɪ'miːdiətli] ['frʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and dropped itself about a yard from my own chair , immediately fronting it
和 掉落 本身 关于 一个 院子 从 我的 自己的 椅子 , 立即地 正面 它
.
.
.

然后它突然从离我的椅子大约一码远的地方掉下来，径直朝我的椅子走去。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] - ['teɪblz] , " [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [lɑːf] ;
" Why , this is better than the turning - tables , " said I , with a half - laugh ;
" 为什么 , 这 是 更好的 比 这 转弯 - 表格 , " 说 我 , 和 一个 一半 - 笑 ;

“哎呀，这总比旋转台好，”我半笑着说；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [lɑːft] , [maɪ] [dɒg] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [haul] .
and as I laughed , my dog put back his head and howled .
和 作为 我 笑了 , 我的 狗 放 后退 他的 头 和 嚎叫 .

我笑着的时候，我的狗仰起头嚎叫起来。

[ef] — - , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
F — - , coming back , had not observed the movement of the chair .
F — - , 未来 后退 , 有 不是 观察到 这 移动 的 这 椅子 .

F——回来的时候，没有注意到椅子的移动。

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [naʊ] [ɪn] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] .
He employed himself now in stilling the dog .
他 受雇 他自己 现在 在 静止 这 狗 .

他现在忙着安抚那条狗。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['fænsid] [ai] [sɔː] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [peɪl] ,
I continued to gaze on the chair , and fancied I saw on it a pale ,
我 持续 到 目光 在 这 椅子 , 和 幻想 我 锯 在 它 一个 苍白 ,

我继续盯着那把椅子看，觉得好像看到椅子上坐着一个苍白的人。

[bluː] , ['mɪsti] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fɪgə(r)] ,
blue , misty outline of a human figure ,
蓝色的 , 蒙蒙 大纲 的 一个 人类 数字 ,

蓝色的、朦胧的人形轮廓

[bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [səʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [dɪs'trʌst] [maɪ] [əʊn] ['vɪʒn] .
but an outline so indistinct that I could only distrust my own vision .
但 一个 大纲 所以 模糊 那 我 可以 仅有的 怀疑 我的 自己的 想象 .

但轮廓如此模糊，以至于我只能怀疑自己的视力。

[ðə; ði] [dɒg] [naʊ] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] .
The dog now was quiet .
这 狗 现在 曾是 安静的 .

狗狗安静了下来。

" [pʊt] [bæk] [ðæt] [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [ai] [tuː; tə] [ef] — - ;
" Put back that chair opposite to me , " said I to F — - ;
" 放 后退 那 椅子 对面的 到 我 , " 说 我 到 F — - ;

“把对面那把椅子放回原位，”我对F——说道；

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
" put it back to the wall .
" 放 它 后退 到 这 墙 .

“把它放回墙上。”

" [ef] — — [əu'bei] .
" F — — obeyed .
" F — — 服从 .

“F——服从了。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] .
" Was that you , sir ? " said he , turning abruptly .
" 曾是 那 你 , 先生 ? " 说 他 , 转弯 突然 .

“是你吗，先生？”他突然转过身问道。

" [ai] ! — [wɒt] ? "
" I ! — what ? "
" 我 ! — 什么 ? "

“我！——什么？”

" [waɪ] , ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] .
" Why , something struck me .
" 为什么 , 某物 击 我 .

“为什么，我突然想到了什么。”

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , — [dʒʌst] [hɪə(r)] . "
I felt it sharply on the shoulder , — just here . "
我 毛毡 它 尖锐地 在 这 肩膀 , — 只是 这里 . "

我感觉肩膀一阵剧痛——就在这里。

" [nəʊ] , " [sed] [ai] .
" No , " said I .
" 不 , " 说 我 .

“不，”我说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['dʒʌgləz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ðeə(r)] [trɪks] ,
" But we have jugglers present , and though we may not discover their tricks ,
" 但 我们 有 杂耍演员 展示 ， 和 尽管 我们 可能 不是 发现 他们的 技巧 ，

"但是我们这里有耍花招的人，虽然我们可能看不穿他们的把戏，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] .
we shall catch them before they frighten us .
我们 将 抓住 他们 前 他们 吓唬 我们 .

我们要在他们吓到我们之前抓住他们。

" [wiː; wi][dɪd][nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , — [ɪn][fækt] ,
" We did not stay long in the drawing - rooms , — in fact ,
" 我们 做过 不是 停留 长的 在 这 绘画 - 房间 ， — 在 事实 ，

"我们在客厅里并没有待很久，——事实上，

[ðeɪ] [felt] [səʊ][dæmp][ænd; ənd][səʊ] ['tʃɪli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] [ˌʌp'steəz] .
they felt so damp and so chilly that I was glad to get to the fire upstairs .
他们 毛毡 所以 潮湿 和 所以 寒冷 那 我 曾是 高兴的 到 得到 到 这 火 楼上 .

房间里又湿又冷，我很高兴能到楼上的火炉旁取暖。

[wiː; wi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , — [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːv] ,
We locked the doors of the drawing - rooms , — a precaution which , I should observe ,
我们 已锁定 这 门 的 这 绘画 - 房间 ， — 一个 预防 哪个 ， 我 应该 观察 ，

我们锁上了客厅的门——我应该注意到，这是一个预防措施。

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wiː; wi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [bɪ'ləʊ] .
we had taken with all the rooms we had searched below .
我们 有 已采取 和 全部 这 房间 我们 有 搜索 以下 .

我们已经把下面搜索过的所有房间都租了出去。

[ðə; ði] ['bedruːm] [maɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
The bedroom my servant had selected for me was the best on the floor ,
这 卧室 我的 仆人 有 已选 为了 我 曾是 这 最好的 在 这 地面 ，

仆人为我挑选的卧室是这一层最好的。

— [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [wɪð] [tuː] ['wɪndəʊz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .
— a large one , with two windows fronting the street .
— 一个 大的 一 ， 和 二 视窗 正面 这 街道 .

——一栋很大的房子，临街有两个窗户。

[ðə; ði][fɔː(r)] - ['pəʊstɪd][bed] , [wɪtʃ] [tʊk] [ʌp][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [speɪs] , [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
The four - posted bed , which took up no inconsiderable space , was opposite to the fire ,
这 四 - 发布 床 ， 哪个 采取 向上 不 微不足道的 空间 ， 曾是 对面的 到 这 火 ，

那张四柱床占地不小，正对着火炉。

[wɪtʃ] [bɜːnd] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ; [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

which burned clear and bright ; a door in the wall to the left ,

哪个 烧伤 清除 和 明亮的 ; 一个 门 在 这 墙 到 这 左边 ,

它燃烧得清澈明亮；左侧墙上有一扇门，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɜːvənt]

between the bed and the window , communicated with the room which my servant

之间 这 床 和 这 窗户 , 沟通 和 这 房间 哪个 我的 仆人

[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

appropriated to himself .

挪用 到 他自己 .

在床和窗户之间，与我的仆人自己占用的房间相连。

[ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊfə] - [bed] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]

This last was a small room with a sofa - bed , and had no

这 最后的 曾是 一个 小的 房间 和 一个 沙发 - 床 , 和 有 不

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

communication with the landing - place ,

沟通 和 这 降落 - 地方 ,

最后一个房间很小，里面有一张沙发床，与码头没有直接的交通连接。

— [nəʊ]['ʌðə(r)][dɔː(r)][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]['ɒkjupaɪ]

— no other door but that which conducted to the bedroom I was to occupy

— 不 其他 门 但 那 哪个 实施 到 这 卧室 我 曾是 到 占据

.

.

.

除了通往我将要入住的卧室的那扇门之外，没有其他门了。

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][maɪ] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌbəd] [wɪ'ðaʊt] [lɒks] , [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːl]

On either side of my fireplace was a cupboard without locks , flush with the wall

在 任何一个 边 的 我的 壁炉 曾是 一个 橱柜 没有 锁 , 冲洗 和 这 墙

,

,

,

壁炉两侧各有一个没有锁的橱柜，与墙面齐平。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] - [braʊn] ['peɪpə(r)] .

and covered with the same dull - brown paper .

和 涵盖 和 这 相同的 乏味的 - 棕色的 纸 .

表面覆盖着同样的暗褐色纸张。

[wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] ['kʌbədz] , — ['əʊnli] [hʊks] [tuː; tə] [sə'spend] ['fiːmeɪl] [dresɪz] , ['nʌθɪŋ]

We examined these cupboards , — only hooks to suspend female dresses , nothing

我们 检查 这些 橱柜 , — 仅有的 钩子 到 暂停 女性 连衣裙 , 没有什么

[els] ; [wiː; wi] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

else ; we sounded the walls ,

别的 ; 我们 听起来 这 墙壁 ,

我们检查了这些橱柜——只有用来挂女式连衣裙的挂钩，别无他物；我们敲了敲墙壁，

— ['evɪdəntli] ['sɒlɪd] , [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

— evidently solid , the outer walls of the building .

— 显然 坚硬的 , 这 外 墙壁 的 这 建筑 .

——建筑物的外部墙壁显然是实心的。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'pɑːtmənts] , [wɔːm] [maɪ'self][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ,

Having finished the survey of these apartments , warmed myself a few moments ,

拥有 完成的 这 民意调查 的 这些 公寓 , 温暖 我 一个 很少 时刻 ,

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [maɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

and lighted my cigar ,

和 照明 我的 雪茄 ,

完成这些公寓的考察后，我暖了暖身子，点燃了雪茄。

[ai] [ðen] , [stɪl] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ef] — — , [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .
I then , still accompanied by F — — , went forth to complete my reconnoitre .
我 然后 , 仍然 伴随 经过 F — — , 去 前进 到 完全的 我的 侦察 .

然后，我依然和 F—— 一起出发，完成了我的侦察任务。

[ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] ['fɜːmli] .
In the landing - place there was another door ; it was closed firmly .
在 这 降落 - 地方 那里 曾是 其他 门 ; 它 曾是 关闭 牢牢 .

楼梯平台还有一扇门，它关得严严实实。

" [sɜː(r)] , " [sed] [maɪ] ['sɜːvənt] , [ɪn] [sə'praɪz] ,
" Sir , " said my servant , in surprise ,
" 先生 , " 说 我的 仆人 , 在 惊喜 ,

“先生，”我的仆人惊讶地说。

" [ai] [ˌʌn'lɒkt] [ðɪs] [dɔː(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wen] [ai][fɜːst] [keɪm] ;
" I unlocked this door with all the others when I first came ;
" 我 已解锁 这 门 和 全部 这 其他的 什么时候 我 第一的 来了 ;

“我刚来的时候，和其他门一样，把这扇门也打开了；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [hæv; həv][gɒt] [lɒkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] —
it cannot have got locked from the inside , for —
它 不能 有 得到 已锁定 从 这 里面 , 为了 —

它不可能从里面锁上，因为——

" [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðen]
" Before he had finished his sentence , the door , which neither of us then
" 前 他 有 完成的 他的 句子 , 这 门 , 哪个 两者都不 的 我们 然后
[wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] ,
was touching ,
曾是 接触 ,

“他话还没说完，那扇门——当时我们俩都没碰它——就开了。”

['əʊpənd]['kwaɪətli][ɒv; əv][ɪt'self] .
opened quietly of itself .
打开 悄悄 的 本身 .

它悄无声息地自行打开了。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] .
We looked at each other a single instant .
我们 看起来 在 每个 其他 一个 单身的 立即的 .

我们对视了一瞬间。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [siːzd] [bəuθ] , — [sʌm; səm]['hjuːmən]['eɪdʒənsi] [mait] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [hɪə(r)] .
The same thought seized both , — some human agency might be detected here .
这 相同的 想法 查获 两个都 , — 一些 人类 机构 可能 是 检测到 这里 .

两人心中都涌起同样的念头——这里或许存在某种人为因素。

[ai] [rʌʃt] [ɪn][fɜːst] , [maɪ] ['sɜːvənt] ['fɒləʊd] .
I rushed in first , my servant followed .
我 匆忙 在 第一的 , 我的 仆人 随后 .

我第一个冲了进去，我的仆人随后跟上。

[ə; eɪ][smɔːl] , [blæŋk] , ['drɪəri] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːnɪtʃə(r)] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['empti] ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['hæmpəz]
A small , blank , dreary room without furniture ; a few empty boxes and hampers
一个 小的 , 空白的 , 凄凉 房间 没有 家具 ; 一个 很少 空的 盒子 和 礼篮
[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ;
in a corner ;
在 一个 角落 ;

一间狭小、空荡荡、阴沉的房间，没有家具；角落里放着几个空箱子和篮子；

[ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [kləʊzd] ; [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] ;
a small window ; the shutters closed ; not even a fireplace ;
一个 小的 窗户 ; 这 百叶窗 关闭 ; 不是 甚至 一个 壁炉 ;

一扇小窗户；百叶窗紧闭；甚至连壁炉都没有；

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['entəd] ; [nəʊ] ['kɑːpɪt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
no other door but that by which we had entered ; no carpet on the floor ,
不 其他 门 但 那 经过 哪个 我们 有 进入 ; 不 地毯 在 这 地面 ,

除了我们进来的那扇门之外，没有其他门；地板上也没有地毯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [siːmd] ['veri] [əʊld] , [ʌn'iːv(ə)n] , [wɜːm] - ['iːt(ə)n] , ['mendɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
and the floor seemed very old , uneven , worm - eaten , mended here and there ,
和 这 地面 似乎 非常 老的 , 不均匀 , 蠕虫 - 吃 , 已修复 这里 和 那里 ,

地板看起来很旧，凹凸不平，虫蛀严重，到处都是修补过的痕迹。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪtər] ['pætʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wʊd] ; [bʌt; bət] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ,
as was shown by the whiter patches on the wood ; but no living being ,
作为 曾是 所示 经过 这 更白 补丁 在 这 木头 ; 但 不 活的 存在 ,

从木头上较白的斑块可以看出；但没有发现任何生物。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['vɪzəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] .
and no visible place in which a living being could have hidden .
和 不 可见的 地方 在 哪个 一个 活的 存在 可以 有 隐 .

没有任何可见的地方可以供生物藏身。

[æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [raʊnd] ,
As we stood gazing round ,
作为 我们 站立 凝视 圆形的 ,

我们站在那里环顾四周，

[ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['entəd] [kləʊzd] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['əʊpənd] ;
the door by which we had entered closed as quietly as it had before opened ;
这 门 经过 哪个 我们 有 进入 关闭 作为 悄悄 作为 它 有 前 打开 ;

我们进来的那扇门像之前打开时一样悄无声息地关上了；

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] .
we were imprisoned .
我们 是 被监禁 .

我们被监禁了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [felt] [ə; eɪ] [kriːp] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['hɒrə(r)] .
For the first time I felt a creep of undefinable horror .
为了 这 第一的 时间 我 毛毡 一个 潜行者 的 无法定义的 恐怖 .

我第一次感受到了一种难以言喻的恐惧。

[nɒt] [səʊ] [maɪ] ['sɜːvənt] .
Not so my servant .
不是 所以 我的 仆人 .

我的仆人，并非如此。

" [waɪ] , [ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [træp] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] ;
" Why , they don't think to trap us , sir ;
" 为什么 , 他们 不 思考 到 陷阱 我们 , 先生 ;

“先生，他们没想到要设陷阱困住我们；

[ai][kʊd; kəd] [breɪk] [ðæt] ['trʌmpəri] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] [ɒv; əv][maɪ] [fʊt] . "
I could break that trumpery door with a kick of my foot . "
我 可以 休息 那 特朗普主义 门 和 一个 踢 的 我的 脚 . "

我一脚就能把那扇破门踹开。

" [traɪ][fɜːst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊpən][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd] , " [sed] [ai] ,
" Try first if it will open to your hand , " said I ,
" 尝试 第一的 如果 它 将要 打开 到 你的 手 , " 说 我 ,

“先试试它能不能在你手里打开，”我说。

['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] ,
shaking off the vague apprehension that had seized me ,
摇晃 离开 这 模糊的 忧虑 那 有 查获 我 ,

我甩掉了心中那股模糊的不安感。

" [waɪl] [ai] [ʌn'kləʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] .
" while I unclosed the shutters and see what is without .
" 尽管 我 未关闭 这 百叶窗 和 看 什么 是 没有 .

“当我打开百叶窗，看看外面是什么样子的时候。”

" [ai] [ˌʌn'bɑːd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , — [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbæk'jɑːd] [ai][hæv; həv]
" I unbarred the shutters , — the window looked on the little backyard I have
" 我 畅通无阻 这 百叶窗 , — 这 窗户 看起来 在 这 小的 后院 我 有
[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] ;
before described ;
前 描述 ;

我打开百叶窗，——从窗户望出去，可以看到我之前描述过的小后院；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ledʒ] [wɪ'ðaʊt] , — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]
there was no ledge without , — nothing to break the sheer descent of the
那里 曾是 不 壁架 没有 , — 没有什么 到 休息 这 透明 下降 的 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

外面没有平台，——没有任何东西可以缓冲陡峭的墙体。

[nəʊ][mæn] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['eni] ['fʊtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
No man getting out of that window would have found any footing till he had
不 男人 获得 出去 的 那 窗户 会 有 成立 任何 立足点 直到 他 有
['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [bɪ'ləʊ] .
fallen on the stones below .
倒下 在 这 石头 以下 .

任何人从那扇窗户爬出来，都会摔到下面的石头上，根本站不稳。

[ef] — — , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] ['veɪnli] [ə'tempt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
F — — , meanwhile , was vainly attempting to open the door .
F — — , 同时 , 曾是 徒劳地 尝试 到 打开 这 门 .

与此同时，F——正徒劳地试图打开那扇门。

[hiː; hi] [naʊ] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɑːskt] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [fɔːs] .
He now turned round to me and asked my permission to use force .
他 现在 转向 圆形的 到 我 和 问 我的 允许 到 使用 力量 .

他转过身来问我是否允许他使用武力。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [steɪt] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ðæt] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [i'vins]
And I should here state , in justice to the servant , that , far from evincing
和 我 应该 这里 状态 , 在 正义 到 这 仆人 , 那 , 远的 从 表现出
['eni] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [t'ɛrəz] ,
any superstitious terrors ,
任何 迷信的 恐怖 ,

我在此必须说明，为了公正地对待这位仆人，他非但没有表现出任何迷信的恐惧，

[hɪz; ɪz] [nɜːv] , [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['geɪətɪ] [ə'mɪdst] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,
his nerve , composure , and even gayety amidst circumstances so extraordinary ,
他的 神经 ， 镇定 ， 和 甚至 同性恋 在……之中 情况 所以 非凡的 ，
[kəm'peld] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
compelled my admiration ,
被迫 我的 钦佩 ，

在如此特殊的情况下，他所展现出的勇气、沉着，甚至乐观态度，都令我钦佩不已。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ɒn] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['evri] [wei]
and made me congratulate myself on having secured a companion in every way
和 制成 我 祝贺 我 在 拥有 安全 一个 伴侣 在 每一个 方式
['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
fitted to the occasion .
适配 到 这 场合 .

这让我不禁为自己找到了一个各方面都非常适合这个场合的伴侣而感到欣慰。

[ai] ['wɪlɪŋli] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] .
I willingly gave him the permission he required .
我 心甘情愿 给予 他 这 允许 他 必需的 .

我欣然给予了他所需的许可。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [strɒŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [fɔːs] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['aɪd(ə)l]
But though he was a remarkably strong man , his force was as idle
但 尽管 他 曾是 一个 非常 强的 男人 ， 他的 力量 曾是 作为 闲置的
[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['maɪldə(r)] ['efəts] ;
as his milder efforts ;
作为 他的 较温和 努力 ；

虽然他力大无穷，但他的力量和他较为温和的努力一样，都显得徒劳无功；

[ðə; ði] [dɔː(r)] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ʃeɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['staʊtɪst] [kɪk] .
the door did not even shake to his stoutest kick .
这 门 做过 不是 甚至 摇 到 他的 最粗壮的 踢 .

即使他使出浑身力气踹，门也没有丝毫晃动。

['breθləs] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [di'zist] .
Breathless and panting , he desisted .
喘不过气 和 喘息 ， 他 停止 .

他气喘吁吁，最终放弃了。

[ai] [ðen] [traɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [maɪ'self] , ['iːkwəli] [ɪn] [veɪn] .
I then tried the door myself , equally in vain .
我 然后 尝试 这 门 我 ， 同样地 在 徒劳 .

然后我自己也试着打开了那扇门，但同样无济于事。

[æz; əz] [ai] [siːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['efət] , [ə'gen] [ðæt] [kriːp] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ;
As I ceased from the effort , again that creep of horror came over me ;
作为 我 停止 从 这 努力 ， 再次 那 潜行者 的 恐怖 来了 超过 我 ；

当我停止努力时，那种恐惧感再次袭来；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] ['stʌbən] .
but this time it was more cold and stubborn .
但 这 时间 它 曾是 更多的 寒冷的 和 固执的 .

但这一次，它更加寒冷顽固。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [ˌekshə'leɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]
I felt as if some strange and ghastly exhalation were rising up from
我 毛毡 作为 如果 一些 奇怪的 和 阴森 呼气 是 上升 向上 从
[ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv] [ðæt] ['rʌgɪd] [flɔː(r)] ,
the chinks of that rugged floor ,
这 裂缝 的 那 崎岖 地面 ，

我感觉好像有什么奇怪而可怕的气息从那粗糙地板的缝隙里升腾而起。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['venəməs] ['ɪnfluəns] ['hɒstaɪl] [tuː; tə]['hjuːmən][laɪf] .
and filling the atmosphere with a venomous influence hostile to human life .
和 填充 这 气氛 和 一个 有毒 影响 敌对的 到 人类 生活 .
并使大气中充满对人类生命有害的毒害物质。

[ðə; ði][dɔː(r)] [naʊ] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd]['kwaɪətli]['əʊpənd][æz; əz][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .
The door now very slowly and quietly opened as of its own accord .
这 门 现在 非常 缓慢地 和 悄悄 打开 作为 的 它是自己的 符合 .
门缓缓地、悄无声息地自行打开了。

[wiː; wi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .
We precipitated ourselves into the landing - place .
我们 沉淀 我们自己 进入 这 降落 - 地方 .
我们仓皇降落在了着陆点。

[wiː; wi][bəʊθ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [peɪl] [lait] — [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən]['fɪgə(r)] ,
We both saw a large , pale light — as large as the human figure ,
我们 两个都 锯 一个 大的 , 苍白 光 — 作为 大的 作为 这 人类 数字 ,
我们俩都看到了一道巨大而苍白的光芒——和人形一样大。

[bʌt; bət] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] — [muːv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
but shapeless and unsubstantial — move before us ,
但 无形 和 不实质性的 — 移动 前 我们 ,
但是无形无质——在我们面前移动，

[ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] [steəz] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ætik] .
and ascend the stairs that led from the landing into the attics .
和 上升 这 楼梯 那 引领 从 这 降落 进入 这 阁楼 .
然后沿着从楼梯平台通往阁楼的楼梯上去。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɜːvənt] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .
I followed the light , and my servant followed me .
我 随后 这 光 , 和 我的 仆人 随后 我 .
我追随光明，我的仆人追随我。

[ˌaɪ 'tiː] ['entəd] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['gærət] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
It entered , to the right of the landing , a small garret , of which the
它 进入 , 到 这 正确的 的 这 降落 , 一个 小的 阁楼 , 的 哪个 这
[dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] .
door stood open .
门 站立 打开 .
它进入了楼梯平台右侧的一个小阁楼，阁楼的门敞开着。

[ai] ['entəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
I entered in the same instant .
我 进入 在 这 相同的 立即的 .
我同时进入了。

[ðə; ði] [lait] [ðen] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] ['glɒbjuːl] , [ɪk'siːdɪŋli] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ,
The light then collapsed into a small globule , exceedingly brilliant and vivid ,
这 光 然后 倒塌 进入 一个 小的 小球 , 非常 杰出的 和 生动 ,
随后，那光芒凝聚成一个极其明亮鲜艳的小光球。

['restɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['kwivəd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
rested a moment on a bed in the corner , quivered , and vanished .
休息 一个 片刻 在 一个 床 在 这 角落 , 颤抖 , 和 消失了 .
她在角落的床上休息了一会儿，颤抖了一下，然后消失了。

[wiː; wi] [ɛpˌ'əʊtʃt] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ][hɑːf] - ['testə(r)] ,
We approached the bed and examined it , — a half - tester ,
我们 接近 这 床 和 检查 它 , — 一个 一半 - 测试员 ,
我们走近床铺，仔细查看了一番——一位半吊子测试员

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['kɒmənli] [faʊnd] [ɪn] ['ætik] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['sɜːvənts] .
such as is commonly found in attics devoted to servants .
这样的 作为 是 通常 成立 在 阁楼 奉献 到 仆人 .

例如，在佣人居住的阁楼里很常见。

[ɒn] [ðə; ði] [drɔːz] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [pə'siːvd] [æn; ən] [əʊld] ['feɪdɪd] [sɪlk] ['kɜːtʃɪf] ,
On the drawers that stood near it we perceived an old faded silk kerchief ,
在 这 抽屉 那 站立 靠近 它 我们 感知 一个 老的 褪色 丝绸 头巾 ,

在它旁边的抽屉上，我们看到了一块褪色的旧丝绸手帕。

[wɪð] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [stɪl] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [rent] [hɑːf] [rɪ'peəd] .
with the needle still left in a rent half repaired .
和 这 针 仍然 左边 在 一个 租 一半 已修复 .

针头还留在半修补好的房租里。

[ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ;
The kerchief was covered with dust ;
这 头巾 曾是 涵盖 和 灰尘 ;

手帕上沾满了灰尘;

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɑːst] [daɪd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
probably it had belonged to the old woman who had last died in that house ,
大概 它 有 属于 到 这 老的 女士 WHO 有 最后的 死亡 在 那 房子 ,

这件东西很可能属于最后一位去世在那栋房子里的老妇人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] .
and this might have been her sleeping - room .
和 这 可能 有 到过 她 睡眠 - 房间 .

这很可能是她的卧室。

[ai] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [drɔːz] :
I had sufficient curiosity to open the drawers :
我 有 充足的 好奇心 到 打开 这 抽屉 :

我出于好奇打开了抽屉:

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [dres] ,
there were a few odds and ends of female dress ,
那里 是 一个 很少 赔率 和 结束 的 女性 裙子 ,

有一些零零碎碎的女性服装,

[ænd; ənd] [tuː] ['lɛtəz] [taɪd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rɪbən] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] ['jeləʊ] .
and two letters tied round with a narrow ribbon of faded yellow .
和 二 信件 系 圆形的 和 一个 狭窄的 丝带 的 褪色 黄色的 .

还有两封信，用一条褪色的黄色窄丝带系着。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [pə'zes] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɛtəz] .
I took the liberty to possess myself of the letters .
我 采取 这 自由 到 具有 我 的 这 信件 .

我擅自将这些信件据为己有。

[wiː; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːθ] ['nəʊtɪsɪŋ] , — [nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [lait] [ˌriːə'pɪə(r)] ;
We found nothing else in the room worth noticing , — nor did the light reappear ;
我们 成立 没有什么 别的 在 这 房间 值得 注意到 , — 也不 做过 这 光 再现 ;

我们在房间里没有发现其他值得注意的东西，——灯光也没有再次出现;

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][ɡəʊ] , [ə; eɪ] ['pætə] ['fʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ,

but we distinctly heard , as we turned to go , a pattering footfall on the floor ,

但 我们 明显地 听到 , 作为 我们 转向 到 去 , 一个 打节拍 人流量 在 这 地面 ,

但当我们转身要走时，却清楚地听到地板上传来轻快的脚步声。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

just before us .

只是 前 我们 .

就在我们前面。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ætik] ([ɪn] [ɔːl] [fɔː(r)]) , [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [stɪl] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌjuː 'es] .

We went through the other attics (in all four) , the footfall still preceding us .

我们 去 通过 这 其他 阁楼 (在 全部 四) , 这 人流量 仍然 前 我们 .

我们穿过了其他四间阁楼，脚步声依然在我们前方。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [hɜːd] .

Nothing to be seen , — nothing but the footfall heard .

没有什么 到 是 已见 , — 没有什么 但 这 人流量 听到 .

什么也看不见，只有脚步声。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn][maɪ][hænd] ;

I had the letters in my hand ;

我 有 这 信件 在 我的 手 ;

我手里拿着那些信件；

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [felt] [maɪ] [rɪst] [siːzd] ,

just as I was descending the stairs I distinctly felt my wrist seized ,

只是 作为 我 曾是 下降 这 楼梯 我 明显地 毛毡 我的 手腕 查获 ,

我正要下楼梯时，突然感到手腕被猛地抓住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] , [sɒft] ['efət] [meɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][maɪ][klɑːsp] .

and a faint , soft effort made to draw the letters from my clasp .

和 一个 头晕的 , 柔软的 努力 制成 到 画 这 信件 从 我的 搭扣 .

我轻轻地、微弱地尝试从搭扣上取下字母。

[ai]['əʊnli] [held] [ðem; ðəm][ðə; ði][mɔː(r)] ['taɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efət] [siːst] .

I only held them the more tightly , and the effort ceased .

我 仅有的 握住 他们 这 更多的 紧紧 , 和 这 努力 停止 .

我只是把它们抓得更紧了，然后就停止了挣扎。

[wiː; wi][ri'gein, riː-][ðə; ði]['bedtʃeɪmbə(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

We regained the bedchamber appropriated to myself ,

我们 恢复 这 卧室 挪用 到 我 ,

我们重新获得了我专属的卧室，

[ænd; ənd][ai] [ðen] [ri'mɑːk] [ðæt] [maɪ][dɒɡ][hæd; həd][nɒt] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

and I then remarked that my dog had not followed us when we had left it .

和 我 然后 评论 那 我的 狗 有 不是 随后 我们 什么时候 我们 有 左边 它 .

然后我注意到，我们离开时，我的狗并没有跟着我们走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

He was thrusting himself close to the fire , and trembling .

他 曾是 推进 他自己 关闭 到 这 火 , 和 发抖 .

他把自己挤到火堆前，浑身颤抖。

[ai][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['lɛtəz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [riːd] [ðem; ðəm] ,
I was impatient to examine the letters ; and while I read them ,
我 曾是 不耐烦 到 检查 这 信件 ; 和 尽管 我 读 他们 ,

我迫不及待地想要查看这些信件；当我阅读它们时，

[maɪ] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['wepənz] [ai]
my servant opened a little box in which he had deposited the weapons I
我的 仆人 打开 一个 小的 盒子 在 哪个 他 有 已存 这 武器 我
[hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] ,
had ordered him to bring ,
有 订购 他 到 带来 ,

我的仆人打开一个小盒子，里面装着我吩咐他带来的武器。

[tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][kləʊz][æt; ət][maɪ][bed] - [hed] ,
took them out , placed them on a table close at my bed - head ,
采取 他们 出去 , 放置 他们 在 一个 桌子 关闭 在 我的 床 - 头 ,

我把它们拿出来，放在床头附近的桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self][ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ði][dɒg] , [huː] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [hiːd]
and then occupied himself in soothing the dog , who , however , seemed to heed
和 然后 占领 他自己 在 舒缓 这 狗 , WHO , 然而 , 似乎 到 注意
[hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
him very little .
他 非常 小的 .

然后他开始安抚那条狗，然而，那条狗似乎对他并不怎么理睬。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['deɪtɪd] ; [ðə; ði] [deɪts] [ɪg'zæktli] ['θɜːti] - [faɪv]
The letters were short , — they were dated ; the dates exactly thirty - five
这 信件 是 短的 , — 他们 是 日期 ; 这 日期 确切地 三十 - 五
[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

信件很短，而且都注明了日期；日期正好是三十五年前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lʌvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə]
They were evidently from a lover to his mistress , or a husband to
他们 是 显然 从 一个 情人 到 他的 情妇 , 或者 一个 丈夫 到
[sʌm; səm] [jʌŋ] [waɪf] .
some young wife .
一些 年轻的 妻子 .

显然，这些信件是情人写给情妇的，或是丈夫写给年轻妻子的。

[nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]
Not only the terms of expression , but a distinct reference to a former
不是 仅有的 这 条款 的 表达 , 但 一个 清楚的 参考 到 一个 以前的
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

不仅是表达方式，而且还明确提到了之前的一次航行。

['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['raɪtə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['siːfeərə(r)] .
indicated the writer to have been a seafarer .
表明的 这 作家 到 有 到过 一个 海员 .

这表明作者曾是一名海员。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['hændraɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪm'pɜːfɪktli] ['edʒukeɪtɪd] ,
The spelling and handwriting were those of a man imperfectly educated ,
这 拼写 和 手写 是 那些 的 一个 男人 不完美地 受过教育 ,

拼写和笔迹都像是受教育程度不高的人所写。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['fɔːsəbl] .
but still the language itself was forcible .
但 仍然 这 语言 本身 曾是 强制的 .

但这种语言本身仍然具有强制力。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rʌf] , [waɪld] [lʌv] ;
In the expressions of endearment there was a kind of rough , wild love ;
在 这 表达式 的 爱称 那里 曾是 一个 种类 的 粗糙的 , 荒野 爱 ;

在表达爱意的过程中，有一种粗犷、狂野的爱意；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [hɪnts] [æt; ət] [sʌm; səm] ['siːkrət] [nɒt]
but here and there were dark unintelligible hints at some secret not
但 这里 和 那里 是 黑暗的 无法理解 提示 在 一些 秘密 不是
[ɒv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,

但其中不乏晦涩难懂的暗示，似乎指向某种与爱情无关的秘密。

— [sʌm; səm] ['siːkrət] [ðæt] [siːmd] [ɒv; əv] [kraɪm] .
— some secret that seemed of crime .
— 一些 秘密 那 似乎 的 犯罪 .

——一些看似犯罪的秘密。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ai] [rɪ'membə(r)] ,
" We ought to love each other , " was one of the sentences I remember ,
" 我们 应该 到 爱 每个 其他 , " 曾是 一 的 这 句子 我 记住 ,

"我们应该彼此相爱,"这是我记得的一句话。

" [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['evri] [wʌn] [els] [wʊd] ['eksəkreɪt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ɔːl] [wɒz; wəz] [nəʊn] .
" for how every one else would execrate us if all was known .
" 为了 如何 每一个 一 别的 会 诅咒 我们 如果全部 曾是 已知 .

"如果一切都被人知道，其他人会如何诅咒我们。"

" [ə'gen] : " [doʊnt] [let] ['eni] [wʌn] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] [naɪt] ,
" Again : " Don't let any one be in the same room with you at night ,
" 再次 : " 不 让 任何 一 是 在 这 相同的 房间 和 你 在 夜晚 ,

再说一遍："晚上不要让任何人跟你待在同一个房间里。"

— [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .
— you talk in your sleep .
— 你 讲话 在 你的 睡觉 .

你会说梦话。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [wʌts] [dʌn] [kænt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ;
" And again : " What's done can't be undone ;
" 和 再次 : " 是什么 完毕 不能 是 未完成 ;

"又说：'覆水难收；'

[ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ən'les] [ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]
and I tell you there's nothing against us unless the dead could come to
和 我 告诉 你 有 没有什么 反对 我们 除非 这 死的 可以 来 到
[laɪf] .
life .
生活 .

我告诉你，除非死人复活，否则没有人能与我们对抗。

" [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌndər'laɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ([ə; eɪ] ['fiːmeɪlz]) , " [ðeɪ] [duː; də] !
" Here there was underlined in a better handwriting (a female's) , " They do !
" 这里 那里 曾是 下划线 在 一个 更好的 手写 (一个 女性的) , " 他们 做 !

"这里用更工整的笔迹（女性的笔迹）划了线，'他们确实如此！'"

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)]['leɪtɪst][ɪn] [deɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːmeɪl] [hænd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [wɜːdz] :
" At the end of the letter latest in date the same female hand had written these words :
" 在 这 结尾 的 这 信 最新的 在 日期 这 相同的 女性 手 有 书面 这些 字 :

"在信件末尾，同一个女人的手写下了以下文字：

" [lɒst] [æt; ət] [siː] [ðə; ði] 4th [ɒv; əv][dʒuːn] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] —
" Lost at sea the 4th of June , the same day as —
" 丢失的 在 海 这 4th 的 六月 , 这 相同的 天 作为 —

"6月4日，与——同一天，在海上失踪

" [ai][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mjuːz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kɒntents] .
" I put down the letters , and began to muse over their contents .
" 我 放 向下 这 信件 , 和 开始 到 沉思 超过 他们的 内容 .

我放下信件，开始仔细思考信的内容。

['fɪrɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai] [fel] [mait] [ʌn'stedi] [maɪ] [nɜːvz] ,
Fearing , however , that the train of thought into which I fell might unsteady my nerves ,
恐惧 , 然而 , 那 这 火车 的 想法 进入 哪个 我 跌倒 可能 不稳定 我的 神经 ,

然而，我担心我陷入的这种思考方式可能会使我的神经紧张，

[ai] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [naɪt] [mait] [brɪŋ] [fɔːθ] .
I fully determined to keep my mind in a fit state to cope with whatever of marvellous the advancing night might bring forth .
我 完全 决定 到 保持 我的 头脑 在 一个 合身 状态 到 应付 和 任何 的 奇妙 这 前进 夜晚 可能 带来 前进 .

我下定决心要保持良好的精神状态，以应对即将到来的夜晚可能带来的任何奇妙景象。

[ai] [raʊzd] [maɪ'self] ; [leɪd][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [stɜːd] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
I roused myself ; laid the letters on the table ; stirred up the fire ,
我 唤醒 我 ; 铺设 这 信件 在 这 桌子 ; 搅拌 向上 这 火 ,

我起身，把信放在桌上，拨弄着火堆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] ; [ænd; ənd]['əʊpənd][maɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] [mə'kɔːli] .
which was still bright and cheering ; and opened my volume of Macaulay .
哪个 曾是 仍然 明亮的 和 欢呼 ; 和 打开 我的 体积 的 麦考利 .

那里依然明亮而令人振奋；我打开了我的麦考利著作。

[ai] [riːd] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] .
I read quietly enough till about half - past eleven .
我 读 悄悄 足够的 直到 关于 一半 - 过去的 十一 .

我安静地读到大约十一点半。

[ai] [ðen] [θruː] [maɪ'self] [drest] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,
I then threw myself dressed upon the bed ,
我 然后 扔 我 穿着 之上 这 床 ,

然后我穿好衣服，扑倒在床上。

[ænd; ənd][təʊld][maɪ] ['sɜːvənt] [hiː; hi] [mait] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm'self] [ə'weɪk] .
and told my servant he might retire to his own room , but must keep himself awake .
和 讲述 我的 仆人 他 可能 退休 到 他的 自己的 房间 , 但 必须 保持 他自己 醒 .

并告诉我的仆人，他可以回自己的房间休息，但必须保持清醒。

[ai] [beɪd] [hɪm] [liːv] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] .
I bade him leave open the door between the two rooms .
我 巴德 他 离开 打开 这 门 之间 这 二 房间 .

我吩咐他把两间房之间的门敞开着。

[ðʌs] [ə'ləʊn] , [ai] [kept] [tuː] ['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][maɪ][bed] - [hed] .
Thus alone , I kept two candles burning on the table by my bed - head .
因此 独自的 , 我 保留 二 蜡烛 燃烧 在 这 桌子 经过 我的 床 - 头 .

于是，我独自一人在床头的桌子上点燃了两根蜡烛。

[ai] [pleɪst] [maɪ] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wepənz] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ri'zjuːmd] [maɪ] [mə'kɔːli] .
I placed my watch beside the weapons , and calmly resumed my Macaulay .
我 放置 我的 手表 旁 这 武器 , 和 平静地 恢复 我的 麦考利 .

我把手表放在武器旁边，平静地继续我的麦考利计划。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [klɪə(r)] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] , ['siːmɪŋli] [ə'sliːp] , [leɪ] [ðə; ði][dɒg] .
Opposite to me the fire burned clear ; and on the hearthrug , seemingly asleep , lay the dog .
对面的 到 我 这 火 烧伤 清除 ; 和 在 这 壁炉架 , 似乎 睡着了 , 躺 这 狗 .

我身对面，炉火燃烧得正旺；狗儿躺在炉边的地毯上，仿佛睡着了一样。

[ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ai] [felt] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [kəʊld] [eə(r)] [pɑːs] [baɪ] [maɪ] [tʃiːk] ,
In about twenty minutes I felt an exceedingly cold air pass by my cheek ,
在 关于 二十 分钟 我 毛毡 一个 非常 寒冷的 空气 经过 经过 我的 脸颊 ,

大约二十分钟后，我感到一股极冷的空气拂过我的脸颊。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɑːft] .
like a sudden draught .
喜欢 一个 突然 草稿 .

就像一阵突如其来的冷风。

[ai] ['fænsid] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [raɪt] , [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [mʌst; məst] [hæv; həv][gɒt]['əʊpən] ;
I fancied the door to my right , communicating with the landing - place , must have got open ;
我 幻想 这 门 到 我的 正确的 , 沟通 和 这 降落 - 地方 , 必须 有 得到 打开 ;

我猜想，通往楼梯平台的右侧那扇门一定是打开了；

[bʌt; bət][nəʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] .
but no , — it was closed .
但 不 , — 它 曾是 关闭 .

但是，它关门了。

[ai] [ðen] [tɜːnd] [maɪ] [glɑːns] [tuː; tə][maɪ][left] ,
I then turned my glance to my left ,
我 然后 转向 我的 瞥一眼 到 我的 左边 ,

然后我将目光转向左侧，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls]['vaɪələntli] [sweɪd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][wɪnd] .
and saw the flame of the candles violently swayed as by a wind .
和 锯 这 火焰 的 这 蜡烛 暴力 摇摆 作为 经过 一个 风 .

只见蜡烛的火焰剧烈摇曳，如同被风吹动一般。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] ['sɒftli] [slɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
At the same moment the watch beside the revolver softly slid from the table ,
在 这 相同的 片刻 这 手表 旁 这 左轮手枪 轻轻 滑行 从 这 桌子 ,

就在同一时刻，左轮手枪旁边的怀表轻轻地从桌子上滑落下来。

— ['sɒftli] , ['sɒftli] ; [nəʊ]['vɪzəb(ə)l][hænd] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
— softly , softly ; no visible hand , — it was gone .
— 轻轻 , 轻轻 ; 不 可见的 手 , — 它 曾是 已消失 .

轻轻地，轻轻地；没有看到人手，——它消失了。

[ai] [spræŋ] [ʌp] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði]['dægə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
I sprang up , seizing the revolver with the one hand , the dagger with the other ;
我 弹簧 向上 , 抓住 这 左轮手枪 和 这 一 手 , 这 匕首 和 这 其他 ;

我猛地站起身，一手抓住左轮手枪，一手抓住匕首；

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['wepənz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] .
I was not willing that my weapons should share the fate of the watch .
我 曾是 不是 愿意的 那 我的 武器 应该 分享 这 命运 的 这 手表 .

我不愿我的武器也和那块手表一样遭遇同样的命运。

[ðʌs] [ɑːmd] , [ai] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][flɔː(r)] , — [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] .
Thus armed , I looked round the floor , — no sign of the watch .
因此 武装 , 我 看起来 圆形的 这 地面 , — 不 符号 的 这 手表 .

就这样，我带着手表环顾四周——没有发现手表的踪影。

[θriː] [sləʊ] , [laʊd] , [dɪ'stɪŋkt] [nɔk] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [hed] ; [maɪ] ['sɜːvənt] [kɔːld] [aʊt] ,
Three slow , loud , distinct knocks were now heard at the bed - head ; my servant called out ,
三 慢的 , 大声 , 清楚的 敲门声 是 现在 听到 在 这 床 - 头 ; 我的 仆人 称为 出去 ,

这时，床头传来三声缓慢、响亮、清晰的敲击声；我的仆人喊道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? "
" Is that you , sir ? "
" 是 那 你 , 先生 ? "

“先生，是您吗？”

" [nəʊ] ; [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] .
" No ; be on your guard .
" 不 ; 是 在 你的 警卫 .

不，要提高警惕。

" [ðə; ði][dɒg] [naʊ] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] .
" The dog now roused himself and sat on his haunches , his ears moving quickly backwards and forwards .
" 这 狗 现在 唤醒 他自己 和 卫星 在 他的 臀部 , 他的 耳朵 移动 迅速地 向后 和 前进 .

“那条狗这才站了起来，蹲坐在地上，耳朵快速地前后摆动。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [kɒn'sentə(r)] [ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][hɪm'self] .
He kept his eyes fixed on me with a look so strange that he concentred all my attention on himself .
他 保留 他的 眼睛 固定的 在 我 和 一个 看 所以 奇怪的 那 他 浓缩的 全部 我的 注意力 在 他自己 .

他用一种非常奇怪的眼神盯着我，让我所有的注意力都集中在他身上。

['sləʊli] [hiː; hi][rəʊz] [ʌp] , [ɔːl][hɪz; ɪz][heə(r)] ['brɪslɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pɜːfɪktli] ['rɪdʒɪd] ,
Slowly he rose up , all his hair bristling , and stood perfectly rigid ,
缓慢地 他 玫瑰 向上 , 全部 他的 头发 竖起的 , 和 站立 完美 死板的 ,

他缓缓起身，头发全部竖了起来，笔直地站着。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld][steə(r)] .
and with the same wild stare .
和 和 这 相同的 荒野 盯 .

眼神同样狂野。

[ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][dɒg] .
I had no time , however , to examine the dog .
我 有 不 时间 , 然而 , 到 检查 这 狗 .

但我没有时间仔细检查那条狗。

['prez(ə)ntli][maɪ] ['sɜːvənt] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ai] [sɔː] ['hɒrə(r)][ɪn] [ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] ,
Presently my servant emerged from his room ; and if ever I saw horror in the human face ,
目前 我的 仆人 出现 从 他的 房间 ; 和 如果 曾经 我 锯 恐怖 在 这 人类 脸 ,

这时，我的仆人从房间里走了出来；如果说我曾在人脸上见过怎样的恐惧，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] .
it was then .
它 曾是 然后 .

那时就是这样。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv]['rekəg'naɪzd] [hɪm][hæd; həd][wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [səʊ] ['ɔːltəd] [wɒz; wəz] ['evri] ['lɪnɪəmənt] .
I should not have recognized him had we met in the street , so altered was every lineament .
我 应该 不是 有 认可 他 有 我们 遇见 在 这 街道 , 所以 已修改 曾是 每一个 线状特征 .

如果我们在街上相遇，我应该认不出他来，因为他的容貌变化太大了。

[hiː; hi] [pɑːst] [baɪ][ˌem 'iː] ['kwɪkli] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [ðæt] [siːmd] ['skeəsli] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He passed by me quickly , saying , in a whisper that seemed scarcely to come from his lips ,
他 通过了 经过 我 迅速地 , 说 , 在 一个 耳语 那 似乎 几乎 到 来 从 他的 嘴唇 ,

他迅速从我身边走过，用几乎听不见的耳语声说道：

" [rʌn] , [rʌn] !
" Run , run !
" 跑步 , 跑步 !

快跑，快跑！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] !
it is after me !
它 是 后 我 !

它追着我呢！

" [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːθ] .
" He gained the door to the landing , pulled it open , and rushed forth .
" 他 获得 这 门 到 这 降落 , 拉 它 打开 , 和 匆忙 前进 .

他来到楼梯平台的门前，拉开门，冲了出去。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm][tuː; tə][stɒp] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,
I followed him into the landing involuntarily , calling him to stop ; but , without heeding me ,
我 随后 他 进入 这 降落 不由自主 , 呼叫 他 到 停止 ; 但 , 没有 听从 我 ,

我不由自主地跟着他走进了楼梯平台，喊他停下；但他没有理会我，

[hiː; hi] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləstəz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sevrəl]
he bounded down the stairs , clinging to the balusters , and taking several
他 有界 向下 这 楼梯 , 依恋 到 这 栏杆 , 和 采取 一些
[steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
steps at a time .
步骤 在 一个 时间 .

他蹦蹦跳跳地跑下楼梯，紧紧抓住栏杆，一步一步地往下走。

[ai] [hɜːd] , [weə(r)] [ai] [stʊd] , [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)]['əʊpən] , — [hɜːd]
I heard , where I stood , the street - door open , — heard
我 听到 , 在哪里 我 站立 , 这 街道 - 门 打开 , — 听到

我站在那里，听到街门开了——听到

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [klæp][tuː; tə] .
it again clap to .
它 再次 拍 到 .

它又鼓掌了。

[ai][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
I was left alone in the haunted house .
我 曾是 左边 独自的 在 这 闹鬼的 房子 .

我被独自留在了那栋鬼屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ai] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt]
It was but for a moment that I remained undecided whether or not
它 曾是 但 为了 一个 片刻 那 我 剩余 未决定 无论 或者 不是
[tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] ['sɜːvənt] ;
to follow my servant ;
到 跟随 我的 仆人 ;

我只犹豫了片刻，是否要跟随我的仆人；

[praɪd] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'laɪk] [fə'bæd; fə'beɪd][səʊ] ['dæstədli] [ə; eɪ] [flaɪt] .
pride and curiosity alike forbade so dastardly a flight .
自豪 和 好奇心 同样 禁止 所以 卑鄙的 一个 航班 .

骄傲和好奇心都阻止了这种卑鄙的逃亡行为。

[ai][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [maɪ] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli]
I re - entered my room , closing the door after me , and proceeded cautiously
我 关于 - 进入 我的 房间 , 结束 这 门 后 我 , 和 继续 谨慎地
['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .
into the interior chamber .
进入 这 内部的 房间 .

我重新回到房间，关上门，小心翼翼地走进内室。

[ai] [ɪn'kaʊntəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] ['sɜːrvənts] ['terə(r)] .
I encountered nothing to justify my servant's terror .
我 遭遇 没有什么 到 证明合法 我的 仆人的 恐怖 .

我没有发现任何足以解释我的仆人为何如此恐惧的事情。

[ai] [ə'gen] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [kən'siːld] [dɔː(r)] .
I again carefully examined the walls , to see if there were any concealed door .
我 再次 小心 检查 这 墙壁 , 到 看 如果 那里 是 任何 暗 门 .

我再次仔细检查了墙壁，看看是否有隐藏的门。

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][wʌn] ,
I could find no trace of one ,
我 可以 寻找 不 痕迹 的 一 ,

我根本找不到它的踪迹。

— [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] - [braʊn] ['peɪpə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [hʌŋ] .
— not even a seam in the dull - brown paper with which the room was hung .
— 不是 甚至 一个 接缝 在 这 乏味的 - 棕色的 纸 和 哪个 这 房间 曾是 悬挂 .

——就连房间外墙悬挂的暗褐色纸张上都没有一条接缝。

[haʊ] , [ðen] , [hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [skeəd] [hɪm] ,
How , then , had the THING , whatever it was , which had so scared him ,
如何 , 然后 , 有 这 事物 , 任何 它 曾是 , 哪个 有 所以 害怕的 他 ,

那么，那个让他如此恐惧的东西，不管它是什么，究竟是怎么回事呢?

[əb'teɪnd] ['ɪngres] [ɪk'sept] [θruː] [maɪ] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ?
obtained ingress except through my own chamber ?
获得 入口 除了 通过 我的 自己的 房间 ?

除了通过我自己的房间，还有其他途径可以进入吗?

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði]
I returned to my room , shut and locked the door that opened upon the
我 返回 到 我的 房间 , 关闭 和 已锁定 这 门 那 打开 之上 这
[ɪn'tɪəriə(r)][wʌn] ,
interior one ,
内部的 一 ,

我回到房间，关上并锁上了通往内室的那扇门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ɪk'spektənt][ænd; ənd] [prɪ'peəd] .
and stood on the hearth , expectant and prepared .
和 站立 在 这 炉 , 怀孕 和 准备 .

他站在壁炉旁，满怀期待，做好了准备。

[ai] [naʊ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][hæd; həd] [slʌŋk] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
I now perceived that the dog had slunk into an angle of the wall ,
我 现在 感知 那 这 狗 有 斯伦克 进入 一个 角度 的 这 墙 ,

我这才发现那条狗已经躲到了墙角。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɪm'self] [kləʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪtərəli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs]
and was pressing himself close against it , as if literally striving to force
和 曾是 紧迫 他自己 关闭 反对 它 , 作为 如果 字面上地 努力 到 力量
[hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
his way into it .
他的 方式 进入 它 .

他紧紧地贴着它，仿佛真的要强行挤进去似的。

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] [wɒz; wəz]
I approached the animal and spoke to it ; the poor brute was
我 接近 这 动物 和 辐 到 它 ; 这 贫穷的 蛮力 曾是
['evɪdəntli] [bɪ'saɪd] [ɪt'self] [wɪð] ['terə(r)] .
evidently beside itself with terror .
显然 旁 本身 和 恐怖 .

我走近那只动物，跟它说话；这可怜的畜生显然吓坏了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ɔːl] [ɪts] [tiːθ] , [ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts][dʒɔːz] ,
It showed all its teeth , the slaver dropping from its jaws ,
它 显示 全部 它是 牙齿 , 这 奴隶贩子 下降 从 它是 下颚 ,

它露出了全部獠牙，奴隶贩子从它的颚中掉了出来。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['bɪtn] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
and would certainly have bitten me if I had touched it .
和 会 当然 有 被咬 我 如果 我 有 感动 它 .

如果我碰了它，它肯定会咬我。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
It did not seem to recognize me .
它 做过 不是 似乎 到 认出 我 .

它似乎不认识我。

[huːˈevə(r)] [hæz; həz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][ˌzuːəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈɡaːdnz] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Whoever has seen at the Zoological Gardens a rabbit , fascinated by a
谁 有 已见 在 这 动物学 花园 一个 兔子 ， 着迷 经过 一个
[ˈsɜːpənt] ,
serpent ,
蛇 ，

凡是在动物园里见过兔子，并且对蛇着迷的人，

[ˈkaʊə(r)ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] , [meɪ] [fɔːm] [sʌm; səm][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɒɡ]
cowering in a corner , may form some idea of the anguish which the dog
畏缩 在 一个 角落 ， 可能 形式 一些 主意 的 这 痛苦 哪个 这 狗
[igˈzibitid] .
exhibited .
展出 .

蜷缩在角落里，或许能让人感受到这只狗所表现出的痛苦。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl] [ˈefəts] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ɪn][veɪn] ,
Finding all efforts to soothe the animal in vain ,
寻找 全部 努力 到 舒缓 这 动物 在 徒劳 ，

尝试安抚这只动物的所有努力都徒劳无功。

[ænd; ənd] [ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][baɪt] [mait] [biː; bi][æz; əz] [ˈvenəməs] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
and fearing that his bite might be as venomous in that state as in the
和 害怕 那 他的 咬 可能 是 作为 有毒 在 那 状态 作为 在 这
[ˈmædnəs] [ɒv; əv] [ˌhaɪdrəˈfəʊbiə] ,
madness of hydrophobia ,
疯狂 的 恐水症 ，

他担心自己在这种状态下的咬伤可能和患上狂犬病时的疯狂状态一样具有毒性。

[ai] [left] [hɪm] [əˈləʊn] , [pleɪst] [maɪ] [ˈwepənz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
I left him alone , placed my weapons on the table beside the fire ,
我 左边 他 独自的 ， 放置 我的 武器 在 这 桌子 旁 这 火 ，

我把他一个人留下，把武器放在火炉旁的桌子上。

[ˈsiːtɪd] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˌriːkəˈmenst] [maɪ] [məˈkɔːli] .
seated myself , and recommenced my Macaulay .
坐着 我 ， 和 重新开始 我的 麦考利 .

我坐下，继续读我的麦考利。

[pəˈhæps] , [ɪn][ˈɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [siːkɪŋ] [ˈkredɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌrɪdʒ] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ]
Perhaps , in order not to appear seeking credit for a courage , or rather a
也许 ， 在 命令 不是 到 出现 寻求 信用 为了 一个 勇气 ， 或者 相当 一个
[ˈkuːlnəs] ,
coolness ,
凉爽 ，

或许，是为了不显得像是在寻求勇气或冷静的赞扬，

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈriːdə(r)] [meɪ] [kənˈsiːv] [ai] [ɪɡˈzædʒəreɪt] ,
which the reader may conceive I exaggerate ,
哪个 这 读者 可能 构想 我 夸大 ，

读者或许会认为我言过其实，

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɑːd(ə)n] [ɪf] [ai] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌiːɡəˈtɪstɪk(ə)l; ˌeɡəˈtɪstɪkl]
I may be pardoned if I pause to indulge in one or two egotistical
我 可能 是 赦免 如果 我 暂停 到 放纵 在 一 或者 二 自负
[rɪˈmɑːrks] .
remarks .
评论 .

如果我停下来发表一两句自负的评论，或许会被原谅。

[æz; əz][ai][həʊld] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['kʌrɪdʒ] ,
As I hold presence of mind , or what is called courage ,
作为 我 抓住 在场 的 头脑 ， 或者 什么 是 称为 勇气 ，

因为我保持了清醒的头脑，或者说勇气，

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə]
to be precisely proportioned to familiarity with the circumstances that lead to
到 是 恰恰 比例匀称 到 熟悉 和 这 情况 那 带领 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

与对导致该情况发生的各种因素的熟悉程度成正比，

[səʊ][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt]
so I should say that I had been long sufficiently familiar with all experiments that
所以 我 应该 说 那 我 有 到过 长的 足够 熟悉的 和 全部 实验 那
[ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːvələs] .
appertain to the marvellous .
属于 到 这 奇妙 .

所以我应该说，我对所有与奇妙事物相关的实验都早已足够熟悉了。

[ai][hæd; həd] ['witnis] ['meni] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'nɒmɪnə] [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
I had witnessed many very extraordinary phenomena in various parts of the world
我 有 目击者 许多 非常 非凡的 现象 在 各种各样的 部分 的 这 世界
,
,
，

我曾在世界各地亲眼目睹过许多非常奇特的现象，

— [fə'nɒmɪnə] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['aɪðə(r)] ['təʊtəli] [ˌdisbi'liːv] [ɪf] [ai]['steɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)]
— phenomena that would be either totally disbelieved if I stated them , or
— 现象 那 会 是 任何一个 完全 不相信 如果 我 声明 他们 ， 或者
[ə'skraɪbd] [tuː; tə][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['eɪdʒənsiz] .
ascribed to supernatural agencies .
归因于 到 超自然 机构 .

——如果我说出来，人们要么完全不相信这些现象，要么会将其归因于超自然力量。

[naʊ] , [maɪ] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɪz][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
Now , my theory is that the supernatural is the impossible ,
现在 ， 我的 理论 是 那 这 超自然 是 这 不可能的 ，

我的理论是，超自然现象是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz]
and that what is called supernatural is only a something in the laws
和 那 什么 是 称为 超自然 是 仅有的 一个 某物 在 这 法律
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] ['ɪgnərənt] .
of Nature of which we have been hitherto ignorant .
的 自然 的 哪个 我们 有 到过 迄今为止 无知 .

所谓超自然现象，只不过是自然规律中我们此前所不了解的事物而已。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [gəʊst] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,
Therefore , if a ghost rise before me , I have not the right to say ,
所以 ， 如果 一个 鬼 上升 前 我 ， 我 有 不是 这 正确的 到 说 ，

因此，如果鬼魂出现在我面前，我没有权利说：

" [səʊ] , [ðen] , [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ; " [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] , " [səʊ] , [ðen] ,
" So , then , the supernatural is possible ; " but rather , " So , then ,
" 所以 ， 然后 ， 这 超自然 是 可能的 ； " 但 相当 ， " 所以 ， 然后 ，
[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] ,
the apparition of a ghost ,
这 幻影 的 一个 鬼 ，

“那么，超自然现象是可能的；”但更确切地说，“那么，鬼魂的出现，

[ɪz] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , — [ðæt] [ɪz] , [nɒt]
is , contrary to received opinion , within the laws of Nature , — that is , not
是 , 相反 到 已收到 观点 , 之内 这 法律 的 自然 , — 那 是 , 不是
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .
supernatural .
超自然 .

与普遍观点相反，它符合自然规律，也就是说，它不是超自然的。

" [naʊ] , [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['witnis] ,
" Now , in all that I had hitherto witnessed ,
" 现在 , 在 全部 那 我 有 迄今为止 目击者 ,

"现在，在我迄今为止所目睹的一切中，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æməˌtʃʊr] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] ['aʊə(r)] [eɪdʒ]
and indeed in all the wonders which the amateurs of mystery in our age
和 的确 在 全部 这 奇迹 哪个 这 业余爱好者 的 神秘 在 我们的 年龄
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [æz; əz] [fækts] ,
record as facts ,
记录 作为 事实 ,

事实上，在我们这个时代的神秘爱好者所记录的所有奇迹中，

[ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] ['lɪvɪŋ] ['eɪdʒənsi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪəd] .
a material living agency is always required .
一个 材料 活的 机构 是 总是 必需的 .

物质生活能力始终是必需的。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [stɪl] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] [huː] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [reɪz] ['spɪrɪt]
On the Continent you will find still magicians who assert that they can raise spirits
在 这 大陆 你 将要 寻找 仍然 魔术师 WHO 断言 那 他们 能 增加 烈酒
.
.
.

在欧洲大陆，你仍然可以找到一些声称自己可以召唤亡灵的魔法师。

[ə'sjuːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'sɜːt] ['truːli] ,
Assume for the moment that they assert truly ,
认为 为了 这 片刻 那 他们 断言 真的 ,

暂且假设他们所言属实，

[stɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mə'tɪəriəl] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɪz] ['prez(ə)nt] ;
still the living material form of the magician is present ;
仍然 这 活的 材料 形式 的 这 魔术师 是 展示 ;

魔术师的肉身依然存在；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ['eɪdʒənsi] [baɪ] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]
and he is the material agency by which , from some constitutional
和 他 是 这 材料 机构 经过 哪个 , 从 一些 宪法
[pɪˌkjuːli'ærətiːz] ,
peculiarities ,
特殊性 ,

而他正是通过某些宪法上的特殊性，实现以下目标的物质主体：

['sɜːt(ə)n] [streɪndʒ] [fə'nɒmɪnə] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['sensɪz] .
certain strange phenomena are represented to your natural senses .
肯定 奇怪的 现象 是 代表 到 你的 自然的 感官 .

某些奇异现象会呈现在你的感官面前。

[ək'sept] , [ə'gen] , [æz; əz] ['tru:θfl] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv]['spɪrɪt] - [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] , —
Accept , again , as truthful , the tales of spirit - manifestation in America , —
接受 , 再次 , 作为 真实 , 这 故事 的 精神 - 表现 在 美国 , —
['mju:zɪk(ə)l][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [saʊndz] ;
musical or other sounds ;
音乐 或者 其他 声音 ;

再次接受美国关于灵魂显灵的故事——无论是音乐还是其他声音——都是真实的;

['raɪtɪŋz] [ɒn]['peɪpə(r)] , [prə'dju:st] [baɪ][nəʊ] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] [hænd] ; ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [mu:vd]
writings on paper , produced by no discernible hand ; articles of furniture moved
著作 在 纸 , 生产 经过 不 可辨别的 手 ; 文章 的 家具 已搬
[wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['hju:mən]['eɪdʒənsi] ;
without apparent human agency ;
没有 明显 人类 机构 ;

纸上的文字，并非人为书写；家具的移动，并非人为操作；

[ɔ:(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hændz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] ['bɒdɪz] [si:m] [tu:; tə]
or the actual sight and touch of hands , to which no bodies seem to
或者 这 实际的 视线 和 触碰 的 双手 , 到 哪个 不 身体 似乎 到
[bɪ'lɒŋ] ,
belong ,
属于 ,

或者，看到和触摸到那些似乎不属于任何身体的手，

— [stɪl] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mi:diəm] , [ɔ:(r)] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] ,
— still there must be found the MEDIUM , or living being ,
— 仍然 那里 必须 是 成立 这 中等的 , 或者 活的 存在 ,

——但仍然需要找到媒介，或者说生物，

[wɪð] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [pɪˌkju:li:'ærəti:z]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ði:z] [saɪnz] .
with constitutional peculiarities capable of obtaining these signs .
和 宪法 特殊性 有能力的 的 获得 这些 标志 .

具有能够获得这些特征的体质特性。

[ɪn] [faɪn] , [ɪn][ɔ:l] [sʌtʃ] ['mɑrvlz] , [sə'pəʊzɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪm'pɒstʃə(r)] ,
In fine , in all such marvels , supposing even that there is no imposture ,
在 美好的 , 在 全部 这样的 奇迹 , 假如 甚至 那 那里 是 不 骗局 ,

总之，在所有这些奇迹中，即使假设不存在任何欺骗，

[ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [laɪk] [ɑ:'selvz] [baɪ] [hu:m] , [ɔ:(r)] [θru:] [hu:m] ,
there must be a human being like ourselves by whom , or through whom ,
那里 必须 是 一个 人类 存在 喜欢 我们自己 经过 谁 , 或者 通过 谁 ,

必然存在一个和我们一样的人，通过他，或者借助他，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'dju:st] .
the effects presented to human beings are produced .
这 效果 呈现 到 人类 生物 是 生产 .

对人类产生的影响是存在的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliə(r)] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]['mezmərɪzəm][ɔ:(r)][ɪ'lektrəʊ] - [baɪ'ɒlədʒi] ;
It is so with the now familiar phenomena of mesmerism or electro - biology ;
它 是 所以 和 这 现在 熟悉的 现象 的 催眠术 或者 电 - 生物学 ;

催眠术或电生物学等如今为人熟知的现象也是如此;

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n]['ɒpəˌreɪtɪd][ɒn][ɪz] [ə'fektɪd] [θru:] [ə; eɪ][mə'tɪəriəl] ['lɪvɪŋ] ['eɪdʒənt] .
the mind of the person operated on is affected through a material living agent .
这 头脑 的 这 人 经营的 在 是 做作的 通过 一个 材料 活的 代理人 .

接受手术的人的精神状态会受到物质生命体的影响。

[nɔ:(r)] ,
Nor ,
也不 ,

也不，

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] ['mezməraɪzd] ['peɪʃ(ə)nt][kæn; kən] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɔː(r)]
supposing it true that a mesmerized patient can respond to the will or
假如 它 真的 那 一个 着迷 病人 能 回应 到 这 将要 或者
['pɑːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mezməraɪzə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
passes of a mesmerizer a hundred miles distant ,
通过 的 一个 催眠器 一个 百 英里 遥远 ，

假设被催眠的病人能够对百里之外催眠师的意志或指令做出反应，这是真的，

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [les] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] ['biːɪŋ] ;
is the response less occasioned by a material being ;
是 这 回复 较少的 引发 经过 一个 材料 存在 ；

这种反应并非由物质实体引起；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θruː] [ə; eɪ][mə'tɪəriəl]['fluːɪd] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lektrɪk] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['əʊdɪk] ,
it may be through a material fluid — call it Electric , call it Odic ,
它 可能 是 通过 一个 材料 体液 — 称呼 它 电的 ，称呼 它 奥迪克 ，

它可能通过某种物质流体——你可以称之为电，也可以称之为奥德。

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['trævɝsɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd]
call it what you will — which has the power of traversing space and
称呼 它 什么 你 将要 — 哪个 有 这 力量 的 穿越 空间 和
['pɑːsɪŋ] ['ɒbstək(ə)lz] ,
passing obstacles ,
通过 障碍 ，

随你怎么称呼它——它拥有穿越空间和克服障碍的力量，

[ðæt] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ɪ'fekt] [ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
that the material effect is communicated from one to the other .
那 这 材料 影响 是 沟通 从 一 到 这 其他 .

物质效应从一方传递到另一方。

[hens] , [ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['witnis] , [ɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]
Hence , all that I had hitherto witnessed , or expected to witness , in this strange
因此 ，全部 那 我 有 迄今为止 目击者 ，或者 预期的 到 证人 ，在 这 奇怪的
[haʊs] ,
house ,
房子 ，

因此，我迄今为止在这座陌生的房子里所目睹或预期目睹的一切，

[ai] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'keɪʒnd] [θruː] [sʌm; səm]['eɪdʒənsi][ɔː(r)] ['miːdiəm] [æz; əz]['mɔːt(ə)l][æz; əz]
I believed to be occasioned through some agency or medium as mortal as
我 相信 到 是 引发 通过 一些 机构 或者 中等的 作为 凡人 作为
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ；

我认为这是由某种与我一样凡人的媒介或因素造成的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ˌnesə'serəli] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [rɪ'gɑːd] [æz; əz]
and this idea necessarily prevented the awe with which those who regard as
和 这 主意 一定 阻止 这 敬畏 和 哪个 那些 WHO 看待 作为
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv]
supernatural things that are not within the ordinary operations of
超自然 事物 那 是 不是 之内 这 普通的 运营 的
['neɪtʃə(r)] ,
Nature ,
自然 ，

这种观念必然会阻止那些将超出自然界正常运作范围的事物视为超自然事物的人所抱有的敬畏之心。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] .
might have been impressed by the adventures of that memorable night .
可能 有 到过 印象深刻 经过 这 冒险 的 那 难忘 夜晚 .

或许会被那个难忘夜晚的奇遇所震撼。

[æz; əz] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,
As , then , it was my conjecture that all that was presented ,
作为 , 然后 , 它 曾是 我的 推测 那 全部 那 曾是 呈现 ,

因此，当时我的推测是，所有呈现出来的一切都是：

[ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] ,
or would be presented to my senses ,
或者 会 是 呈现 到 我的 感官 ,

或者说，它们会呈现在我的感官面前。

[mʌst; məst][ə'rɪdʒɪneɪt][ɪn][sʌm; səm]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['ɡɪftɪd] [baɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][səʊ]
must originate in some human being gifted by constitution with the power so
必须 起源 在 一些 人类 存在 天才 经过 宪法 和 这 力量 所以
[tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] ,
to present them ,
到 展示 他们 ,

必须源自于宪法赋予其权力来提出这些内容的某个人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['məʊtɪv] [səʊ][tuː; tə][duː; də] , [ai] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['θɪəri] [wɪtʃ]
and having some motive so to do , I felt an interest in my theory which
和 拥有 一些 动机 所以 到 做 , 我 毛毡 一个 兴趣 在 我的 理论 哪个
,
,
,

出于某种动机，我对我的理论产生了兴趣，

[ɪn][ɪts] [wei] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
in its way , was rather philosophical than superstitious .
在 它是 方式 , 曾是 相当 哲学 比 迷信的 .

从某种意义上说，它更偏向于哲学思考，而非迷信。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [sɪn'sɪəli] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][æz; əz]['træŋkwɪl][ə; eɪ]['tempə(r)][fɔː(r); fə(r)]
And I can sincerely say that I was in as tranquil a temper for
和 我 能 真挚地 说 那 我 曾是 在 作为 宁静 一个 脾气 为了
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['præktɪkl] [ɪkˌsperɪ'mentəlɪst] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]
observation as any practical experimentalist could be in awaiting the effects of
观察 作为 任何 实际的 实验主义者 可以 是 在 等待中 这 效果 的
[sʌm; səm][reə(r)] ,
some rare ,
一些 稀有的 ,

我可以真诚地说，我当时的心态非常平静，就像任何一位实践型实验家在等待某种罕见现象的影响时所能达到的一样。

[ðəʊ] [pə'hæps] ['perələs] , ['kemɪk(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
though perhaps perilous , chemical combination .
尽管 也许 危险的 , 化学 组合 .

虽然可能存在危险，但化学组合。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [kept] [maɪ][maɪnd] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm]['fænsi] ,
Of course , the more I kept my mind detached from fancy ,
的 课程 , 这 更多的 我 保留 我的 头脑 分离的 从 想要 ,

当然，我越是让自己的思想远离幻想，

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]['tempə(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [əb'teɪnd] ;
the more the temper fitted for observation would be obtained ;
这 更多的 这 脾气 适配 为了 观察 会 是 获得 ;

越能获得适合观察的性情；

[ænd; ənd][ai] ['ðeəfɔː(r)] ['rɪvɪtɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði] [strɒŋ] ['deɪlaɪt] [sens] [ɪn][ðə; ði]
and I therefore riveted eye and thought on the strong daylight sense in the
和 我 所以 铆接 眼睛 和 想法 在 这 强的 日光 感觉 在 这
[peɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] [mə'kɔːli] .
page of my Macaulay .
页 的 我的 麦考利 .

因此，我的目光和思绪都被麦考利书页上强烈的日光感所吸引。

[ai] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ,
I now became aware that something interposed between the page and the light ,
我 现在 成为 意识到的 那 某物 插入 之间 这 页 和 这 光 ,
— [ðə; ði][peɪdʒ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - ['ʃædoʊd] .
— the page was over - shadowed .
— 这 页 曾是 超过 - 阴影 .

我这才意识到，书页和光线之间有什么东西挡住了——书页被阴影笼罩了。

[ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [pə'hæps] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
I looked up , and I saw what I shall find it very difficult , perhaps impossible ,
我 看起来 向上 , 和 我 锯 什么 我 将 寻找 它 非常 难的 , 也许 不可能的 ,
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
to describe .
到 描述 .

我抬头望去，看到了一些我很难，甚至可能无法描述的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːknəs] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][ɪn] ['veri] [ˌʌndɪ'faɪnd]
It was a Darkness shaping itself forth from the air in very undefined
它 曾是 一个 黑暗 成型 本身 前进 从 这 空气 在 非常 不明确的
['aʊtlaɪn] .
outline .
大纲 .

那是一片黑暗，从空中隐隐浮现，轮廓模糊不清。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [fɔːm] ,
I cannot say it was of a human form ,
我 不能 说 它 曾是 的 一个 人类 形式 ,

我无法确定它是否具有人形。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][mɔː(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] [fɔːm] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['ʃædəʊ] ,
and yet it had more resemblance to a human form , or rather shadow ,
和 然而 它 有 更多的 相似 到 一个 人类 形式 , 或者 相当 阴影 ,
[ðæn; ðən][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .
than to anything else .
比 到 任何事物 别的 .

然而，它更像是一个人形，或者更确切地说，是一个影子，而不是其他任何东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , ['həʊlli] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lait]
As it stood , wholly apart and distinct from the air and the light
作为 它 站立 , 完全 除 和 清楚的 从 这 空气 和 这 光
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
around it ,
大约 它 ,

它孤零零地立在那里，与周围的空气和光线完全隔绝开来。

[ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] [siːmd] [dʒaɪ'gæntɪk] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] ['nɪəli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
its dimensions seemed gigantic , the summit nearly touching the ceiling .
它是 方面 似乎 巨大 , 这 首脑 几乎 接触 这 天花板 .

它的尺寸似乎非常巨大，山顶几乎触及天花板。

[waɪl] [ai] [geɪzd] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [kəʊld] [siːzd] [ˌem 'iː] .
While I gazed , a feeling of intense cold seized me .
尽管 我 凝视 , 一个 感觉 的 激烈的 寒冷的 查获 我 .

我凝视着前方，突然感到一阵强烈的寒冷袭来。

[æn; ən] [ˈaɪsbɜːg] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [mɔː(r)] [hæv; həv] [tʃɪld] [ˌem ˈiː] ;
An iceberg before me could not more have chilled me ;
一个 冰山 前 我 可以 不是 更多的 有 冷藏 我 ;

眼前的冰山也无法让我感到更加寒冷;

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaɪsbɜːg] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈpjʊəli] [ˈfɪzɪk(ə)l] .
nor could the cold of an iceberg have been more purely physical .
也不 可以 这 寒冷的 的 一个 冰山 有 到过 更多的 纯粹 身体的 .

冰山的寒冷再也没有比这更纯粹的物理寒冷了。

[ai] [fiːl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kəʊld] [kɔːzd] [baɪ] [fɪə(r)] .
I feel convinced that it was not the cold caused by fear .
我 感觉 确信 那 它 曾是 不是 这 寒冷的 导致 经过 害怕 .

我确信那不是恐惧引起的寒冷。

[æz; əz] [ai] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ,
As I continued to gaze ,
作为 我 持续 到 目光 ,

我继续凝视着,

[ai] [θɔːt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [wɪð] [prɪˈsɪʒ(ə)n] — [ðæt] [ai] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [tuː] [aɪz]
I thought — but this I cannot say with precision — that I distinguished two eyes
我 想法 — 但 这 我 不能 说 和 精确 — 那 我 杰出的 二 眼睛
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] .
looking down on me from the height .
寻找 向下 在 我 从 这 高度 .

我当时觉得——但我不能准确地说——我分辨出了两只眼睛从高处俯视着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

闹鬼的房屋和闹鬼的人；(The Haunted and the Haunters; Or,) 第2/2页

[wʌn] ['məʊmənt] [ai] ['fænsid] [ðæt] [ai] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm] ['klɪəli] , [ðə; ði] [nekst] [ðeɪ] [siːmd] [gɒn] ;
One moment I fancied that I distinguished them clearly , the next they seemed gone ;
一 片刻 我 幻想 那 我 杰出的 他们 清楚地 ， 这 下一个 他们 似乎 已消失 ;

前一刻我以为我已经清楚地分辨出了它们，下一刻它们似乎就消失了；

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː] [reɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [lait] ['friːkwəntli] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
but still two rays of a pale - blue light frequently shot through the darkness ,
但 仍然 二 射线 的 一个 苍白 - 蓝色的 光 频繁地 射击 通过 这 黑暗 ，

但黑暗中仍然不时有两道淡蓝色的光线射出。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [hɑːf] [bɪ'liːvd] , [hɑːf] ['daʊtɪd] , [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [aɪz] .
as from the height on which I half believed , half doubted , that I had encountered the eyes .
作为 从 这 高度 在 哪个 我 一半 相信 ， 一半 怀疑 ， 那 我 有 遭遇 这 眼睛 .

仿佛从我半信半疑的高处，我看到了那双眼睛。

[ai] [strəʊv] [tuː; tə] [spiːk] , — [maɪ] [vɔɪs] ['ʌtəli] [feɪld] [ˌem 'iː] ; [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [θɪŋk] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
I strove to speak , — my voice utterly failed me ; I could only think to myself ,
我 努力 到 说话 ， — 我的 嗓音 完全地 失败的 我 ； 我 可以 仅有的 思考 到 我 ，

我努力想说话，——但我的声音完全失声；我只能在心里想着，

" [ɪz] [ðɪs] [fɪə(r)] ?
" Is this fear ?
" 是 这 害怕 ?

这是恐惧吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɪə(r)] !
It is not fear !
它 是 不是 害怕 !

这不是恐惧!

" [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [raɪz] , — [ɪn] [veɪn] ; [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wei] [daʊn] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] .
" I strove to rise , — in vain ; I felt as if weighed down by an irresistible force .
" 我 努力 到 上升 ， — 在 徒劳 ； 我 毛毡 作为 如果 称重 向下 经过 一个 无法抗拒 力量 .

“我努力想要站起来，——但徒劳无功；我感觉自己仿佛被一股不可抗拒的力量压着。”

[ɪn'diːd] , [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['paʊə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [maɪ] [və'lɪʃ(ə)n] ,
Indeed , my impression was that of an immense and overwhelming Power opposed to my volition ,
的确 ， 我的 印象 曾是 那 的 一个 巨大 和 压倒 力量 反对 到 我的 意志 ，

的确，我当时的感受是，有一股强大而压倒性的力量在与我的意志对抗。

— [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ɪn'ædɪkwəsi] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [bɪ'jɒnd] [mænz] ,
— that sense of utter inadequacy to cope with a force beyond man's ,
— 那 感觉 的 说出 不足 到 应付 和 一个 力量 超过 男人的 ，

——那种面对超越人类力量的彻底无力感，

[wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [fiːl] ['fɪzɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [æt; ət] [siː] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,
which one may feel physically in a storm at sea , in a conflagration ,
哪个 一 可能 感觉 身体 在 一个 风暴 在 海 , 在 一个 大火 ,

人们在海上风暴或火灾中可能会感受到这种感觉。

[ɔː(r)] [wen] [kən'frʌntɪŋ] [sʌm; səm]['terəb(ə)l][waɪld] [biːst] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [ɒv; əv]
or when confronting some terrible wild beast , or rather , perhaps , the shark of
或者 什么时候 面对 一些 糟糕的 荒野 兽 , 或者 相当 , 也许 , 这 鲨鱼 的
[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
the ocean ,
这 海洋 ,

或者当面对某种可怕的野兽，或者更确切地说，也许是海洋中的鲨鱼时，

[ai] [felt] ['mɒrəli] .
I felt morally .
我 毛毡 道德上 .

我从道德层面感到……

[ə'pəʊzd] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] , [æz; əz][fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɪts] [streŋθ] [æz; əz]
Opposed to my will was another will , as far superior to its strength as
反对 到 我的 将要 曾是 其他 将要 , 作为 远的 优越的 到 它是 力量 作为
[stɔːm] ,
storm ,
风暴 ,

与我的意志相悖的是另一种意志，它的力量远胜于我的意志，如同风暴一般。

['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɑːk] [ɑː(r); ə(r)][suː'pɪəriə(r)][ɪn][mə'tɪəriəl] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][mæn] .
fire , and shark are superior in material force to the force of man .
火 , 和 鲨鱼 是 优越的 在 材料 力量 到 这 力量 的 男人 .

火和鲨鱼在物质力量上都胜过人类的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [gruː] [ɒn][ˌem 'iː] , — [naʊ] [keɪm] , [æt; ət][lɑːst] , ['hɒrə(r)] ,
And now , as this impression grew on me , — now came , at last , horror ,
和 现在 , 作为 这 印象 生长 在 我 , — 现在 来了 , 在 最后的 , 恐怖 ,

而现在，随着这种印象在我心中不断加深——最终，恐惧袭来。

['hɒrə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [kən'veɪ] .
horror to a degree that no words can convey .
恐怖 到 一个 程度 那 不 字 能 传达 .

恐怖程度，无法用语言形容。

[stɪl] [ai] [rɪ'teɪnd] [praɪd] , [ɪf] [nɒt] ['kʌrɪdʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][ai] [sed] ,
Still I retained pride , if not courage ; and in my own mind I said ,
仍然 我 保留 自豪 , 如果 不是 勇气 ; 和 在 我的 自己的 头脑 我 说 ,

但我依然保留着骄傲，尽管勇气有所缺失；我心里想：

" [ðɪs] [ɪz]['hɒrə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɪə(r)] ; [ən'les] [ai][fɪə(r)][ai] ['kænɒt] [biː; bi] [hɑːrmd] ;
" This is horror , but it is not fear ; unless I fear I cannot be harmed ;
" 这 是 恐怖 , 但 它 是 不是 害怕 ; 除非 我 害怕 我 不能 是 受到伤害 ;

“这是恐怖，但不是恐惧；除非我感到恐惧，否则我不会受到伤害；

[maɪ]['riːz(ə)n][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] [ðɪs] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , — [ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)] .
my reason rejects this thing ; it is an illusion , — I do not fear .
我的 原因 拒绝 这 事物 ; 它 是 一个 错觉 , — 我 做 不是 害怕 .

我的理智否定了这件事；这只是一种错觉，——我不害怕。

" [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [ai] [sək'siːdɪd] [æt; ət][lɑːst][ɪn] ['stretʃɪŋ] [aʊt][maɪ][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
" With a violent effort I succeeded at last in stretching out my hand towards the
" 和 一个 暴力 努力 我 成功了 在 最后的 在 伸展 出去 我的 手 向 这
['wepən] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
weapon on the table ;
武器 在 这 桌子 ;

“我使出浑身解数，终于成功地把手伸向桌上的武器；

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɒk] ,
as I did so , on the arm and shoulder I received a strange shock ,
作为 我 做过 所以 , 在 这 手臂 和 肩膀 我 已收到 一个 奇怪的 震惊 ,

就在这时，我的手臂和肩膀突然感到一阵奇怪的电击。

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːm] [fel] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ['paʊələs] .
and my arm fell to my side powerless .
和 我的 手臂 跌倒 到 我的 边 无力 .

我的手臂无力地垂了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] , [ðə; ði] [lait] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [weɪn]
And now , to add to my horror , the light began slowly to wane
和 现在 , 到 添加 到 我的 恐怖 , 这 光 开始 缓慢地 到 衰落
[frɒm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ,
from the candles ,
从 这 蜡烛 ,

更令我感到恐惧的是，蜡烛的光芒开始慢慢减弱。

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [fleɪm]
— they were not , as it were , extinguished , but their flame
— 他们 是 不是 , 作为 它 是 , 熄灭 , 但 他们的 火焰
[siːmd] ['veri] ['grædʒuəli] [wɪð'drɔːn] ;
seemed very gradually withdrawn ;
似乎 非常 逐步地 撤回 ;

—它们并没有完全熄灭，但它们的火焰似乎逐渐消退了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] , — [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
it was the same with the fire , — the light was extracted from the
它 曾是 这 相同的 和 这 火 , — 这 光 曾是 提取 从 这
['fjuːəl] ;
fuel ;
燃料 ;

火也是如此——光是从燃料中提取出来的；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .
in a few minutes the room was in utter darkness .
在 一个 很少 分钟 这 房间 曾是 在 说出 黑暗 .

几分钟后，房间陷入一片漆黑。

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ðæt] [dɑːk] [θɪŋ] ,
The dread that came over me , to be thus in the dark with that dark Thing ,
这 恐惧 那 来了 超过 我 , 到 是 因此 在 这 黑暗的 和 那 黑暗的 事物 ,

我感到一阵恐惧袭来，要和那个黑暗的东西一起身处黑暗之中。

[huːz] ['paʊə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tensli] [felt] , [brɔːt] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] [nɜːv] .
whose power was so intensely felt , brought a reaction of nerve .
谁 力量 曾是 所以 强烈地 毛毡 , 带来 一个 反应 的 神经 .

其力量如此强烈，引起了人们的紧张反应。

[ɪn][fækt] , ['terə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] ['klaɪmæks] , [ðæt] ['aɪðə(r)][maɪ] ['sensɪz] [mʌst; məst][hæv; həv]
In fact , terror had reached that climax , that either my senses must have
在 事实 , 恐怖 有 达到 那 高潮 , 那 任何一个 我的 感官 必须 有
[dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] ,
deserted me ,
荒凉的 我 ,

事实上，恐惧已经达到了极致，我的感官似乎已经完全丧失了。

[ɔː(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [spel] .
or I must have burst through the spell .
或者 我 必须 有 爆裂 通过 这 拼写 .

或者我一定是打破了魔法效果。

[ai][dɪd] [bɜːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
I did burst through it .
我 做过 爆裂 通过 它 .

我冲了出去。

[ai] [faʊnd] [vɔɪs] , [ðəʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃriːk] .
I found voice , though the voice was a shriek .
我 成立 嗓音 , 尽管 这 嗓音 曾是 一个 尖叫 .

我找到了发声的机会，虽然那声音是尖叫。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [brəʊk] [fɔːθ] [wɪð] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] , " [ai][duː; də][nɒt][fɪə(r)] ,
I remember that I broke forth with words like these , " I do not fear ,
我 记住 那 我 打破 前进 和 字 喜欢 这些 , " 我 做 不是 害怕 ,

我记得我当时脱口而出这样的话：“我不害怕，

[maɪ] [səʊl] [dʌz] [nɒt][fɪə(r)] ; " [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ai] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə][raɪz] .
my soul does not fear ; " and at the same time I found strength to rise .
我的 灵魂 做 不是 害怕 ; " 和 在 这 相同的 时间 我 成立 力量 到 上升 .

我的灵魂并不恐惧；与此同时，我找到了站起来的力量。

[stɪl] [ɪn] [ðæt] [prə'faʊnd] [gluːm] [ai] [rʌʃt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [tɔː(r)][ə'saɪd][ðə; ði]
Still in that profound gloom I rushed to one of the windows ; tore aside the
仍然 在 那 深刻的 愁云 我 匆忙 到 一 的 这 视窗 ; 撕裂 旁边 这
['kɜːt(ə)n] ;
curtain ;
窗帘 ;

在那片深深的黑暗中，我冲到一扇窗户前，一把拉开窗帘；

[flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ; [maɪ][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] — [lait] .
flung open the shutters ; my first thought was — LIGHT .
扔 打开 这 百叶窗 ; 我的 第一的 想法 曾是 — 光 .

我猛地推开百叶窗；我的第一个念头是——光。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [haɪ] , [klɪə(r)] , [ænd; ənd][kɑːm] ,
And when I saw the moon high , clear , and calm ,
和 什么时候 我 锯 这 月亮 高的 , 清除 , 和 冷静的 ,

当我看到月亮高悬，清澈而平静时，

[ai] [felt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːviəs] ['terə(r)] .
I felt a joy that almost compensated for the previous terror .
我 毛毡 一个 喜悦 那 几乎 补偿 为了 这 以前的 恐怖 .

我感到一阵喜悦，几乎抵消了之前的恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [muːn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][gæs] - [læmps][ɪn]
There was the moon , there was also the light from the gas - lamps in
那里 曾是 这 月亮 , 那里 曾是 还 这 光 从 这 气体 - 灯 在
[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['slʌmbərəs] [striːt] .
the deserted slumberous street .
这 荒凉的 昏昏欲睡的 街道 .

街上月光皎洁，空无一人的街道上煤气灯闪烁。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] [muːn] ['penətreɪtɪd] [ɪts] ['ʃædəʊ] ['veri] ['peɪlli]
I turned to look back into the room ; the moon penetrated its shadow very palely
我 转向 到 看 后退 进入 这 房间 ; 这 月亮 渗透 它是 阴影 非常 苍白
[ænd; ənd] ['pɑːʃəli] ,
and partially ,
和 部分 ,

我转身看向房间；月光微弱地、部分地穿透了房间的阴影。

— [bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lait] .
— but still there was light .
— 但 仍然 那里 曾是 光 .

但仍然有光。

[ðə; ði] [dɑːk] [θɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [wɒz; wəz] [gɒn] ,
The dark Thing , whatever it might be , was gone ,
这 黑暗的 事物 , 任何 它 可能 是 , 曾是 已消失 ,

那个黑暗的东西，不管它是什么，已经消失了。

— [ɪk'sept] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [jet] [siː] [ə; eɪ][dɪm] ['ʃædəʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃeɪd] ,
— except that I could yet see a dim shadow , which seemed the shadow of that shade ,
— 除了 那 我 可以 然而 看 一个 暗淡 阴影 , 哪个 似乎 这 阴影 的 那 阴影 ,

——只是我还能看到一个模糊的影子，似乎是那片阴影的影子。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .
against the opposite wall .
反对 这 对面的 墙 .

靠在对面的墙上。

[maɪ] [aɪ] [naʊ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
My eye now rested on the table ,
我的 眼睛 现在 休息 在 这 桌子 ,

我的目光落在了桌子上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [klɒθ] [ɔː(r)]['kʌvə(r)] ,
and from under the table (which was without cloth or cover ,
和 从 在下面 这 桌子 (哪个 曾是 没有 布 或者 覆盖 ,

还有从桌子底下（桌子没有铺桌布或罩子），

— [æn; ən][əʊld] [mə'hɒgəni] [raʊnd] - ['teɪb(ə)l]) [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ][hænd] , ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðə; ði] [rɪst] .
— an old mahogany round - table) there rose a hand , visible as far as the wrist .
— 一个 老的 桃花心木 圆形的 - 桌子) 那里 玫瑰 一个 手 , 可见的 作为 远的 作为 这 手腕 .

（一张古老的红木圆桌）一只手抬起来，一直露出手腕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hænd] , ['siːmɪŋli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ,
It was a hand , seemingly , as much of flesh and blood as my own ,
它 曾是 一个 手 , 似乎 , 作为 很多 的 肉 和 血 作为 我的 自己的 ,

那似乎是一只手，看起来和我的手一样有血有肉。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd]['pɜːs(ə)n] , [liːn] , ['rɪŋkld] , [smɔːl] [tuː] , — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .
but the hand of an aged person , lean , wrinkled , small too , — a woman's hand .
但 这 手 的 一个 老年人 人 , 倾斜 , 皱 , 小的 也 , — 一个 女性的 手 .

但那是一只老年人的手，瘦削、布满皱纹、也很小——那是一只女人的手。

[ðæt] [hænd] ['veri] ['sɒftli] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
That hand very softly closed on the two letters that lay on the table ;
那 手 非常 轻轻 关闭 在 这 二 信件 那 躺 在 这 桌子 ;

那只手轻轻地合上了放在桌上的两封信；

[hænd][ænd; ənd] ['lɛtəz] [bəʊθ] ['vænɪʃd] .
hand and letters both vanished .
手 和 信件 两个都 消失了 .

手和信件都消失了。

[ðeə(r)] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [θriː] [laʊd] ,
There then came the same three loud ,
那里 然后 来了 这 相同的 三 大声 ,

然后又传来那三个响亮的声音，

['meʒəd] [nɒk] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['bedhed] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['drɑːmə]
measured knocks I had heard at the bedhead before this extraordinary drama
测量 敲门声 我 有 听到 在 这 睡醒后的头发 前 这 非凡的 戏剧
[hæd; həd] [kə'menst] .
had commenced .
有 开始 .

在这场非同寻常的戏剧开始之前，我曾听到床头传来有节奏的敲击声。

[æz; əz] [ðəʊz] [saʊndz] ['sləʊli] [siːst] , [ai] [felt] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [vaɪ'breɪt] ['sensəbli] ;
As those sounds slowly ceased , I felt the whole room vibrate sensibly ;
作为 那些 声音 缓慢地 停止 , 我 毛毡 这 所有的 房间 颤动 明智地 ;

随着那些声音渐渐消失，我感觉整个房间都明显地震动了一下；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ðeə(r)][rəʊz] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] ,
and at the far end there rose , as from the floor ,
和 在 这 远的 结尾 那里 玫瑰 , 作为 从 这 地面 ,

在远端，仿佛从地板上升起一样，

[spɑːks] [ɔː(r)] ['glɔbjuːl] [laɪk] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [lait] , ['meni] ['kʌləd] , — [griːn] , ['jeləʊ] , ['faɪə(r)] - [red]
sparks or globules like bubbles of light , many colored , — green , yellow , fire - red
火花 或者 小球 喜欢 气泡 的 光 , 许多 有色 , — 绿色的 , 黄色的 , 火 - 红色的
, ['æʒə(r)] .
, azure .
, 蔚蓝 .

火花或光球，像气泡一样，颜色各异，有绿色、黄色、火红色、天蓝色。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['hɪðə(r)] , ['ðɪðə(r)] , [æz; əz]['taɪni] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] -
Up and down , to and fro , hither , thither , as tiny Will - o ' - the -
向上 和 向下 , 到 和 弗 , 这里 , 那里 , 作为 微小的 将要 - o - - 这 -
[wɪsps] , [ðə; ði] [spɑːks] [muːvd] ,
Wisps , the sparks moved ,
缕缕 , 这 火花 已搬 ,

火花上下跳动，来回飘荡，像微小的鬼火一样，四处飞舞。

[sləʊ] [ɔː(r)] [swɪft] , [iːtʃ] [æt; ət][ɪts] [əʊn] [kə'priːs] .
slow or swift , each at its own caprice .
慢的 或者 迅速 , 每个 在 它是 自己的 任性 .

或慢或快，各随心所欲。

[ə; eɪ][tʃeə(r)] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'ləʊ]) [wɒz; wəz] [naʊ] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm][ðə; ði]
A chair (as in the drawing - room below) was now advanced from the
一个 椅子 (作为 在 这 绘画 - 房间 以下) 曾是 现在 先进的 从 这
[wɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['eɪdʒənsi] ,
wall without apparent agency ,
墙 没有 明显 机构 ,

一把椅子（如下图客厅所示）现在莫名其妙地从墙边伸出来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and placed at the opposite side of the table .
和 放置 在 这 对面的 边 的 这 桌子 .

并放置在桌子的另一侧。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ðeə(r)] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃeɪp]
Suddenly , as forth from the chair , there grew a shape , — a woman's shape
突然 , 作为 前进 从 这 椅子 , 那里 生长 一个 形状 , — 一个 女性的 形状
.
.
.

突然，从椅子上站起一个身影——一个女人的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'stɪŋkt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][laɪf] , — ['gɑːstli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [deθ] .
It was distinct as a shape of life , — ghastly as a shape of death .
它 曾是 清楚的 作为 一个 形状 的 生活 , — 阴森 作为 一个 形状 的 死亡 .

它既是生命的象征，又是死亡的恐怖象征。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [juːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['mɔːnf(ə)l] ['bjuːti] ; [ðə; ði] [θrəʊt]
The face was that of youth , with a strange , mournful beauty ; the throat
这 脸 曾是 那 的 青年 , 和 一个 奇怪的 , 悲哀 美丽 ; 这 喉
[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ,
and shoulders were bare ,
和 肩膀 是 裸 ,

那是一张年轻的脸，带着一种奇异而哀伤的美；喉咙和肩膀裸露着。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [rəʊb] [ɒv; əv] ['klaʊdi] [waɪt] .
the rest of the form in a loose robe of cloudy white .
这 休息 的 这 形式 在 一个 松动的 长袍 的 多云 白色的 .

其余部分则穿着宽松的云白色长袍。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['sliːkɪŋ] [ɪts] [lɒŋ] , ['jeləʊ] [heə(r)] , [wɪtʃ] [fel] ['əʊvə(r)][ɪts] ['ʃəuldəz] ;
It began sleeking its long , yellow hair , which fell over its shoulders ;
它 开始 光滑 它是 长的 , 黄色的 头发 , 哪个 跌倒 超过 它是 肩膀 ;

它开始梳理披散在肩上的长长的黄色头发；

[ɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
its eyes were not turned towards me , but to the door ; it seemed
它是 眼睛 是 不是 转向 向 我 , 但 到 这 门 ; 它 似乎
['lɪsənɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] .
listening , watching , waiting .
聆听 , 观看 , 等待 .

它的目光没有转向我，而是转向了门口；它似乎在倾听、观察、等待。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [gruː] [dɑːkə] ;
The shadow of the shade in the background grew darker ;
这 阴影 的 这 阴影 在 这 背景 生长 较暗 ;

背景中阴影的影子越来越深；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [θɔːt] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]
and again I thought I beheld the eyes gleaming out from the summit of
和 再次 我 想法 我 观看 这 眼睛 闪闪发光 出去 从 这 首脑 的
[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
the shadow ,
这 阴影 ,

我又一次觉得我看到了从阴影顶端闪闪发光的眼睛。

— [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðæt] [ʃeɪp] .
— eyes fixed upon that shape .
— 眼睛 固定的 之上 那 形状 .

目光紧紧锁定在那个形状上。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['əʊpən] , [ðeə(r)] [gruː] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪp] ,
As if from the door , though it did not open , there grew out another shape ,
作为 如果 从 这 门 , 尽管 它 做过 不是 打开 , 那里 生长 出去 其他 形状 ,

仿佛从那扇没有打开的门里，生长出了另一个形状。

['iːkwəli] [dɪ'stɪŋkt] , ['iːkwəli] ['gɑːstli] , — [ə; eɪ] [mænz] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] .
equally distinct , equally ghastly , — a man's shape , a young man's .
同样地 清楚的 , 同样地 阴森 , — 一个 男人的 形状 , 一个 年轻的 男人的 .

同样截然不同，同样可怕——一个男人的身形，一个年轻人的身形。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,
It was in the dress of the last century ,
它 曾是 在 这 裙子 的 这 最后的 世纪 ,

她穿着上世纪的服装。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dres] ([fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ðə; ði] [meɪl] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ,
or rather in a likeness of such dress (for both the male shape and the female ,
或者 相当 在 一个 相似 的 这样的 裙子 (为了 两个都 这 男性 形状 和 这 女性 ,

或者更确切地说，是类似这种服饰的服饰（无论是男性还是女性）。

[ðəʊ] [dɪ'faɪnd] , [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [ɪm'pælpəb(ə)l] , — [ˌsɪmjʊ'leɪkrə] , ['fæntæzəm]) ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəs] ,
though defined , were evidently unsubstantial , impalpable , — simulacra , phantasms) ; and there was something incongruous ,
尽管 定义 , 是 显然 不实质性的 , 无形的 , — 拟像 , 幻影) ; 和 那里 曾是 某物 不协调 ,

虽然有明确的定义，但显然是不实质性的、难以捉摸的（拟像、幻影）；而且其中存在某种不协调之处。

[grəʊ'tesk] , [jet] ['fɪəf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['faɪnəri] , [ðə; ði] ['kɔːtli] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gɑːb] ,
grotesque , yet fearful , in the contrast between the elaborate finery , the courtly precision of that old - fashioned garb ,
怪诞 , 然而 可怕 , 在 这 对比 之间 这 精心制作的 服饰 , 这 宫廷式 精确 的 那 老的 - 造型 外衣 ,

既怪诞又可怕，这体现在华丽的服饰和老式宫廷服饰的严谨风格之间。

[wɪð] [ɪts] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] ['bʌklz] ,
with its ruffles and lace and buckles ,
和 它是 褶边 和 蕾丝 和 扣环 ,

它带有褶边、蕾丝和搭扣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːps] - [laɪk] ['æspekt][ænd; ənd] [gəʊst] - [laɪk] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['weərə(r)] .
and the corpse - like aspect and ghost - like stillness of the flitting wearer .
和 这 尸体 - 喜欢 方面 和 鬼 - 喜欢 寂静 的 这 飞掠 佩戴者 .

以及穿着者如同尸体般的面容和如同幽灵般的静止状态。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [meɪl] [ʃeɪp] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊ] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Just as the male shape approached the female , the dark Shadow started from the wall ,
只是 作为 这 男性 形状 接近 这 女性 , 这 黑暗的 阴影 开始 从 这 墙 ,

就在男性身影靠近女性时，一道黑影从墙上显现出来。

[ɔːl] [θriː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ræpt] [ɪn] ['dɑːknəs] .
all three for a moment wrapped in darkness .
全部 三 为了 一个 片刻 包装 在 黑暗 .

三人瞬间陷入黑暗之中。

[wen] [ðə; ði] [peɪl] [lait] [rɪ'tɜːnd] ,
When the pale light returned ,
什么时候 这 苍白 光 返回 ,

当微弱的光线再次出现时，

[ðə; ði] [tuː] ['fæntəmz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['taʊəd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
the two phantoms were as if in the grasp of the Shadow that towered between them ;
这 二 幻影 是 作为 如果 在 这 抓牢 的 这 阴影 那 高耸 之间 他们 ;

这两个幽灵仿佛被笼罩在他们之间的阴影所掌控；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn][ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ;
and there was a blood - stain on the breast of the female ;
和 那里 曾是 一个 血 - 弄脏 在 这 胸部 的 这 女性 ;

女子的胸部有血迹;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] [meɪl] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ɪts] ['fæntəm] [sɒːd] ,
and the phantom male was leaning on its phantom sword ,
和 这 幻影 男性 曾是 倾斜 在 它是 幻影 剑 ,

而那个幽灵般的男子正倚靠在他那把幽灵般的剑上。

[ænd; ənd] [blʌd] [siːmd] ['trɪklɪŋ] [fɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]['rʌf(ə)lz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪs] ;
and blood seemed trickling fast from the ruffles , from the lace ;
和 血 似乎 涓涓细流 快速地 从 这 褶边 , 从 这 蕾丝 ;

鲜血似乎正从褶边和蕾丝中快速渗出;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] ['ʃædəʊ] [sw'ɒləʊd] [ðem; ðəm][ʌp] , — [ðeɪ]
and the darkness of the intermediate Shadow swallowed them up , — they
和 这 黑暗 的 这 中间的 阴影 吞咽 他们 向上 , — 他们
[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
were gone .
是 已消失 .

中间阴影的黑暗吞噬了他们——他们消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [lait] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [seɪld] , [ænd; ənd] ['ʌndjəˌletɪd] ,
And again the bubbles of light shot , and sailed , and undulated ,
和 再次 这 气泡 的 光 射击 , 和 航行 , 和 起伏的 ,

于是，光泡再次射出、飘荡、波动。

['grəʊɪŋ] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['waɪldli] [kən'fjuːzd] [ɪn][ðeə(r)] ['muːvmənts] .
growing thicker and thicker and more wildly confused in their movements .
生长 较厚 和 较厚 和 更多的 疯狂地 使困惑 在 他们的 移动 .

它们变得越来越粗壮，动作也越来越混乱。

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [naʊ] ['əʊpənd] ,
The closet door to the right of the fireplace now opened ,
这 壁橱 门 到 这 正确的 的 这 壁炉 现在 打开 ,

壁炉右侧的壁橱门打开了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['æpətʃə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd]['wʊmən] .
and from the aperture there came the form of an aged woman .
和 从 这 光圈 那里 来了 这 形式 的 一个 老年人 女士 .

从窗洞里走出来一位老妇人的身影。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][held] ['lɛtəz] , — [ðə; ði]['veri] ['lɛtəz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
In her hand she held letters , — the very letters over which I had seen the
在 她 手 她 握住 信件 , — 这 非常 信件 超过 哪个 我 有 已见 这
[hænd] [kləʊz] ;
Hand close ;
手 关闭 ;

她手里拿着信，——正是我亲眼看到那只手合上的那些信;

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] .
and behind her I heard a footstep .
和 在后面 她 我 听到 一个 脚步 .

我听到她身后传来脚步声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd]
She turned round as if to listen , and then she opened the letters and
她 转向 圆形的 作为 如果 到 听 , 和 然后 她 打开 这 信件 和
[siːmd] [tuː; tə] [riːd] ;
seemed to read ;
似乎 到 读 ;

她转过身来，好像要听见，然后打开信，好像在读;

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
and over her shoulder I saw a livid face , the face as of a man
和 超过 她 肩膀 我 锯 一个 铁青 脸 ， 这 脸 作为 的 一个 男人

[lɒŋ] ['draʊnd] ,
long drowned ,
长的 溺水 ，

我从她肩后看到一张惨白的脸，那脸就像一个溺水很久的人的脸。

— ['bləʊtɪd] , [bliːtʃt] , ['siːwiːd] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ɪts] ['drɪpɪŋ] [heə(r)] ;
— bloated , bleached , seaweed tangled in its dripping hair ;
— 腹胀 ， 漂白 ， 海藻 纠缠不清 在 它是 滴落 头发 ；

—肿胀、褪色、海藻缠绕在它滴水的头发上；

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ] [fɔːm] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːps] ;
and at her feet lay a form as of a corpse ;
和 在 她 脚 躺 一个 形式 作为 的 一个 尸体 ；

在她脚边躺着一具像尸体一样的物体；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːps] [ðeə(r)] ['kaʊəd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , ['skwɒlɪd] [tʃaɪld] ,
and beside the corpse there cowered a child , a miserable , squalid child ,
和 旁 这 尸体 那里 畏缩 一个 孩子 ， 一个 悲惨的 ， 肮脏的 孩子 ，

尸体旁边蜷缩着一个孩子，一个可怜兮兮、衣衫褴褛的孩子。

[wɪð] ['fæmɪn] [ɪn] [ɪts] [tʃiːks] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ɪn] [ɪts] [aɪz] .
with famine in its cheeks and fear in its eyes .
和 饥荒 在 它是 脸颊 和 害怕 在 它是 眼睛 .

它脸颊上带着饥荒的痕迹，眼中充满了恐惧。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] [feɪs] , [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] [laɪnz] ['vænɪʃd] ,
And as I looked in the old woman's face , the wrinkles and lines vanished ,
和 作为 我 看起来 在 这 老的 女性的 脸 ， 这 皱纹 和 线条 消失了 ，

当我看着老妇人的脸时，她脸上的皱纹和细纹都消失了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [juːθ] , — [hɑːd] - [aɪd] , ['stəʊni] , [bʌt; bət] [stɪl] [juːθ] ;
and it became a face of youth , — hard - eyed , stony , but still youth ;
和 它 成为 一个 脸 的 青年 ， — 难的 - 眼睛 ， 石质的 ， 但 仍然 青年 ；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [dɑːtɪd] [fɔːθ] ,
and the Shadow darted forth ,
和 这 阴影 飞镖 前进 ，

它变成了一张青春的面孔——眼神坚毅，冷峻，但仍然是青春；阴影猛然闪现，

[ænd; ənd] ['dɑːkənd] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['fæntəmz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['dɑːkənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] .
and darkened over these phantoms as it had darkened over the last .
和 变暗 超过 这些 幻影 作为 它 有 变暗 超过 这 最后的 .

如同上一次一样，黑暗笼罩了这些幽灵。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
Nothing now was left but the Shadow , and on that my eyes were
没有什么 现在 曾是 左边 但 这 阴影 ， 和 在 那 我的 眼睛 是

[ɪn'tentli] [fɪkst] ,
intently fixed ,
专注地 固定的 ，

现在只剩下影子了，我的目光紧紧地盯着它。

[tɪl] [ə'gen] [aɪz] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , — [mə'lɪgnənt] , ['sɜːpənt] [aɪz] .
till again eyes grew out of the Shadow , — malignant , serpent eyes .
直到 再次 眼睛 生长 出去 的 这 阴影 ， — 恶性 ， 蛇 眼睛 .

直到阴影中再次长出眼睛——恶毒的蛇眼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [lait] [ə'gen] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [dɪs'ɔːdəd] ,
And the bubbles of light again rose and fell , and in their disordered ,
和 这 气泡 的 光 再次 玫瑰 和 跌倒 ， 和 在 他们的 混乱 ，

于是，光泡再次升起又落下，在它们杂乱无章的……

[ɪ'regjələ(r)] , ['tɜːbjələnt] [meɪz] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [wɒn] ['muːnlaɪt] .
irregular , turbulent maze , mingled with the wan moonlight .
不规律的 , 湍流 迷宫 , 混合 和 这 万 月光 .

不规则、曲折的迷宫，与黯淡的月光交织在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['glɔbjuːl] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] [æn; ən] [eg] ,
And now from these globules themselves , as from the shell of an egg ,
和 现在 从 这些 小球 他们自己 , 作为 从 这 壳 的 一个 蛋 ,

现在，就从这些小球本身，就像从蛋壳中一样，

['mɒnstrəs] [θɪŋz] [bɜːst] [aʊt] ; [ðə; ði] [eə(r)] [gruː] [fɪld] [wɪð] [ðem; ðəm] :
monstrous things burst out ; the air grew filled with them :
滔天 事物 爆裂 出去 ; 这 空气 生长 已填 和 他们 :

可怕的东西突然涌出；空气中充满了它们：

['lɑːviː] [səʊ] ['blʌdləs] [ænd; ənd] [səʊ] ['hɪdiəs] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [ɪn] [nəʊ] [wei] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['maɪkrəskəʊp] [brɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
larvae so bloodless and so hideous that I can in no way describe them except to remind the reader of the swarming life which the solar microscope brings before his eyes in a drop of water ,
幼虫 所以 无血 和 所以 可怕 那 我 能 在 不 方式 描述 他们 除了 到 提醒 这 读者 的 这 蜂拥而至 生活 哪个 这 太阳的 显微镜 带来 前 他的 眼睛 在 一个 降低 的 水 ,

这些幼虫毫无血色，面目狰狞，我实在无法用语言来形容，只能提醒读者，太阳显微镜在一滴水中展现的繁盛生命。

— [θɪŋz] [træns'pærənt] , ['sʌp(ə)l] , ['ædʒaɪl] , ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [iːtʃ] , ['ʌðə(r)] ;
— things transparent , supple , agile , chasing each other , devouring each , other ;
— 事物 透明的 , 柔软 , 敏捷 , 追逐 每个 其他 , 吞噬 每个 , 其他 ;

—透明的、柔软的、灵活的事物，互相追逐，互相吞噬；

[fɔːmz] [laɪk] [nɔːt] ['evə(r)] [bɪ'held] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .
forms like nought ever beheld by the naked eye .
表格 喜欢 零 曾经 观看 经过 这 裸 眼睛 .

形状奇特，肉眼从未见过。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmətri] , [səʊ] [ðeə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdə(r)] .
As the shapes were without symmetry , so their movements were without order .
作为 这 形状 是 没有 对称 , 所以 他们的 移动 是 没有 命令 .

由于形状不对称，它们的运动也不有序。

[ɪn] [ðeə(r)] ['veri] ['veigrənsi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [spɔːt] ; [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
In their very vagrancies there was no sport ; they came round me and round ,
在 他们的 非常 流浪 那里 曾是 不 运动 ; 他们 来了 圆形的 我 和 圆形的 ,

他们四处游荡，毫无乐趣可言；他们绕着我转来转去，

[θɪkə] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['swɪftə(r)] , ['swɔːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] , ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] ,
thicker and faster and swifter , swarming over my head , crawling over my right arm ,
较厚 和 快点 和 更迅捷 , 蜂拥而至 超过 我的 头 , 爬行 超过 我的 正确的 手臂 ,

更粗更快更迅猛，蜂拥而至，从我头顶掠过，爬过我的右臂，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] [ɪn'vɒləntri] [kə'mɑːnd] [ə'genst] [ɔːl] ['iːv(ə)l] ['biːɪŋs] .
which was outstretched in involuntary command against all evil beings .
哪个 曾是 伸展 在 非自愿 命令 反对 全部 邪恶的 生物 .

它不由自主地向一切邪恶生物发出命令。

['sʌmtaɪmz] [ai] [felt] [maɪ'self] [tʌtʃt] , [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [ðem; ðəm] ; [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hændz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .
Sometimes I felt myself touched , but not by them ; invisible hands touched me .
有时 我 毛毡 我 感动 , 但 不是 经过 他们 ; 无形的 双手 感动 我 .

有时我感觉自己被触碰，但不是由他们触碰的；是无形的手触碰了我。

[wʌns] [ai] [felt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [æz; əz] [ɒv; əv] [kəʊld] , [sɒft] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [maɪ] [θrəʊt] .
Once I felt the clutch as of cold , soft fingers at my throat .
一次 我 毛毡 这 离合器 作为 的 寒冷的 , 柔软的 手指 在 我的 喉 .

我突然感觉有冰冷柔软的手指掐住了我的喉咙。

[ai] [wɒz; wəz] [stɪl] ['iːkwəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɪf] [ai] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['bɒdɪli] ['perəl] ;
I was still equally conscious that if I gave way to fear I should be in bodily peril ;
我 曾是 仍然 同样地 有意识的 那 如果 我 给予 方式 到 害怕 我 应该 是 在 身体上的 危险 ;

我仍然清楚地意识到，如果我屈服于恐惧，我的人身安全就会受到威胁；

[ænd; ənd] [ai] [kɒn'sentə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] ['stʌbən] [wɪl] .
and I concentred all my faculties in the single focus of resisting stubborn will .
和 我 浓缩的 全部 我的 学院 在 这 单身的 重点 的 抵抗 固执的 将要 .

我全神贯注于抵抗顽固的意志这一单一目标。

[ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [saɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['sɜːpənt] [aɪz] ,
And I turned my sight from the Shadow ; above all , from those strange serpent eyes ,
和 我 转向 我的 视线 从 这 阴影 ; 多于 全部 , 从 那些 奇怪的 蛇 眼睛 ,

于是我把目光从阴影中移开；尤其，从那双怪异的蛇眼中移开。

— [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .
— eyes that had now become distinctly visible .
— 眼睛 那 有 现在 变得 明显地 可见的 .

——那双眼睛现在已经清晰可见。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [ɪn] [nɔːt] [els] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪl] ,
For there , though in nought else around me , I was aware that there was a WILL ,
为了 那里 , 尽管 在 零 别的 大约 我 , 我 曾是 意识到的 那 那里 曾是 一个 将要 ,

因为在那里，尽管周围的一切都不存在，但我意识到那里存在着一种意志。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv] [ɪn'tens] , [kri'eɪtɪv] , ['wɜːkɪŋ] ['iːv(ə)l] , [wɪtʃ] [mait] [krʌʃ] [daʊn] [maɪ] [əʊn] .
and a will of intense , creative , working evil , which might crush down my own :
和 一个 将要 的 激烈的 , 有创造力的 , 在职的 邪恶的 , 哪个 可能 压碎 向下 我的 自己的 .

以及一种强烈、富有创造力、充满邪恶力量的意志，这种意志可能会摧毁我自己的意志。

[ðə; ði] [peɪl] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] ['red(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]
The pale atmosphere in the room began now to redden as if in the air of
这 苍白 气氛 在 这 房间 开始 现在 到 变红 作为 如果 在 这 空气 的
[sʌm; səm][nɪə(r)][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .
some near conflagration .
一些 靠近 大火 .

房间里原本苍白的气氛开始变得阴沉起来，仿佛即将发生火灾一般。

[ðə; ði] [gruː] ['lʊərɪd][æz; əz] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn]['faɪə(r)] .
The larvæ grew lurid as things that live in fire .
这 幼虫 生长 骇人的 作为 事物 那 居住 在 火 .

幼虫变得像生活在火中的生物一样丑陋。

[ə'gen] [ðə; ði] [ruːm] [vaɪbɹ'eɪtɪd] ; [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [θriː] ['meʒəd] [nɔk] ;
Again the room vibrated ; again were heard the three measured knocks ;
再次 这 房间 振动 ; 再次 是 听到 这 三 测量 敲门声 ;

房间再次震动；又听到了那三声有节奏的敲击声；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊ]
and again all things were swallowed up in the darkness of the dark Shadow
和 再次 全部 事物 是 吞咽 向上 在 这 黑暗 的 这 黑暗的 阴影
,
,
,

万物再次被黑暗阴影吞噬。

[æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɑːknəs] [ɔːl][hæd; həd] [kʌm] , ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːknəs] [ɔːl] [rɪ'tɜːnd] .
as if out of that darkness all had come , into that darkness all returned .
作为 如果 出去 的 那 黑暗 全部 有 来 , 进入 那 黑暗 全部 返回 .

仿佛所有人都从那黑暗中而来，又都回归了那黑暗。

[æz; əz][ðə; ði] [gluːm] [ri'siːdid] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [gɒn] .
As the gloom receded , the Shadow was wholly gone .
作为 这 愁云 消退 , 这 阴影 曾是 完全 已消失 .

随着黑暗消散，阴影彻底消失了。

['sləʊli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] [fleɪm] [gruː] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɒn]
Slowly , as it had been withdrawn , the flame grew again into the candles on
缓慢地 , 作为 它 有 到过 撤回 , 这 火焰 生长 再次 进入 这 蜡烛 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

火焰缓缓地从烛火中抽出，又重新燃起，汇入桌上的蜡烛中。

[ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːəl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
again into the fuel in the grate .
再次 进入 这 燃料 在 这 格特 .

再次将燃料倒入炉篦中。

[ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [keɪm] [wʌns][mɔː(r)] ['kɑːmli] , ['helθfəli] ['ɪntuː] [saɪt] .
The whole room came once more calmly , healthfully into sight .
这 所有的 房间 来了 一次 更多的 平静地 , 健康地 进入 视线 .

整个房间再次平静、健康地呈现在眼前。

[ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kləʊzd] , [ðə; ði][dɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ruːm]
The two doors were still closed , the door communicating with the servant's room
这 二 门 是 仍然 关闭 , 这 门 沟通 和 这 仆人的 房间
[stɪl] [lɒkt] .
still locked .
仍然 已锁定 .

两扇门仍然紧闭，通往佣人房的门仍然锁着。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [kən'vʌlsɪvli] ['nɪtʃt] [hɪm'self] ,
In the corner of the wall , into which he had so convulsively niched himself ,
在 这 角落 的 这 墙 , 进入 哪个 他 有 所以 痉挛地 小众 他自己 ,
[leɪ] [ðə; ði][dɒg] .
lay the dog .
躺 这 狗 .

在墙角，也就是他蜷缩着把自己困住的那个角落里，躺着那条狗。

[ai] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] , — [nəʊ] ['mu:vmənt] ; [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] , — [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] [ded] :
I called to him , — no movement ; I approached , — the animal was dead :
我 称为 到 他 , — 不 移动 ; 我 接近 , — 这 动物 曾是 死的 :
[hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊ'tru:did] ;
his eyes protruded ;
他的 眼睛 突出 ;

我喊他一声，——没有动静；我走近一看，——这动物已经死了：它的眼睛凸了出来；

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ðə; ði] [frɒθ] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .
his tongue out of his mouth ; the froth gathered round his jaws .
他的 舌头 出去 的 他的 嘴 ; 这 泡沫 聚集 圆形的 他的 下颚 .

他伸出舌头，口吐白沫，泡沫聚集在他的下巴周围。

[ai] [tʊk] [hɪm][ɪn][maɪ][ɑ:mz] ; [ai] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
I took him in my arms ; I brought him to the fire .
我 采取 他 在 我的 武器 ; 我 带来 他 到 这 火 .

我把他抱在怀里，带到火边。

[ai][felt][ə'kju:t] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feɪvərɪt] , — [ə'kju:t][self] - [rɪ'prəʊtʃ]
I felt acute grief for the loss of my poor favorite , — acute self - reproach
我 毛毡 急性 悲伤 为了 这 损失 的 我的 贫穷的 最喜欢的 , — 急性 自己 - 责备
;
;
;

失去我最心爱的宝贝，我感到无比悲痛，也感到深深的自责；

[ai] [ə'kju:zd] [maɪ'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [ai][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] [fraɪt] .
I accused myself of his death ; I imagined he had died of fright .
我 被告 我 的 他的 死亡 ; 我 想象 他 有 死亡 的 惊吓 .

我责怪自己害死了他；我以为他是被吓死的。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [sə'praɪz] [ɒn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz]['æktʃuəli]['brəʊkən] .
But what was my surprise on finding that his neck was actually broken .
但 什么 曾是 我的 惊喜 在 寻找 那 他的 脖子 曾是 实际上 破碎的 .

但令我惊讶的是，我发现他的脖子竟然断了。

[hæd; həd] [ðɪs] [bi:n] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] ?
Had this been done in the dark ?
有 这 到过 完毕 在 这 黑暗的 ?

这件事是在暗中进行的吗?

[mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [baɪ][ə; eɪ][hænd]['hju:mən][æz; əz][maɪn] ;
Must it not have been by a hand human as mine ;
必须 它 不是 有 到过 经过 一个 手 人类 作为 矿 ;

难道不是出自我的手吗?

[mʌst; məst][ðeə(r)][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['hju:mən]['eɪdʒənsi][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ?
must there not have been a human agency all the while in that room ?
必须 那里 不是 有 到过 一个 人类 机构 全部 这 尽管 在 那 房间 ?

难道房间里一直就没有人类活动吗?

[gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə][sə'spekt][ˌaɪ 'ti:] .
Good cause to suspect it .
好的 原因 到 怀疑 它 .

有充分理由怀疑这一点。

[ai] ['kænɒt] [tel] .

I cannot tell .

我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ai] ['kænɒt] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [steɪt] [ðə; ði][fækt] ['feəli] ; [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [drɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn]

I cannot do more than state the fact fairly ; the reader may draw his own

我 不能 做 更多的 比 状态 这 事实 相当 ; 这 读者 可能 画 他的 自己的

['ɪnfərəns] .

inference .

推理 .

我只能如实陈述事实，读者可以自行推断。

[ə'nʌðə(r)] [sə'praɪzɪŋ] ['sɜːkəmstəns] ,

Another surprising circumstance ,

其他 奇怪 环境 ,

另一个令人惊讶的情况是，

— [maɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ]

— my watch was restored to the table from which it had been so

— 我的 手表 曾是 恢复 到 这 桌子 从 哪个 它 有 到过 所以

[mɪ'stɪəriəsli] [wɪð'drɔːn] ;

mysteriously withdrawn ;

神秘地 撤回 ;

我的手表又被放回了之前神秘消失的桌子上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð'drɔːn] , [nɔː(r)] ,

but it had stopped at the very moment it was so withdrawn , nor ,

但 它 有 停止 在 这 非常 片刻 它 曾是 所以 撤回 , 也不 ,

但它就在它撤退的那一刻停止了，而且，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmeɪkə(r)] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [gɒn] [sɪns] , — [ðæt] [ɪz] ,

despite all the skill of the watchmaker , has it ever gone since , — that is ,

尽管 全部 这 技能 的 这 钟表匠 , 有 它 曾经 已消失 自从 , — 那 是 ,

尽管制表师技艺精湛，但此后它是否一直如此——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪ'rætɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

it will go in a strange , erratic way for a few hours ,

它 将要 去 在 一个 奇怪的 , 不稳定的 方式 为了 一个 很少 小时 ,

在接下来的几个小时里，情况会以一种奇怪、不稳定的方式发展。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːθləs] .

and then come to a dead stop ; it is worthless .

和 然后 来 到 一个 死的 停止 ; 它 是 毫无价值 .

然后就彻底停滞不前；毫无价值。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tʃɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Nothing more chanced for the rest of the night .

没有什么 更多的 偶然 为了 这 休息 的 这 夜晚 .

当晚余下的时间里，没有再发生任何冒险事件。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɔːn] [brəʊk] .

Nor , indeed , had I long to wait before the dawn broke .

也不 , 的确 , 有 我 长的 到 等待 前 这 黎明 打破 .

事实上，我并没有等太久，黎明就到来了。

[nɔː(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [dɪd] [ai][kwɪt][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .

Nor till it was broad daylight did I quit the haunted house .

也不 直到 它 曾是 广阔 日光 做过 我 辞职 这 闹鬼的 房子 .

直到天亮我才离开那栋鬼屋。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [dɪd] [səʊ] ,
Before I did so ,
前 我 做过 所以 ,

在我这样做之前,

[ai] [ˌriː'vizit] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [maɪ'self] [hæd; həd] [biːn]
I revisited the little blind room in which my servant and myself had been
我 重访 这 小的 瞎的 房间 在 哪个 我的 仆人 和 我 有 到过
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪm'prɪznd] .
for a time imprisoned .
为了 一个 时间 被监禁 .

我重访了那间狭小的、布满灰尘的房间，我和我的仆人曾被囚禁在那里一段时间。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt] — [ðæt] [frɒm; frəm]
I had a strong impression — for which I could not account — that from
我 有 一个 强的 印象 — 为了 哪个 我 可以 不是 帐户 — 那 从
[ðæt] [ruːm] [hæd; həd] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] ,
that room had originated the mechanism of the phenomena ,
那 房间 有 起源于 这 机制 的 这 现象 ,

我强烈地感觉到——尽管我无法解释——这种现象的机制就起源于那个房间。

[ɪf] [ai] [meɪ] [juːz] [ðə; ði] [tɜːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] .
if I may use the term , which had been experienced in my chamber .
如果 我 可能 使用 这 学期 , 哪个 有 到过 经验丰富的 在 我的 房间 .

如果我可以用这个词来形容我在房间里经历过的事情的话。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [deɪ] ,
And though I entered it now in the clear day ,
和 尽管 我 进入 它 现在 在 这 清除 天 ,

虽然我现在是在晴朗的日子里进入的,

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['wɪndəʊ] , [ai] [stɪl] [felt] , [æz; əz] [ai] [stʊd] [ɒn] [ɪts] [flɔːz]
with the sun peering through the filmy window , I still felt , as I stood on its floors
和 这 太阳 窥视 通过 这 电影 窗户 , 我 仍然 毛毡 , 作为 我 站立 在 它是 楼层
,
,
,

阳光透过薄雾笼罩的窗户照射进来，我站在地板上，仍然感到……

[ðə; ði] [kriːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [fɜːst] [ðeə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
the creep of the horror which I had first there experienced the night before ,
这 潜行者 的 这 恐怖 哪个 我 有 第一的 那里 经验丰富的 这 夜晚 前 ,

前一天晚上我第一次在那里感受到的那种恐怖感，如今又回来了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['æɡrəveɪtɪd] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .
and which had been so aggravated by what had passed in my own chamber .
和 哪个 有 到过 所以 加重 经过 什么 有 通过了 在 我的 自己的 房间 .

而我房间里发生的事情更是加剧了我的愤怒。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [beə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] .
I could not , indeed , bear to stay more than half a minute within those walls .
我 可以 不是 , 的确 , 熊 到 停留 更多的 比 一半 一个 分钟 之内 那些 墙壁 .

事实上，我连在那堵墙内待上半分钟都无法忍受。

[ai] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ə'ɡen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;
I descended the stairs , and again I heard the footfall before me ;
我 下降 这 楼梯 , 和 再次 我 听到 这 人流量 前 我 ;

我走下楼梯，又听到了面前的脚步声；

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] , [ai] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [lɑːf] .
and when I opened the street door , I thought I could distinguish a very low laugh .
和 什么时候 我 打开 这 街道 门 ， 我 想法 我 可以 区分 一个 非常 低的 笑 .

当我打开街边的门时，我好像听出了一阵低沉的笑声。

[ai] [geɪnd] [maɪ] [əʊn] [həʊm] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['rʌnəweɪ] ['sɜːvənt] [ðeə(r)] ;
I gained my own home , expecting to find my runaway servant there ;
我 获得 我的 自己的 家 ， 期待 到 寻找 我的 逃跑 仆人 那里 ；

我拥有了自己的房子，本以为会在那里找到逃跑的仆人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [nɔː(r)] [dɪd] [ai] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,
but he had not presented himself , nor did I hear more of him for three days ,
但 他 有 不是 呈现 他自己 ， 也不 做过 我 听到 更多的 的 他 为了 三 天 ，

但他没有出现，之后三天我也没有听到他的消息。

[wen] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['deɪtɪd] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : —
when I received a letter from him , dated from Liverpool to this effect : —
什么时候 我 已收到 一个 信 从 他 ， 日期 从 利物浦 到 这 影响 ： —

当我收到他从利物浦寄来的一封信时，内容如下：——

" ['ɒnəd] [sɜː(r)] , — [ai] ['hʌmbli] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ,
" HONORED SIR , — I humbly entreat your pardon ,
" 荣幸 先生 ， — 我 谦卑地 恳求 你的 赦免 ，

尊敬的先生，——我恳请您的原谅，

[ðəʊ] [ai] [kæn; kən] ['skeəsli] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
though I can scarcely hope that you will think that I deserve it ,
尽管 我 能 几乎 希望 那 你 将要 思考 那 我 应得 它 ，

虽然我几乎不指望你会认为我配得上它，

[ən'les] — [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! — [juː; jʊ] [sɔː] [wɒt] [ai] [dɪd] .
unless — which Heaven forbid ! — you saw what I did .
除非 — 哪个 天堂 禁止 ！ — 你 锯 什么 我 做过 .

除非——但愿不会！——你看到了我做的事。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] ;
I feel that it will be years before I can recover myself ;
我 感觉 那 它 将要 是 年 前 我 能 恢复 我 ；

我觉得我需要很多年才能恢复过来；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
and as to being fit for service , it is out of the question .
和 作为 到 存在 合身 为了 服务 ， 它 是 出去 的 这 问题 .

至于是否适合服役，那根本不可能。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət] ['melbən] .
I am therefore going to my brother - in - law at Melbourne .
我 是 所以 去 到 我的 兄弟 - 在 - 法律 在 墨尔本 .

因此，我要去墨尔本看望我的姐夫。

[ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
The ship sails to - morrow .
这 船 帆 到 - 明天 .

这艘船明天启航。

[pə'hæps] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [meɪ] [set] [ˌem 'iː] [ʌp] .
Perhaps the long voyage may set me up .
也许 这 长的 航程 可能 放 我 向上 .

或许漫长的航程能让我有所收获。

[ai] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [stɑːt] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
I do nothing now but start and tremble , and fancy IT is behind me .
我 做 没有什么 现在 但 开始 和 颤抖 , 和 想要 它 是 在后面 我 .

我现在除了惊慌失措、颤抖什么也做不了，还幻想着 IT 已经过去了。

[ai] ['hʌmbli] [beg] [juː; jʊ] , ['ɒnəd] [sɜː(r)] , [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [maɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['weɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
I humbly beg you , honored sir , to order my clothes , and whatever wages are due to me ,
我 谦卑地 求 你 , 荣幸 先生 , 到 命令 我的 衣服 , 和 任何 工资 是 到期的 到 我 ,

尊敬的先生，我恳请您为我订购衣物，并支付我应得的工资。

[tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðərz] , [æt; ət] ['wɒlwɜːθ] , — [dʒɒn] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] .
to be sent to my mother's , at Walworth , — John knows her address .
到 是 发送 到 我的 母亲的 , 在 沃尔沃斯 , — 约翰 知道 她 地址 .

寄到我母亲在沃尔沃斯的住处——约翰知道她的地址。

" [ðə; ði] ['letə(r)] [endid] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɐp'ɒlədʒɪz] , ['sʌmwɒt] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ,
" The letter ended with additional apologies , somewhat incoherent ,
" 这 信 结束 和 额外的 致歉 , 有些 语无伦次 ,

信的结尾还有一些道歉，但内容有些语无伦次。

[ænd; ənd] [ɪk'splænət(ə)ri] ['diːteɪlz] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'fekts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['raɪtərz] [tʃɑːdʒ] .
and explanatory details as to effects that had been under the writer's charge .
和 解释性 细节 作为 到 效果 那 有 到过 在下面 这 作家的 收费 .

以及对作者负责的效果的解释性细节。

[ðɪs] [flaɪt] [meɪ] [pə'hæps] ['wɒrənt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɪʃt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ,
This flight may perhaps warrant a suspicion that the man wished to go to Australia ,
这 航班 可能 也许 保证 一个 怀疑 那 这 男人 希望 到 去 到 澳大利亚 ,

这趟航班或许会让人怀疑，这名男子想去澳大利亚。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['frɔːdjələntli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
and had been somehow or other fraudulently mixed up with the events of the night .
和 有 到过 不知何故 或者 其他 欺诈性地 混合 向上 和 这 活动 的 这 夜晚 .

并且以某种方式被欺诈性地卷入了当晚的事件中。

[ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'dʒektʃə(r)] ; ['rɑːðə(r)] ,
I say nothing in refutation of that conjecture ; rather ,
我 说 没有什么 在 反驳 的 那 推测 ; 相当 ,

我并不反驳这种推测；相反，

[ai] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['meni] [p'ɜːsənz] [ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l]
I suggest it as one that would seem to many persons the most probable
我 建议 它 作为 一 那 会 似乎 到 许多 人 这 最多 可能
[sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'prɒbəbl] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] .
solution of improbable occurrences .
解决方案 的 不太可能 发生 .

我建议这样做，因为在许多人看来，这似乎是解决这种小概率事件最可能方案。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['θɪəri] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] .
My belief in my own theory remained unshaken .
我的 信仰 在 我的 自己的 理论 剩余 坚定不移 .

我对自己的理论依然深信不疑。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
I returned in the evening to the house ,
我 返回 在 这 晚上 到 这 房子 ,

我晚上回到家，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] [kæb][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæd; həd][left] [ðeə(r)] ,
to bring away in a hack cab the things I had left there ,
到 带来 离开 在 一个 黑客 出租车 这 事物 我 有 左边 那里 ,

用出租车把我留在那儿的东西拉走。

[wɪð] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɔːgz] ['bɒdi] .
with my poor dog's body .
和 我的 贫穷的 狗的 身体 .

用我可怜的狗狗的尸体。

[ɪn] [ðɪs] [tɑːsk][ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɜːbd] , [nɔː(r)][dɪd] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [wɜːθ] [nəʊt] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ,
In this task I was not disturbed , nor did any incident worth note befall me ,
在 这 任务 我 曾是 不是 不安 , 也不 做过 任何 事件 值得 笔记 降临 我 ,

在执行这项任务的过程中，我没有受到任何干扰，也没有发生任何值得一提的事件。

[ɪk'sept] [ðæt] [stɪl] , [ɒn] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] ['fʊtfɔːl]
except that still , on ascending and descending the stairs , I heard the same footfall
除了 那 仍然 , 在 上升 和 下降 这 楼梯 , 我 听到 这 相同的 人流量
[ɪn] [əd'vɑːns] .
in advance .
在 进步 .

只是，每次上下楼梯时，我都会提前听到同样的脚步声。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ai] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — - [es] .
On leaving the house , I went to Mr . J — — ' s .
在 离开 这 房子 , 我 去 到 先生 . J — — - s .

离开家后，我去了J先生家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .
He was at home .
他 曾是 在 家 .

他当时在家。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [hɪm][ðə; ði] [kiːz] , [təʊld][hɪm] [ðæt] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['grætɪfaɪd] ,
I returned him the keys , told him that my curiosity was sufficiently gratified ,
我 返回 他 这 钥匙 , 讲述 他 那 我的 好奇心 曾是 足够 满意 ,

我把钥匙还给了他，告诉他我的好奇心已经得到了充分的满足。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['kwɪkli] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] , [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [ˌem 'iː]
and was about to relate quickly what had passed , when he stopped me
和 曾是 关于 到 涉及 迅速地 什么 有 通过了 , 什么时候 他 停止 我
,
,
,

我正要快速地把发生的事情告诉大家，他却阻止了我。

[ænd; ənd] [sed] , [ðəʊ] [wɪð] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] ,
and said , though with much politeness ,
和 说 , 尽管 和 很多 礼貌 ,

他虽然很有礼貌，但还是说道：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [sɒlvd] .
that he had no longer any interest in a mystery which none had ever solved .
那 他 有 不 更长 任何 兴趣 在 一个 神秘 哪个 没有任何 有 曾经 已解决 .

他对这个从未有人解开的谜团已经失去了兴趣。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] [ai] [hæd; həd] [riːd] ,
I determined at least to tell him of the two letters I had read ,
我 决定 在 至少 到 告诉 他 的 这 二 信件 我 有 读 ,

我决定至少要告诉他我读过的那两封信。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ;
as well as of the extraordinary manner in which they had disappeared ;
作为 出色地 作为 的 这 非凡的 方式 在 哪个 他们 有 消失 ;

以及他们消失的离奇方式；

[ænd; ənd] [ai] [ðen] [in'kwaiə] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
and I then inquired if he thought they had been addressed to the woman who had died in the house ,
和 我 然后 询问 如果 他 想法 他们 有 到过 已解决 到 这 女士 WHO 有 死亡 在 这 房子 ,

然后我问他是否认为这些信件是寄给那位死在房子里的女士的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [dɑːk] [sə'spiʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [geɪv] [raɪz] .
and if there were anything in her early history which could possibly confirm the dark suspicions to which the letters gave rise .
和 如果 那里 是 任何事物 在 她 早期的 历史 哪个 可以 可能 确认 这 黑暗的 怀疑 到 哪个 这 信件 给予 上升 .

如果她的早年经历中有什么可以证实这些信件所引发的种种不祥猜疑的话。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — [siːmd] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['ɑːnsə(r)d] ,
Mr . J — — seemed startled , and , after musing a few moments , answered ,
先生 . J — — 似乎 惊慌 , 和 , 后 沉思 一个 很少 时刻 , 回答 ,

J先生似乎吃了一惊，沉思片刻后回答道：

" [ai] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['ɜːlɪə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪk'sept] [æz; əz] [ai] [bɪ'fɔː(r)] [təʊld] [juː; jʊ] ,
" I am but little acquainted with the woman's earlier history , except as I before told you ,
" 我 是 但 小的 熟人 和 这 女性的 早些时候 历史 , 除了 作为 我 前 讲述 你 ,

“除了我之前告诉你的那些，我对这位女士早年的经历知之甚少。”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [maɪn] .
that her family were known to mine .
那 她 家庭 是 已知 到 矿 .

她的家人和我家相识。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'vaɪv] [sʌm; səm] [veɪɡ] [remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['predʒədɪs] .
But you revive some vague reminiscences to her prejudice .
但 你 复活 一些 模糊的 回忆录 到 她 偏见 .

但你却唤起了她一些模糊的记忆，加深了她的偏见。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'zʌlt] .
I will make inquiries , and inform you of their result .
我 将要 制作 查询 , 和 通知 你 的 他们的 结果 .

我会进行调查，并将结果告知您。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][əd'mɪt][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd]
even if we could admit the popular superstition that a person who had
甚至 如果 我们 可以 承认 这 受欢迎的 迷信 那 一个 人 WHO 有
[biːn] ['aɪðə(r)][ðə; ði]['pɜːpətreɪtə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] [dɑːk] [kraɪmz] [ɪn][laɪf][kʊd; kəd][ˌriː'vɪzɪt] ,
been either the perpetrator or the victim of dark crimes in life could revisit ,
到过 任何一个 这 犯罪者 或者 这 受害者 的 黑暗的 犯罪 在 生活 可以 重访 ,

即使我们承认那种流行的迷信说法，即生前曾是黑暗罪行的施害者或受害者的人可以死后重生，

[æz; əz][ə; eɪ] ['restləs] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [kraɪmz] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,
as a restless spirit , the scene in which those crimes had been committed ,
作为 一个 不安 精神 , 这 场景 在 哪个 那些 犯罪 有 到过 坚定的 ,

如同不安的灵魂一般，那些罪行发生的现场，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn'festɪd] [baɪ] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]
I should observe that the house was infested by strange sights and sounds
我 应该 观察 那 这 房子 曾是 受感染的 经过 奇怪的 景点 和 声音
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [daɪd] — [juː; jʊ] [smaɪl] — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
before the old woman died — you smile — what would you say ? "
前 这 老的 女士 死亡 — 你 微笑 — 什么 会 你 说 ? "

我应该指出，在老妇人去世之前，这所房子里就充斥着奇怪的景象和声音——你笑了——你会怎么说？

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,
" I would say this , that I am convinced ,
" 我 会 说 这 , 那 我 是 确信 ,

我想说的是，我确信

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɡet] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪstəriz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]
if we could get to the bottom of these mysteries , we should find a
如果 我们 可以 得到 到 这 底部 的 这些 谜团 , 我们 应该 寻找 一个
['lɪvɪŋ] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi] . "
living human agency . "
活的 人类 机构 . "

如果我们能够解开这些谜团，我们应该会发现一个活生生的人类主体。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æn; ən][ɪm'pɒstʃə(r)] ?
you believe it is all an imposture ?
你 相信 它 是 全部 一个 骗局 ?

你认为这一切都是骗局吗？

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? "
For what object ? "
为了 什么 目的 ? "

为了什么目的？

" [nɒt] [æn; ən] [ɪm'pɒstʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] .
" Not an imposture in the ordinary sense of the word .
" 不是 一个 骗局 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 .

“并非通常意义上的骗局。”

[ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'weɪk] [ˌem 'iː] ,
If suddenly I were to sink into a deep sleep , from which you could not awake me ,
如果 突然 我 是 到 下沉 进入 一个 深的 睡觉 , 从 哪个 你 可以 不是 醒 我 ,

如果我突然陷入沉睡，而你又无法将我唤醒，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [sliːp] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] [wɪð] [æn; ən] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [wen] [ə'weɪk] ,
but in that sleep could answer questions with an accuracy which I could not pretend to when awake ,
但 在 那 睡觉 可以 回答 问题 和 一个 准确性 哪个 我 可以 不是 假装 到 什么时候 醒 ,

但在睡梦中，我可以准确地回答问题，而清醒时却无法做到这一点。

— [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['mʌni] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [neɪ] , [dɪ'skraɪb] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [θɔːts] ,
— tell you what money you had in your pocket , nay , describe your very thoughts ,
— 告诉 你 什么 钱 你 有 在 你的 口袋 , 不 , 描述 你的 非常 想法 ,

——告诉你你口袋里有多少钱，不，甚至描述你的想法，

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] [ɪm'pɒstʃə(r)] , ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .
— it is not necessarily an imposture , any more than it is necessarily supernatural .
— 它 是 不是 一定 一个 骗局 , 任何 更多的 比 它 是 一定 超自然 .

——它未必是骗局，就像它未必是超自然现象一样。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [maɪ'self] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] ,
I should be , unconsciously to myself , under a mesmeric influence ,
我 应该 是 , 不知不觉 到 我 , 在下面 一个 催眠 影响 ,

我应该是在不知不觉中受到某种催眠术的影响，

[kən'veɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [baɪ] ['priːviəs] [ræ'pɔː(r)] . "
conveyed to me from a distance by a human being who had acquired power over me by previous rapport . "
传递 到 我 从 一个 距离 经过 一个 人类 存在 WHO 有 获得 力量 超过 我 经过 以前的 关系 . "

这是由一个通过先前的良好关系而获得权力的人从远处传达给我的。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['mezməraɪzə] [kʊd; kəd] [səʊ] [ə'fekt] [ə'nʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ,
" But if a mesmerizer could so affect another living being ,
" 但 如果 一个 催眠器 可以 所以 影响 其他 活的 存在 ,

“但是，如果一个催眠师能够如此影响另一个生物，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mezməraɪzə] [kʊd; kəd] ['ɔːlsəʊ] [ə'fekt] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] : [muːv] [tʃeəz] ,
can you suppose that a mesmerizer could also affect inanimate objects : move chairs ,
能 你 认为 那 一个 催眠器 可以 还 影响 无生命 对象 : 移动 椅子 ,

你能想象催眠师也能影响无生命物体吗？比如移动椅子？

— ['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [dɔːz] ? "
— open and shut doors ? "
— 打开 和 关闭 门 ? "

——开关门?

" [ɔː(r)] [ɪm'pres] ['aʊə(r)] ['sensɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] ,
" Or impress our senses with the belief in such effects ,
" 或者 令人印象深刻 我们的 感官 和 这 信仰 在 这样的 效果 ,

或者用这种效果来影响我们的感官，

— [wiː; wi]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn] [ræ'pɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['æktɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es] ?
— we never having been en rapport with the person acting on us ?
— 我们 绝不 拥有 到过 英文 关系 和 这 人 表演 在 我们 ?

我们是否从未与对我们采取行动的人建立过融洽的关系？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] ['mezmərɪzəm][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðɪs] ;
What is commonly called mesmerism could not do this ;
什么 是 通常 称为 催眠术 可以 不是 做 这 ;

通常所说的催眠术无法做到这一点；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['paʊə(r)][ə'kɪn][tuː; tə]['mezmərɪzəm] , [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
but there may be a power akin to mesmerism , and superior to it ,
但 那里 可能 是 一个 力量 类似的 到 催眠术 , 和 优越的 到 它 ,

但或许存在一种类似于催眠术，甚至更胜一筹的力量。

— [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['mædʒɪk] .
— the power that in the old days was called Magic .
— 这 力量 那 在 这 老的 天 曾是 称为 魔法 .

——古人称之为魔法的力量。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [meɪ] [ɪk'stend][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['mætə(r)] , [ai][duː; də][nɒt]
That such a power may extend to all inanimate objects of matter , I do not
那 这样的 一个 力量 可能 延长 到 全部 无生命 对象 的 事情 , 我 做 不是
[seɪ] ;
say ;
说 ;

我不认为这种力量可以扩展到所有无生命的物质物体；

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] ,
but if so , it would not be against Nature ,
但 如果 所以 , 它 会 不是 是 反对 自然 ,

但如果真是这样，那也并非违背自然规律。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ][reə(r)]['paʊə(r)][ɪn]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
— it would be only a rare power in Nature which might be given to
— 它 会 是 仅有的 一个 稀有的 力量 在 自然 哪个 可能 是 给定 到
[kɒnstɪt'juːʃnz] [wɪð] ['sɜːt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
constitutions with certain peculiarities ,
宪法 和 肯定 特殊性 ,

——这种力量在自然界中极为罕见，或许只有具有某些特殊体质的人才能拥有。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['præktɪs] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] .
and cultivated by practice to an extraordinary degree .
和 栽培 经过 实践 到 一个 非凡的 程度 .

并通过实践培养到了非凡的程度。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [mait] [ɪk'stend]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] , — [ðæt] [ɪz] ,
That such a power might extend over the dead , — that is ,
那 这样的 一个 力量 可能 延长 超过 这 死的 , — 那 是 ,

这种力量甚至可能延伸到死者身上——也就是说，

['əʊvə(r)]['sɜːt(ə)n] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meməriz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] , — [ænd; ənd]
over certain thoughts and memories that the dead may still retain , — and
超过 肯定 想法 和 回忆 那 这 死的 可能 仍然 保持 , — 和
[kəm'pel] ,
compel ,
迫使 ,

某些死者可能仍然保留的想法和记忆，以及由此引发的种种后果，

[nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːt] ['prɒpəli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]
not that which ought properly to be called the SOUL , and which is far beyond
不是 那 哪个 应该 适当地 到 是 称为 这 灵魂 , 和 哪个 是 远的 超过
['hjuːmən] [riːtʃ] ,
human reach ,
人类 抵达 ,

并非真正意义上的灵魂，而是远远超出人类理解范围的东西。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] [ɜːθ] - [steɪnd] [ɒn] [ɜːθ] ,
but rather a phantom of what has been most earth - stained on earth ,
但 相当 一个 幻影 的 什么 有 到过 最多 地球 - 染色 在 地球 ,

但这更像是地球上沾染泥土最深之物的幻影。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ə'pærənt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sensɪz] ,
to make itself apparent to our senses ,
到 制作 本身 明显 到 我们的 感官 ,

使自身能够被我们的感官感知，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ðəʊ] ['ɒbsəliːt] ['θɪəri] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] ['hæzəd] [nəʊ] [ə'pɪnjən] .
is a very ancient though obsolete theory upon which I will hazard no opinion .
是 一个 非常 古老的 尽管 过时的 理论 之上 哪个 我 将要 冒险 不 观点 .

这是一个非常古老但已过时的理论，我对此不予置评。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [kən'siːv] [ðə; ði]['paʊə(r)] [wʊd] [biː; bi][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .
But I do not conceive the power would be supernatural .
但 我 做 不是 构想 这 力量 会 是 超自然 .

但我认为这种力量并非超自然力量。

[let] [ˌem 'iː] ['ɪləstreɪt] [wɒt] [ai] [miːn] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [ˌpærə'sɛlsəs] [dɪ'skraɪbz]
Let me illustrate what I mean from an experiment which Paracelsus describes
让 我 阐明 什么 我 意思是 从 一个 实验 哪个 帕拉塞尔苏斯 描述
[æz; əz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] ,
as not difficult ,
作为 不是 难的 ,

让我用帕拉塞尔苏斯描述为并不难的一个实验来说明我的意思。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] - [saɪts] [æz; əz]
and which the author of the ' Curiosities of Literature ' cites as
和 哪个 这 作者 的 这 - 奇闻异事 的 文学 - 引用 作为
['kredəb(ə)l] : [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ['perɪʃɪz] ;
credible : A flower perishes ;
可信的 : 一个 花 死亡 ;

《文学奇闻录》的作者也认为这句话可信：一朵花会凋零；

[juː; jʊ] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
you burn it .
你 烧伤 它 .

你把它烧掉。

[wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['flaʊə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
Whatever were the elements of that flower while it lived are gone ,
任何 是 这 元素 的 那 花 尽管 它 居住地 是 已消失 ,
[dɪ'spɜːst] ,
dispersed ,
分散的 ,

那朵花生前所包含的元素都已消失殆尽，散落各处。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] ['wɪðə(r)] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [dɪ'skʌvə(r)] [nɔː(r)] [ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] [ðem; ðəm] .
you know not whither ; you can never discover nor re - collect them .
你 知道 不是 往哪里去 ; 你 能 绝不 发现 也不 关于 - 收集 他们 .

你不知道它们去了哪里；你永远也无法找到它们，也无法重新找回它们。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [baɪ] ['kemɪstri] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːnd] [dʌst] [ɒv; əv] [ðæt] ['flaʊə(r)] ,
But you can , by chemistry , out of the burned dust of that flower ,
但 你 能 , 经过 化学 , 出去 的 这 烧伤 灰尘 的 那 花 ,

但是，通过化学方法，你可以从那朵花燃烧后的粉末中提取出来。

[reɪz] [ə; eɪ] ['spektrəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [laɪf] .
raise a spectrum of the flower , just as it seemed in life .
增加 一个 光谱 的 这 花 , 只是 作为 它 似乎 在 生活 .

展现花朵的光谱，就像它在生命中呈现的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
It may be the same with the human being .
它 可能 是 这 相同的 和 这 人类 存在 .

人类或许也是如此。

[ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɔː(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The soul has as much escaped you as the essence or elements of the
这 灵魂 有 作为 很多 逃脱 你 作为 这 本质 或者 元素 的 这
['flaʊə(r)] .
flower .
花 .

灵魂如同花朵的精华或元素一样，早已从你手中溜走。

[stɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['spektrəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Still you may make a spectrum of it .
仍然 你 可能 制作 一个 光谱 的 它 .

不过你仍然可以把它看作一个光谱。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fæntəm] ,
And this phantom ,
和 这 幻影 ,

而这个幽灵，

[ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd]
though in the popular superstition it is held to be the soul of the departed
尽管 在 这 受欢迎的 迷信 它 是 握住 到 是 这 灵魂 的 这 已离开
,
,
,

虽然在民间迷信中，它被认为是逝者的灵魂，

[mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [truː] [səʊl] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'dəʊlɒn] [ɒv; əv]
must not be confounded with the true soul ; it is but the eidolon of
必须 不是 是 令人困惑 和 这 真的 灵魂 ; 它 是 但 这 幻影 的
[ðə; ði] [ded] [fɔːm] .
the dead form .
这 死的 形式 .

切不可将其与真正的灵魂混淆；它只不过是死寂肉体的幻影。

[hens] , [laɪk] [ðə; ði] [best] [ə'testɪd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ɔː(r)] ['spɪrɪt] ,
Hence , like the best attested stories of ghosts or spirits ,
因此 , 喜欢 这 最好的 已证实 故事 的 鬼魂 或者 烈酒 ,

因此，就像那些最有据可查的鬼魂或幽灵故事一样，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [məʊst] [straɪks] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][həʊld][tuː; tə][biː; bi][səʊl] ,
the thing that most strikes us is the absence of what we hold to be soul ,
这 事物 那 最多 罢工 我们 是 这 缺席 的 什么 我们 抓住 到 是 灵魂 ,

最令我们震惊的是，我们所认为的灵魂的缺失。

— [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] .
— that is , of superior emancipated intelligence .
— 那 是 , 的 优越的 解放 智力 .

也就是说，具有卓越的、解放的智慧。

[ðiːz] [ˌæpə'riʃən] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , — [ðeɪ] ['seldəm] [spiːk] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] ;
These apparitions come for little or no object , — they seldom speak when they do come ;
这些 幻影 来 为了 小的 或者 不 目的 , — 他们 很少 说话 什么时候 他们 做 来 ;

这些幽灵出现时几乎没有任何目的，而且它们出现时很少说话；

[ɪf] [ðeɪ] [spiːk] , [ðeɪ] ['ʌtə(r)][nəʊ][aɪ'diəz] [ə'bʌv] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n][ɒn] [ɜːθ] .
if they speak , they utter no ideas above those of an ordinary person on earth .
如果 他们 说话 , 他们 说出 不 想法 多于 那些 的 一个 普通的 人 在 地球 .

即使他们开口说话，他们所表达的思想也与地球上普通人无异。

[ə'merɪkən] ['spɪrɪt] - [siəz] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] ,
American spirit - seers have published volumes of communications , in prose and verse ,
美国人 精神 - 先知 有 已发布 卷 的 通讯 , 在 散文 和 诗 ,

美国灵媒已经出版了大量散文和诗歌形式的通灵记录。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'sɜːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ded] :
which they assert to be given in the names of the most illustrious dead :
哪个 他们 断言 到 是 给定 在 这 姓名 的 这 最多 杰出 死的 :

他们声称这些墓碑是以最杰出的逝者的名字命名的：

['ʃeɪkspɪə(r)] , ['beɪkən] , — ['hev(ə)n] [nəʊz] [huːm] .
Shakespeare , Bacon , — Heaven knows whom .
莎士比亚 , 熏肉 , — 天堂 知道 谁 .

莎士比亚、培根——天知道是谁。

[ðəʊz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] ,
Those communications , taking the best ,
那些 通讯 , 采取 这 最好的 ,

这些沟通，取其精华，

[ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [ɒv; əv]['haɪə(r)]['ɔːdə(r)][ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][feə(r)]['tælənt][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
are certainly not a whit of higher order than would be communications from living persons of fair talent and education ;
是 当然 不是 一个 白色 的 更高 命令 比 会 是 通讯 从 活的 人 的 公平的 天赋 和 教育 ;

当然，它们与有才华和受过良好教育的在世之人所写的文字相比，并无高下之分；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndrəsli] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [wɒt] ['beɪkən] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd]['pleɪtəʊ] [sed]

they are wondrously inferior to what Bacon , Shakespeare , and Plato said

他们 是 奇妙地 下 到 什么 熏肉 ， 莎士比亚 ， 和 柏拉图 说

[ænd; ənd] [rəʊt] [wen] [ɒn] [ɜːθ] .

and wrote when on earth .

和 写道 什么时候 在 地球 .

与培根、莎士比亚和柏拉图在世时所说所写的东西相比，它们简直逊色太多。

[nɔː(r)] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l] ,

Nor , what is more noticeable ,

也不 ， 什么 是 更多的 显 ，

而且，更引人注目的是，

[duː; də] [ðeɪ] ['evə(r)] [kən'teɪn] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] .

do they ever contain an idea that was not on the earth before .

做 他们 曾经 包含 一个 主意 那 曾是 不是 在 这 地球 前 .

它们是否包含过地球上从未出现过的想法?

['wʌndəf(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [sʌtʃ] [fə'nɒmɪnə] [meɪ] [biː; bi] (['grɑːntɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi]

Wonderful , therefore , as such phenomena may be (granting them to be

精彩的 ， 所以 ， 作为 这样的 现象 可能 是 （ 授予 他们 到 是

['truːθfl]) ,

truthful) ,

真实 ）,

因此，尽管这些现象令人惊叹（假设它们是真实的），

[ai] [siː] [mʌtʃ] [ðæt] [fə'lɒsəfi] [meɪ] ['kwestʃən] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [fə'lɒsəfi]

I see much that philosophy may question , nothing that it is incumbent on philosophy

我 看 很多 那 哲学 可能 问题 ， 没有什么 那 它 是 现任 在 哲学

[tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

to deny ,

到 否定 ，

我认为哲学可以质疑很多事情，但哲学没有义务否认任何事情。

— ['neɪmli] , ['nʌθɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

— namely , nothing supernatural .

— 即 ， 没有什么 超自然 .

——也就是说，没有任何超自然现象。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][aɪ'diəz] [kən'veɪd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ([wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd]

They are but ideas conveyed somehow or other (we have not yet discovered

他们 是 但 想法 传递 不知何故 或者 其他 （ 我们 有 不是 然而 发现

[ðə; ði] [miːnz]) [frɒm; frəm][wʌn]['mɔːt(ə)l][breɪn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

the means) from one mortal brain to another .

这 方法 ） 从 一 凡人 脑 到 其他 .

它们只不过是以某种方式（我们尚未发现具体方法）从一个凡人的大脑传递到另一个凡人的大脑的思想而已。

['weðə(r)] , [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] , ['teɪblz] [wɔːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

Whether , in so doing , tables walk of their own accord ,

无论 ， 在 所以 正在做 ， 表格 走 的 他们的 自己的 符合 ，

这样做的话，桌子是否会自行移动?

[ɔː(r)] ['fiːndˌlaɪk] [ʃeɪps] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜːk(ə)l] , [ɔː(r)] ['bɒdɪlɪs] [hændz] [raɪz] [ænd; ənd] [rɪ'muːv]

or fiendlike shapes appear in a magic circle , or bodiless hands rise and remove

或者 恶魔般的 形状 出现 在 一个 魔法 圆圈 ， 或者 无形体 双手 上升 和 消除

[mə'tɪəriəl]['ɒbdʒɪkts] ,

material objects ,

材料 对象 ，

或者魔法阵中出现恶魔般的形状，或者无形的手伸过来拿走实物，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] , [friːz] ['aʊə(r)] [blʌd] ,
or a Thing of Darkness , such as presented itself to me , freeze our blood ,
或者 一个 事物 的 黑暗 ，这样的 作为 呈现 本身 到 我 ，冻结 我们的 血 ，

或者像我遇到的那种黑暗之物，会让我们血液凝固。

— [stɪl] [ˌeɪ 'em][ai] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['eɪdʒənsiz] [kən'veɪd] , [æz; əz][baɪ] [ɪ'lektrɪk]
— still am I persuaded that these are but agencies conveyed , as by electric
— 仍然 是 我 被说服 那 这些 是 但 机构 传递 ，作为 经过 电的
['waɪərz] ,
wires ,
电线 ，

我仍然坚信，这些只不过是像电线一样传递信息的媒介而已。

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] [breɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
to my own brain from the brain of another .
到 我的 自己的 脑 从 这 脑 的 其他 .

从别人的大脑进入我自己的大脑。

[ɪn][sʌm; səm] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kemɪstri] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [kɒnstɪt'juːʃnz] [meɪ]
In some constitutions there is a natural chemistry , and those constitutions may
在 一些 宪法 那里 是 一个 自然的 化学 ，和 那些 宪法 可能
[prə'djuːs] ['kemɪk] ['wʌndər] ,
produce chemic wonders ,
生产 化学 奇迹 ，

有些人的体质具有天然的化学特性，这些体质可能会产生化学奇迹。

— [ɪn]['ʌðə(r)z][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['fluːɪd] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ænd; ənd] [ðiːz] [meɪ] [prə'djuːs] [ɪ'lektrɪk]
— in others a natural fluid , call it electricity , and these may produce electric
— 在 其他的 一个 自然的 体液 ，称呼 它 电 ，和 这些 可能 生产 电的
['wʌndər] .
wonders .
奇迹 .

——在另一些天然流体中，我们称之为电，而这些流体可能会产生电的奇迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndər] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm]['nɔːm(ə)l] ['saɪəns] [ɪn] [ðɪs] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk]
But the wonders differ from Normal Science in this , — they are alike
但 这 奇迹 不同 从 普通的 科学 在 这 ，— 他们 是 同样
['ɒbdʒɪktləs] , ['pɜːpəsləs] , ['pjʊəraɪl] , ['frɪvələs] .
objectless , purposeless , puerile , frivolous .
无物体 ，无目的 ，幼稚的 ，轻浮 .

但这些奇观与普通科学的不同之处在于——它们同样是无目的的、无目的的、幼稚的、轻浮的。

[ðeɪ] [liːd] [ɒn][tuː; tə][nəʊ][grænd] [rɪ'zʌlts] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] [hiːd] ,
They lead on to no grand results ; and therefore the world does not heed ,
他们 带领 在 到 不 盛大 结果 ；和 所以 这 世界 做 不是 注意 ，

它们没有带来任何重大成果；因此，世人并不在意。

[ænd; ənd] [truː] ['seɪdʒɪz][hæv; həv][nɒt] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðem; ðəm] .
and true sages have not cultivated them .
和 真的 智者 有 不是 栽培 他们 .

真正的圣贤并没有修习它们。

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ai] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] , [ə; eɪ][mæn] ,
But sure I am , that of all I saw or heard , a man ,
但 当然 我 是 ，那 的 全部 我 锯 或者 听到 ，一个 男人 ，

但我可以肯定，在我所见所闻的一切中，那是一个男人。

['hjuːmən][æz; əz][maɪ'self] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [ə'rɪdʒɪneɪtə(r)] ;
human as myself , was the remote originator ;
人类 作为 我 ，曾是 这 偏僻的 鼻祖 ；

与我一样的人，是遥远的始作俑者；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ɪ'fekts] [prə'djuːst] ,
and I believe unconsciously to himself as to the exact effects produced ,
和 我 相信 不知不觉 到 他自己 作为 到 这 精确的 效果 生产 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :
for this reason :
为了 这 原因 :

我相信他自己也无意识地意识到了这些行为的具体效果，原因如下：

[nəʊ] [tuː] [p'ɜːsənz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [hæv; həv] ['evə(r)] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ɪg'zæktli] [ðə; ði]
no two persons , you say , have ever told you that they experienced exactly the
不 二 人 , 你 说 , 有 曾经 讲述 你 那 他们 经验丰富的 确切地 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same thing .
相同的 事物 .

你说，从来没有两个人告诉你他们经历过完全相同的事情。

[wel] , [əb'zɜːv] , [nəʊ] [tuː] [p'ɜːsənz] ['evə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [driːm] .
Well , observe , no two persons ever experience exactly the same dream .
出色地 , 观察 , 不 二 人 曾经 经验 确切地 这 相同的 梦 .

你看，没有两个人会做完全相同的梦。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪm'pɒstʃə(r)] ,
If this were an ordinary imposture ,
如果 这 是 一个 普通的 骗局 ,

如果这是一起普通的骗局，

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wʊd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [wʊd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['veəri] ;
the machinery would be arranged for results that would but little vary ;
这 机械 会 是 安排 为了 结果 那 会 但 小的 各不相同 ;

机器的设置是为了使结果几乎不会发生变化；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] [pə'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,
if it were a supernatural agency permitted by the Almighty ,
如果 它 是 一个 超自然 机构 允许 经过 这 全能者 ,

如果这是全能者允许的超自然力量，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['defɪnət] [end] .
it would surely be for some definite end .
它 会 一定 是 为了 一些 定 结尾 .

这肯定是有明确目的的。

[ðiːz] [fə'nɒmɪnə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['naɪðə(r)] [klɑːs] ; [maɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɪz] ,
These phenomena belong to neither class ; my persuasion is ,
这些 现象 属于 到 两者都不 班级 ; 我的 劝说 是 ,

这些现象既不属于上述任何一类；我的观点是：

[ðæt] [ðeɪ] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [breɪn] [naʊ] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ;
that they originate in some brain now far distant ;
那 他们 起源 在 一些 脑 现在 远的 遥远 ;

它们起源于遥远的某个大脑；

[ðæt] [ðæt] [breɪn] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkt] [və'lɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] ;
that that brain had no distinct volition in anything that occurred ;
那 那 脑 有 不 清楚的 意志 在 任何事物 那 发生 ;

那个大脑对发生的任何事情都没有明确的自主意识；

[ðæt] [wɒt] [dʌz] [ə'kɜː(r)] [rɪ'flekts] [bʌt; bət] [ɪts] ['diːviəs] , ['mɒtli] , ['evə(r)] - ['ʃɪftɪŋ] , [hɑːf] - [fɔːmd]
that what does occur reflects but its devious , motley , ever - shifting , half - formed
那 什么 做 发生 反映 但 它是 狡猾的 , 杂乱无章 , 曾经 - 转变 , 一半 - 形成
[θɔːts] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,
thoughts ; in short ,
想法 ; 在 短的 ,

而实际发生的事情，不过反映了它那狡猾、杂乱、变幻莫测、半成形的想法；简而言之，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][breɪn] [pʊt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]
that it has been but the dreams of such a brain put into action and
那 它 有 到过 但 这 梦境 的 这样的 一个 脑 放 进入 行动 和
[ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['semi] - ['sʌbstəns] .
invested with a semi - substance .
投资 和 一个 半 - 物质 .

它只不过是这样一个大脑的梦想付诸实践，并被赋予了一种半物质形态而已。

[ðæt] [ðɪs] [breɪn][ɪz][ɒv; əv] [ɪ'mens] ['paʊə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][set]['mætə(r)]['ɪntuː] ['muːvmənt] ,
That this brain is of immense power , that it can set matter into movement ,
那 这 脑 是 的 巨大 力量 , 那 它 能 放 事情 进入 移动 ,

大脑拥有巨大的力量，它能够使物质运动起来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] , [ai] [bɪ'liːv] ; [sʌm; səm][mə'tɪəriəl] [fɔːs] [mʌst; məst]
that it is malignant and destructive , I believe ; some material force must
那 它 是 恶性 和 破坏性的 , 我 相信 ; 一些 材料 力量 必须
[hæv; həv] [kɪld] [maɪ][dɒg] ;
have killed my dog ;
有 被杀 我的 狗 ;

我认为这是恶性的、破坏性的；一定是某种物质力量杀死了我的狗；

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːs] [mait] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] , [hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] ,
the same force might , for aught I know , have sufficed to kill myself ,
这 相同的 力量 可能 , 为了 零 我 知道 , 有 足够了 到 杀 我 ,

就我所知，同样的力气或许足以要了我的命。

[hæd; həd][ai] [biːn] [æz; əz]['sʌbdʒugeɪtɪd][baɪ]['terə(r)][æz; əz][ðə; ði][dɒg] ,
had I been as subjugated by terror as the dog ,
有 我 到过 作为 被征服 经过 恐怖 作为 这 狗 ,

如果我像那条狗一样被恐惧所征服，

— [hæd; həd][maɪ] ['ɪntəlekt] [ɔː(r)][maɪ]['spɪrɪt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][nəʊ] ['kaʊntəveɪlɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][maɪ] [wɪl] .
— had my intellect or my spirit given me no countervailing resistance in my will .
— 有 我的 智力 或者 我的 精神 给定 我 不 抵消 反抗 在 我的 将要 .
"
"
"

——难道我的理智或精神没有在我的意志中给予我任何反抗的力量吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] , — [ðæt] [ɪz] ['fɪəf(ə)l] !
" It killed your dog , — that is fearful !
" 它 被杀 你的 狗 , — 那 是 可怕 !

“它杀死了你的狗，——太可怕了！”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [nəʊ]['ænɪm(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;
Indeed it is strange that no animal can be induced to stay in that house ;
的确 它 是 奇怪的 那 不 动物 能 是 诱导 到 停留 在 那 房子 ;

确实很奇怪，没有任何动物愿意留在那所房子里；

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæt] .
not even a cat .
不是 甚至 一个 猫 .

连只猫都没有。

[bæts][ænd; ənd][maɪs][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
Bats and mice are never found in it . "
蝙蝠 和 小鼠 是 绝不 成立 在 它 . "

里面从来没有蝙蝠和老鼠。

" [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] [dɪ'tekt] ['ɪnfluənsɪz] ['dedli] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
" The instincts of the brute creation detect influences deadly to their existence .
" 这 本能 的 这 蛮力 创建 探测 影响 致命 到 他们的 存在 .

“野兽的本能能够察觉到对其生存构成致命威胁的因素。”

[mænz] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sens] [les] ['sʌt(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] ['paʊə(r)]
Man's reason has a sense less subtle , because it has a resisting power
男人的 原因 有 一个 感觉 较少的 微妙的 , 因为 它 有 一个 抵抗 力量
[mɔː(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
more supreme .
更多的 最高 .

人的理性没有那么微妙，因为它具有更强大的抵抗力。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ; [duː; də] [juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [maɪ] ['θɪəri] ? "
But enough ; do you comprehend my theory ? "
但 足够的 ; 做 你 理解 我的 理论 ? "

够了，你理解我的理论了吗？

" [jes] , [ðəʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] , — [ænd; ənd] [ai] [ək'sept] ['eni] ['krɒtʃɪt] (['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [wɜːd]) ,
" Yes , though imperfectly , — and I accept any crotchet (pardon the word) ,
" 是的 , 尽管 不完美地 , — 和 我 接受 任何 钩针编织 (赦免 这 单词) ,
[haʊ'evə(r)] [ɒd] ,
however odd ,
然而 奇怪的 ,

“是的，虽然并不完美——而且我接受任何怪异之处（请原谅我用这个词），无论多么奇怪，

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪm'breɪs] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn]
rather than embrace at once the notion of ghosts and hobgoblins
相当 比 拥抱 在 一次 这 概念 的 鬼魂 和 妖精
[wiː; wi] [im'baib] [ɪn] ['aʊə(r)] ['nɜːsəriz] .
we imbibed in our nurseries .
我们 吸收 在 我们的 苗圃 .

而不是立刻接受我们在童年时期就耳濡目染的关于鬼魂和妖精的概念。

[stɪl] , [tuː; tə] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [haʊs] , [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
Still , to my unfortunate house , the evil is the same .
仍然 , 到 我的 不幸 房子 , 这 邪恶的 是 这 相同的 .

然而，在我这不幸的房子里，邪恶依然存在。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ? "
What on earth can I do with the house ? "
什么 在 地球 能 我 做 和 这 房子 ? "

我到底该拿这房子怎么办？

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] .
" I will tell you what I would do .
" 我 将要 告诉 你 什么 我 会 做 .

我会告诉你我会怎么做。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ,
I am convinced from my own internal feelings that the small ,
我 是 确信 从 我的 自己的 内部的 情怀 那 这 小的 ,

我从内心深处确信，小的，

[ʌn'fɜːnɪʃt] [ruːm] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] - [ruːm] [wɪtʃ] [ai]
unfurnished room at right angles to the door of the bed - room which I
未配备家具 房间 在 正确的 角度 到 这 门 的 这 床 - 房间 哪个 我
['ɒkjupaɪd] ,
occupied ,
占领 ,

与我居住的卧室门成直角的一间未配备家具的房间，

[fɔːmz] [ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [ɔː(r)] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] ;
forms a starting - point or receptacle for the influences which haunt the house ;
表格 一个 开始 - 观点 或者 容器 为了 这 影响 哪个 出没 这 房子 ;

成为萦绕房屋的各种影响的起点或容器；

[ænd; ənd][ai] ['strɒŋli] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɔːlz] ['əʊpənd] , [ðə; ði][flɔː(r)] [rɪ'muːvd] ,
and I strongly advise you to have the walls opened , the floor removed ,
和 我 强烈 建议 你 到 有 这 墙壁 打开 , 这 地面 已移除 ,

我强烈建议你拆掉墙壁，拆除地板。

— [neɪ] , [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] ['pʊld] [daʊn] .
— nay , the whole room pulled down .
一 不 , 这 所有的 房间 拉 向下 .

——不，整个房间都塌了。

[ai] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
I observe that it is detached from the body of the house , built over the
我 观察 那 它 是 分离的 从 这 身体 的 这 房子 , 建造 超过 这
[smɔːl] [ˌbæk'jɑːd] ,
small backyard ,
小的 后院 ,

我注意到它与房屋主体分离，建在小小的后院上。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] . "
and could be removed without injury to the rest of the building . "
和 可以 是 已移除 没有 受伤 到 这 休息 的 这 建筑 . "

而且可以在不损坏建筑物其他部分的情况下将其拆除。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [ai][dɪd] [ðæt] — "
" And you think , if I did that — "
" 和 你 思考 , 如果 我 做过 那 一 "

“你会想，如果我那样做——”

" [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['waɪərz] .
" You would cut off the telegraph wires .
" 你 会 切 离开 这 电报 电线 .

你会切断电报线。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Try it .
尝试 它 .

试试看。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,
I am so persuaded that I am right ,
我 是 所以 被说服 那 我 是 正确的 ,

我深信自己是对的。

[ðæt] [ai] [wɪl] [peɪ] [hɑːf][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] . "
that I will pay half the expense if you will allow me to direct the operations . "
那 我 将要 支付 一半 这 费用 如果 你 将要 允许 我 到 直接的 这 运营 . "

如果你允许我负责运营，我愿意承担一半的费用。

" [neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði][kɒst] ;
" Nay , I am well able to afford the cost ;
" 不 , 我 是 出色地有能力的 到 买得起 这 成本 ;

“不，我完全负担得起这笔费用；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
for the rest allow me to write to you .
为了 这 休息 允许 我 到 写 到 你 .

至于其他的，请允许我写信给您。

" [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — ,
" About ten days after I received a letter from Mr . J — — ,
" 关于 十 天 后 我 已收到 一个 信 从 先生 . J 一 一 ,

“大约在我收到J先生的来信十天后，

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ;
telling me that he had visited the house since I had seen him ;
讲述 我 那 他 有 到访 这 房子 自从 我 有 已见 他 ;

他告诉我，自从我上次见到他之后，他又来过我家；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] [ai][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,
that he had found the two letters I had described ,
那 他 有 成立 这 二 信件 我 有 描述 ,

他找到了我之前描述的那两封信。

[rɪ'pleɪsd] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] ;
replaced in the drawer from which I had taken them ;
替换 在 这 抽屉 从 哪个 我 有 已采取 他们 ;

将它们放回我取出它们的抽屉里；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [mɪs'gɪvɪŋz] [laɪk] [maɪ] [əʊn] ;
that he had read them with misgivings like my own ;
那 他 有 读 他们 和 疑虑 喜欢 我的 自己的 ;

他和我一样，带着疑虑读了这些书；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪnstɪtjuːtɪd][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ɪn'kwaɪəri][ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə] [huːm] [ai]
that he had instituted a cautious inquiry about the woman to whom I
那 他 有 已设立 一个 谨慎 询问 关于 这 女士 到 谁 我
['raɪtli] [kən'dʒektʃəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] .
rightly conjectured they had been written .
没错 推测 他们 有 到过 书面 .

他谨慎地调查了那位女士，我正确地推测这些信是写给她的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ([ə; eɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz])
It seemed that thirty - six years ago (a year before the date of the letters)
它 似乎 那 三十 - 六 年 前 (一个 年 前 这 日期 的 这 信件)
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ,
she had married ,
她 有 已婚 ,

似乎是在三十六年前（信件日期前一年）她结婚了，

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɒv; əv] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)]
against the wish of her relations , an American of very suspicious character
反对 这 希望 的 她 关系 , 一个 美国人 的 非常 可疑的 特点
; [ɪn][fækt] ,
; in fact ,
; 在 事实 ,

违背亲戚们的意愿，她嫁给了一个品行非常可疑的美国人；事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['paɪrət] .
he was generally believed to have been a pirate .
他 曾是 一般来说 相信 到 有 到过 一个 海盗 .

人们普遍认为他是一名海盗。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzpiːpl] ,
She herself was the daughter of very respectable tradespeople ,
她 她自己 曾是 这 女儿 的 非常 可敬 工匠 ,

她本人是受人尊敬的商人的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːsəri] ['gʌvənəs] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
and had served in the capacity of a nursery governess before her
和 有 服务 在 这 容量 的 一个 苗圃 家庭教师 前 她
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

婚前曾担任过幼儿园女教师。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['welθi] ,
She had a brother , a widower , who was considered wealthy ,
她 有 一个 兄弟 , 一个 鳏夫 , WHO 曾是 经过考虑的 富裕 ,

她有个哥哥，是位鳏夫，家境富裕。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] .
and who had one child of about six years old .
和 WHO 有 一 孩子 的 关于 六 年 老的 .

他们有一个六岁左右的孩子。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [temz] ,
A month after the marriage the body of this brother was found in the Thames ,
一个 月 后 这 婚姻 这 身体 的 这 兄弟 曾是 成立 在 这 泰晤士河 ,

婚后一个月，这位兄弟的尸体在泰晤士河中被发现。

[nɪə(r)] ['lʌndən] [brɪdʒ] ; [ðeə(r)] [siːmd] [sʌm; səm] [mɑːrks] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
near London Bridge ; there seemed some marks of violence about his throat ,
靠近 伦敦 桥 ; 那里 似乎 一些 标记 的 暴力 关于 他的 喉 ,

在伦敦桥附近；他的喉咙处似乎有暴力痕迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['vɜːdɪkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] " [faʊnd] ['draʊnd] .
but they were not deemed sufficient to warrant the inquest in any other verdict than that of " found drowned .
但 他们 是 不是 被认为 充足的 到 保证 这 死因调查 在 任何 其他 判决 比 那 的 " 成立 溺水 .

但他们认为这些证据不足以支持进行死因调查，也不足以得出“发现溺亡”以外的任何其他结论。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" The American and his wife took charge of the little boy ,
" 这 美国人 和 他的 妻子 采取 收费 的 这 小的 男生 ,

“美国人和他的妻子照顾了这个小男孩，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['brʌðə(r)] ['hævɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [left] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld] ,
the deceased brother having by his will left his sister the guardian of his only child ,
这 死者 兄弟 拥有 经过 他的 将要 左边 他的 姐姐 这 监护人 的 他的 仅有的 孩子 ,

已故的哥哥在遗嘱中指定他的妹妹为他唯一的孩子的监护人。

— [ænd; ənd] [ɪn] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [deθ] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɪn'herɪtɪd] .
— and in event of the child's death the sister inherited .
— 和 在 事件 的 这 孩子的 死亡 这 姐姐 遗传 .

——如果孩子去世，则由姐姐继承。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪd] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] .
The child died about six months afterwards , — it was supposed to have been neglected and ill - treated .
这 孩子 死亡 关于 六 几个月 然后 , — 它 曾是 据称 到 有 到过 被忽视的 和 患病的 - 治疗 .

孩子大约六个月后去世了——据称他生前受到了忽视和虐待。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [di'pəuz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːk] [æt; ət] [naɪt] .
The neighbors deposed to have heard it shriek at night .
这 邻居 被罢免 到 有 听到 它 尖叫 在 夜晚 .

邻居们作证说，他们曾在夜里听到它发出尖叫声。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [huː] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [deθ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'meɪsieɪtɪd]
The surgeon who had examined it after death said that it was emaciated
这 外科医生 WHO 有 检查 它 后 死亡 说 那 它 曾是 瘦弱
[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] ,
as if from want of nourishment ,
作为 如果 从 想 的 营养 ,

死后进行检查的外科医生说，尸体极度消瘦，像是缺乏营养。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['lɪvɪd] ['bruːzɪz] .
and the body was covered with livid bruises .
和 这 身体 曾是 涵盖 和 铁青 瘀伤 .

尸体上布满了青紫的瘀伤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌn] ['wɪntə(r)] [naɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [krept] [aʊt]
It seemed that one winter night the child had sought to escape ; crept out
它 似乎 那 一 冬天 夜晚 这 孩子 有 寻求 到 逃脱 ; 悄悄地爬 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] ;
into the backyard ;
进入 这 后院 ;

似乎在一个冬夜，孩子试图逃跑，偷偷溜到了后院；

[traɪd] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔːl] ; ['fɔːlən] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] ;
tried to scale the wall ; fallen back exhausted ;
尝试 到 规模 这 墙 ; 倒下 后退 筋疲力尽的 ;

试图攀爬墙壁；精疲力竭地跌了回去；

[ænd; ənd] [biːn] [faʊnd] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] .
and been found at morning on the stones in a dying state .
和 到过 成立 在 早晨 在 这 石头 在 一个 垂死 状态 .

清晨，人们发现他倒在石头上，奄奄一息。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['kruːəlti] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv]
But though there was some evidence of cruelty , there was none of
但 尽管 那里 曾是 一些 证据 的 残酷 , 那里 曾是 没有任何 的
['mɜːdə(r)] ;
murder ;
谋杀 ;

虽然有一些虐待行为的迹象，但没有谋杀的迹象；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːnt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['pælieɪt] ['kruːəlti] [baɪ]
and the aunt and her husband had sought to palliate cruelty by
和 这 阿姨 和 她 丈夫 有 寻求 到 缓解 残酷 经过
[ə'ledʒ] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['stʌbənnəs] [ænd; ənd] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
alleging the exceeding stubbornness and perversity of the child ,
指控 这 超过 固执 和 反常 的 这 孩子 ,

而姑姑和姑父则试图通过声称孩子极其固执和任性来掩盖他们的虐待行为。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːf] - ['wɪtɪd] .
who was declared to be half - witted .
WHO 曾是 声明 到 是 一半 - 机智的 .

他被认定为半傻子。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] [deθ] [ðə; ði] [ɑːnt] [ɪn'herɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Be that as it may , at the orphan's death the aunt inherited her
是 那 作为 它 可能 , 在 这 孤儿 死亡 这 阿姨 遗传 她
['brʌðərz] ['fɔːtʃuːn] .
brother's fortune .
兄弟 财富 .

尽管如此，孤儿去世后，姑姑继承了她哥哥的遗产。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['wedɪd] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɪtɪd] ['ɪŋglənd] [ə'brʌptli] ,
Before the first wedded year was out , the American quitted England abruptly ,
前 这 第一的 已婚 年 曾是 出去 , 这 美国人 辞职 英格兰 突然 ,
[ænd; ənd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and never returned to it .
和 绝不 返回 到 它 .

婚后不到一年，这位美国人就突然离开了英国，再也没有回去过。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['kruːzɪŋ] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː] [j'iəz]
He obtained a cruising vessel , which was lost in the Atlantic two years
他 获得 一个 巡航 血管 , 哪个 曾是 丢失的 在 这 大西洋 二 年
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

他获得了一艘游轮，但两年后这艘游轮在大西洋沉没。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] ['æfluəns] , [bʌt; bət] [ri'vəːsiz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]
The widow was left in affluence , but reverses of various kinds had befallen
这 寡妇 曾是 左边 在 富裕 , 但 反转 的 各种各样的 种类 有 发生
[hɜː(r); hə(r)] :
her :
她 :

寡妇继承了一笔财富，但她也遭遇了各种各样的挫折：

[ə; eɪ] [bæŋk] [brəʊk] ; [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [feɪld] ; [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
a bank broke ; an investment failed ; she went into a small business and
一个 银行 打破 ; 一个 投资 失败的 ; 她 去 进入 一个 小的 商业 和
[bɪ'keɪm] [ɪn'sɒlvənt] ;
became insolvent ;
成为 破产 ;

一家银行倒闭了；一项投资失败了；她开了一家小公司，结果破产了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] , ['sɪŋkɪŋ] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] , [frɒm; frəm] ['haʊskiːpə(r)] [daʊn]
then she entered into service , sinking lower and lower , from housekeeper down
然后 她 进入 进入 服务 , 下沉 降低 和 降低 , 从 管家 向下
[tuː; tə] [meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] ,
to maid - of - all - work ,
到 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ,

然后她开始做佣人，职位越来越低，从管家降到什么都干的女佣。

— ['nevə(r)] [lɒŋ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)]
— never long retaining a place , though nothing decided against her character
— 绝不 长的 保留 一个 地方 , 尽管 没有什么 决定 反对 她 特点
[wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə'ledʒd] .
was ever alleged .
曾是 曾经 据称 .

——尽管从未有人指控她品行不端，但她始终未能长期占据某个职位。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['səʊbə(r)] , ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] ['kwaɪət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ; [stɪl]
She was considered sober , honest , and peculiarly quiet in her ways ; still
她 曾是 经过考虑的 清醒 , 诚实的 , 和 奇特地 安静的 在 她 方式 ; 仍然
['nʌθɪŋ] ['prɔspə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
nothing prospered with her .
没有什么 繁荣昌盛 和 她 .

她为人稳重、诚实，性格也异常安静；然而，她却一事无成。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜːkhaʊs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪ] —
And so she had dropped into the workhouse , from which Mr . J —
和 所以 她 有 掉落 进入 这 济贫 , 从 哪个 先生 . J —
— [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] ,
— had taken her ,
— 有 已采取 她 ,

于是，她就被送进了济贫院，J先生就是从那里把她接出来的。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrentɪd] [æz; əz] [ˈmɪstrəs]
to be placed in charge of the very house which she had rented as mistress
到 是 放置 在 收费 的 这 非常 房子 哪个 她 有 租来的 作为 情妇
[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwedɪd] [laɪf] .
in the first year of her wedded life .
在 这 第一的 年 的 她 已婚 生活 .

让她掌管自己婚后第一年租住的房子。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfɜːnɪʃt]
Mr . J — — added that he had passed an hour alone in the unfurnished
先生 . J — — 额外 那 他 有 通过了 一个 小时 独自的 在 这 未配备家具
[ruːm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] ,
room which I had urged him to destroy ,
房间 哪个 我 有 敦促 他 到 破坏 ,

J先生补充说，他独自一人在那间没有家具的房间里待了一个小时，而我曾敦促他毁掉那间房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv] [dred] [waɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [greɪt] ,
and that his impressions of dread while there were so great ,
和 那 他的 印象 的 恐惧 尽管 那里 是 所以 伟大的 ,

他在那儿感受到的恐惧是如此强烈，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnaɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [siːn] [ˈeniθɪŋ] ,
though he had neither heard nor seen anything ,
尽管 他 有 两者都不 听到 也不 已见 任何事物 ,

虽然他既没有听到也没有看到任何事情，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːgə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɔːlz] [bˈeəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːz] [rɪˈmuːvd] [æz; əz]
that he was eager to have the walls bared and the floors removed as
那 他 曾是 渴望的 到 有 这 墙壁 裸露 和 这 楼层 已移除 作为
[ai][hæd; həd] [səˈdʒestid] .
I had suggested .
我 有 建议 .

他很想按照我的建议，把墙壁剥掉，把地板拆掉。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈgeɪdʒd] [pˈɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wʊd] [kəˈmens] [ˈeni] [deɪ] [ai]
He had engaged persons for the work , and would commence any day I
他 有 已订婚的 人 为了 这 工作 , 和 会 开始 任何 天 我
[wʊd] [neɪm] .
would name .
会 姓名 .

他已经雇好了人手，只要我指定日期，他随时可以开工。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [əˈkɔːdɪŋli] [fɪkst] .
The day was accordingly fixed .
这 天 曾是 因此 固定的 .

日期就此确定下来。

[ai] [rɪˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] , — [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][blaɪnd] , [ˈdrɪəri] [ruːm] ,
I repaired to the haunted house , — we went into the blind , dreary room ,
我 已修复 到 这 闹鬼的 房子 , — 我们 去 进入 这 瞎的 , 凄凉 房间 ,

我去了那栋鬼屋——我们走进了那间阴暗、昏暗的房间，

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['skɜːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flɔːz] .
took up the skirting , and then the floors .
采取 向上 这 裙边 , 和 然后 这 楼层 .

先拆掉了踢脚线，然后是地板。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rɑːftəz] , ['kʌvəd] [wɪð] ['rʌbɪʃ] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [træp] - [dɔː(r)] , [kwaɪt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ə; eɪ] [mæn] .
Under the rafters , covered with rubbish , was found a trap - door , quite large enough to admit a man .
在下面 这 椽子 , 涵盖 和 垃圾 , 曾是 成立 一个 陷阱 - 门 , 相当 大的 足够的 到 承认 一个 男人 .

在屋梁下，堆满了垃圾，发现了一个活板门，足够一个人通过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [neɪld] [daʊn] , [wɪð] [klæmps] [ænd; ənd] ['rɪvɪts] [ɒv; əv] ['aɪən] .
It was closely nailed down , with clamps and rivets of iron .
它 曾是 密切 钉子 向下 , 和 夹具 和 铆钉 的 铁 .

它被牢牢地钉住了，用铁夹和铁铆钉固定住。

[ɒn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðiːz] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [sə'spektɪd] .
On removing these we descended into a room below , the existence of which had never been suspected .
在 移除 这些 我们 下降 进入 一个 房间 以下 , 这 存在 的 哪个 有 绝不 到过 怀疑 .

移除这些之后，我们下到了一个房间，这个房间的存在之前从未被人怀疑过。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fluː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [brik] ['əʊvə(r)] ,
In this room there had been a window and a flue , but they had been bricked over ,
在 这 房间 那里 有 到过 一个 窗户 和 一个 烟道 , 但 他们 有 到过 砖砌 超过 ,

这个房间里原本有一扇窗户和一个烟道，但都被砖砌封住了。

['evɪdəntli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
evidently for many years .
显然 为了 许多 年 .

显然已经持续了很多年。

[baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm] ['məʊldərɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
By the help of candles we examined this place ; it still retained some mouldering furniture ,
经过 这 帮助 的 蜡烛 我们 检查 这 地方 ; 它 仍然 保留 一些 模压 家具 ,

我们借助蜡烛的光芒仔细查看了这个地方；这里还保留着一些已经发霉的家具。

— [θriː] [tʃeəz] , [æn; ən] [əʊk] ['set(ə)l] , [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , — [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['eɪti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
— three chairs , an oak settle , a table , — all of the fashion of about eighty years ago .
— 三 椅子 , 一个 橡木 定居 , 一个 桌子 , — 全部 的 这 时尚 的 关于 八十 年 前 .

——三把椅子、一张橡木长椅、一张桌子——都是大约八十年前的流行款式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ,
There was a chest of drawers against the wall , in which we found ,
那里 曾是 一个 胸部 的 抽屉 反对 这 墙 , 在 哪个 我们 成立 ,

墙边放着一个五斗橱，我们在里面发现了：

[hɑːf] - [rɔtid] [ə'weɪ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [dres] ,
half - rotted away , old - fashioned articles of a man's dress ,
一半 - 腐烂的 离开 , 老的 - 造型 文章 的 一个 男人的 裙子 ,

半腐烂的、老式的男士服装，

[sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɔːn] ['eɪti] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ræŋk] ;
such as might have been worn eighty or a hundred years ago by a gentleman of some rank ;
这样的 作为 可能 有 到过 磨损 八十 或者 一个 百 年 前 经过 一个 绅士 的 一些 秩 ;

例如，八十年前或一百年前一位有身份的绅士可能会穿戴的服饰；

['kɒstli] [stiːl] ['bʌklz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] , [laɪk] [ðəʊz] [jet] [wɔːn] [ɪn] [kɔːt] - [dresɪz] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [kɔːt] [sɒːd] ;
costly steel buckles and buttons , like those yet worn in court - dresses , a handsome court sword ;
昂贵 钢 扣环 和 按钮 , 喜欢 那些 然而 磨损 在 法庭 - 连衣裙 , 一个 英俊的 法庭 剑 ;

昂贵的钢制皮带扣和纽扣，就像宫廷礼服上佩戴的那种，一把漂亮的宫廷宝剑；

[ɪn] [ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [rɪtʃ] [wɪð] [gəʊld] - [leɪs] ,
in a waistcoat which had once been rich with gold - lace ,
在 一个 马甲 哪个 有 一次 到过 富有的 和 金子 - 蕾丝 ,

她穿着一件曾经缀满金丝花边的背心，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['blækənd] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪð] [dæmp] , [wiː; wi] [faʊnd] [faɪv] ['gini] ,
but which was now blackened and foul with damp , we found five guineas ,
但 哪个 曾是 现在 变黑 和 犯规 和 潮湿 , 我们 成立 五 几内亚 ,

但那个现在已经发黑发霉的地方，我们却发现了五个几尼。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪvəri] ['tɪkɪt] ,
a few silver coins , and an ivory ticket ,
一个 很少 银 硬币 , 和 一个 象牙 票 ,

几枚银币和一张象牙票，

['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] [ə'weɪ] .
probably for some place of entertainment long since passed away .
大概 为了 一些 地方 的 娱乐 长的 自从 通过了 离开 .

可能是某个早已消失的娱乐场所。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [meɪn] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['aɪən] [seɪf] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
But our main discovery was in a kind of iron safe fixed to the wall ,
但 我们的 主要的 发现 曾是 在 一个 种类 的 铁 安全的 固定的 到 这 墙 ,

但我们的主要发现是在一个固定在墙上的铁制保险箱里。

[ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [pɪkt] .
the lock of which it cost us much trouble to get picked .
这 锁 的 哪个 它 成本 我们 很多 麻烦 到 得到 挑选 .

我们费了好大劲才撬开那把锁。

[ɪn] [ðɪs] [seɪf] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ʃelvz] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [drɔːz] .
In this safe were three shelves and two small drawers .
在 这 安全的 是 三 货架 和 二 小的 抽屉 .

这个保险箱里有三个隔板和两个小抽屉。

[reɪndʒd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [smɔːl] ['bɒtlz] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] , [hɜː'metɪkli] [stɒpt] .
Ranged on the shelves were several small bottles of crystal , hermetically stopped :
范围 在 这 货架 是 一些 小的 瓶子 的 水晶 , 密封地 停止 .

架子上摆放着几瓶密封的小水晶酒瓶。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['kʌləlәs] , ['vɒlətaɪl] ['esnsɪz] ,
They contained colorless , volatile essences ,
他们 包含 无色 , 易挥发的 精华 ,

它们含有无色、易挥发的香精，

[ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['pɔɪznz] ,
of the nature of which I shall only say that they were not poisons ,
的 这 自然 的 哪个 我 将 仅有的 说 那 他们 是 不是 毒药 ,

至于它们的性质，我只能说它们并非毒药。

— ['fɒsfə(r)] [ænd; ənd] [ə'məʊniə] ['entəd] ['ɪntuː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
— phosphor and ammonia entered into some of them .
— 磷 和 氨 进入 进入 一些 的 他们 .

—磷和氨进入了其中一些物质中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] ['veri] ['kjʊəriəs] [glɑːs] [tjuːbz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔɪntɪd] [rɒd] [ɒv; əv]['aɪən] ,
There were also some very curious glass tubes , and a small pointed rod of iron ,
那里 是 还 一些 非常 好奇的 玻璃 管子 , 和 一个 小的 尖 杆 的 铁 ,

还有一些非常奇特的玻璃管，以及一根细小的尖铁棒。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lʌmp] [ɒv; əv] [rɒk] - ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['æmbə(r)] , — ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['ləʊdstəʊn] [ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)] .
with a large lump of rock - crystal , and another of amber , — also a loadstone of great power .
和 一个 大的 块 的 岩石 - 水晶 , 和 其他 的 琥珀色 , — 还 一个 磁石 的 伟大的 力量 .

一块巨大的水晶，一块琥珀，还有一块威力强大的磁石。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔːz] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pɔːtreɪt] [set] [ɪn][gəʊld] ,
In one of the drawers we found a miniature portrait set in gold ,
在 一 的 这 抽屉 我们 成立 一个 微型 肖像 放 在 金子 ,

我们在其中一个抽屉里发现了一套金色的微型肖像画。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ɪts] [k'ʌləz] [məʊst] [rɪ'mɑːkəbli] ,
and retaining the freshness of its colors most remarkably ,
和 保留 这 新鲜 的 它是 颜色 最多 非常 ,

尤其令人瞩目的是，它还能保持色彩的鲜艳度。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [ðeə(r)] .
considering the length of time it had probably been there .
考虑 这 长度 的 时间 它 有 大概 到过 那里 .

考虑到它可能已经在那里存在了相当长的时间。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [mait] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [əd'vɑːnst] [ɪn]['mɪd(ə)l] [laɪf] ,
The portrait was that of a man who might be somewhat advanced in middle life ,
这 肖像 曾是 那 的 一个 男人 WHO 可能 是 有些 先进的 在 中间 生活 ,

画像中的男子看起来像是一位中年晚期人士。

[pə'hæps] ['fɔːti] - ['sev(ə)n][ɔː(r)] ['fɔːti] - [eɪt] .
perhaps forty - seven or forty - eight .
也许 四十 - 七 或者 四十 - 八 .

或许是四十七或四十八。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [feɪs] , — [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'presɪv] [feɪs] .
It was a remarkable face , — a most impressive face .
它 曾是 一个 卓越 脸 , — 一个 最多 感人的 脸 .

那是一张非凡的脸，一张令人印象深刻的脸。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['fænsi][sʌm; səm] ['maɪti] ['sɜːpənt] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][mæn] ,
If you could fancy some mighty serpent transformed into man ,
如果 你 可以 想要 一些 强大的 蛇 转变 进入 男人 ，

如果你能想象一条威猛的巨蛇变成人的样子，

[prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['lɪniəmənts] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːpənt] [taɪp] ,
preserving in the human lineaments the old serpent type ,
保存 在 这 人类 线状线 这 老的 蛇 类型 ，

在人类面部特征中保留了古老的蛇形特征，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən] [lɒŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz]
you would have a better idea of that countenance than long descriptions
你 会 有 一个 更好的 主意 的 那 面容 比 长的 描述
[kæn; kən] [kən'veɪ] :
can convey :
能 传达 ：

比起长篇大论的描述，你更能直观地感受到那张脸的神韵：

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] ['flætnəs] [ɒv; əv] ['frʌntl] ;
the width and flatness of frontal ;
这 宽度 和 平坦 的 正面 ；

额部的宽度和平坦度；

[ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['elɪgəns] [ɒv; əv]['kɒntʊə(r)] [dis'gaiz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] [dʒɔː] ; [ðə; ði]
the tapering elegance of contour disguising the strength of the deadly jaw ; the
这 逐渐变细 优雅 的 轮廓 伪装 这 力量 的 这 致命 颚 ； 这
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ，

轮廓线条流畅优雅，掩盖了致命下颚的力量；修长，

[lɑːdʒ] , ['terəb(ə)l] [aɪ] , ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['emərəld] , — [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ]
large , terrible eye , glittering and green as the emerald , — and withal a
大的 ， 糟糕的 眼睛 ， 闪闪发光 和 绿色的 作为 这 翠 ， — 和 此外 一个
['sɜːt(ə)n] ['ruːθləs] [kɑːm] ,
certain ruthless calm ,
肯定 无情 冷静的 ，

一只巨大而可怕的眼睛，闪闪发光，翠绿如翡翠，——同时又带着某种冷酷的平静，

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['paʊə(r)] .
as if from the consciousness of an immense power .
作为 如果 从 这 意识 的 一个 巨大 力量 .

仿佛源自某种强大力量的意识。

[mə'kænɪkli] [ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Mechanically I turned round the miniature to examine the back of it ,
机械地 我 转向 圆形的 这 微型 到 检查 这 后退 的 它 ，

我机械地将微缩模型翻转过来，查看它的背面。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ə; eɪ]['pentək(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['pentək(ə)l]
and on the back was engraved a pentacle ; in the middle of the pentacle
和 在 这 后退 曾是 刻 一个 五芒星 ； 在 这 中间 的 这 五芒星
[ə; eɪ]['lædə(r)] ,
a ladder ,
一个 梯子 ，

背面刻着一个五芒星；五芒星中间是一个梯子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][wɒz; wəz] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] - .
and the third step of the ladder was formed by the date 1765 .
和 这 第三 步 的 这 梯子 曾是 形成 经过 这 日期 - .

而阶梯的第三级是在 1765 年形成的。

[ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)][maɪ'njuːtli] , [ai] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [ðɪs] , [ɒn] ['biːɪŋ] [prest] ,
Examining still more minutely , I detected a spring ; this , on being pressed ,
检查 仍然 更多的 精确到分钟 , 我 检测到 一个 春天 ; 这 , 在 存在 按下 ,

仔细检查后，我发现了一个弹簧；按下这个弹簧，

['əʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɪd] .
opened the back of the miniature as a lid .
打开 这 后退 的 这 微型 作为 一个 盖 .

打开微缩模型的后盖。

[wɪ'ðɪn] - [saɪd] [ðə; ði] [lɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] , " [ˌmɛri'ænə] [tuː; tə] [ðiː] .
Within - side the lid were engraved , " Marianna to thee .
之内 - 边 这 盖 是 刻 , " 玛丽安娜 到 你 .

盖子内侧刻着："Marianna to the ee。"

[biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [deθ] [tuː; tə] — — .
Be faithful in life and in death to — — .
是 忠实 在 生活 和 在 死亡 到 — — .

生前死后都要忠于——。

" [hɪə(r)] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]
" Here follows a name that I will not mention , but it was not unfamiliar
" 这里 跟随 一个 姓名 那 我 将要 不是 提到 , 但 它 曾是 不是 陌生
[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

"接下来要说的名字我就不说了，但我并不陌生。"

[ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [baɪ] [əʊld] [men] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [bɔːn]
I had heard it spoken of by old men in my childhood as the name borne
我 有 听到 它 说 的 经过 老的 男人 在 我的 童年 作为 这 姓名 出生
[baɪ] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] ['ʃɑːlətən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
by a dazzling charlatan who had made a great sensation in London for a
经过 一个 耀眼的 庸医 WHO 有 制成 一个 伟大的 感觉 在 伦敦 为了 一个
[jɪə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ,
year or so ,
年 或者 所以 ,

我小时候就听一些老人提起过这个名字，说那是一个名副其实的江湖骗子，曾在伦敦风靡一时，持续了一年左右。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɜːdə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
and had fled the country on the charge of a double murder within his
和 有 逃亡 这 国家 在 这 收费 的 一个 双倍的 谋杀 之内 他的
[əʊn] [haʊs] ,
own house ,
自己的 房子 ,

他因涉嫌在自己家中犯下双重谋杀罪而逃离该国。

— [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] .
— that of his mistress and his rival .
— 那 的 他的 情妇 和 他的 竞争对手 .

——他的情妇和他的情敌。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — , [tuː; tə] [huːm] [rɪ'lʌktəntli] [ai] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði]
I said nothing of this to Mr . J — — , to whom reluctantly I resigned the
我 说 没有什么 的 这 到 先生 . J — — , 到 谁 勉强 我 辞职 这
['mɪnɪtʃə(r)] .
miniature .
微型 .

我没有把这件事告诉J先生，很不情愿地把这幅微型画交给了他。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [drɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aɪən] [seɪf] ;
We had found no difficulty in opening the first drawer within the iron safe ;
我们 有 成立 不 困难 在 开幕 这 第一的 抽屉 之内 这 铁 安全的 ;

我们发现打开铁保险箱的第一个抽屉没有任何困难;

[wiː; wi] [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒkt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
we found great difficulty in opening the second : it was not locked , but it
我们 成立 伟大的 困难 在 开幕 这 第二 : 它 曾是 不是 已锁定 , 但 它

[rɪ'zɪstɪd] [ɔːl] ['efəts] ,
resisted all efforts ,
抵抗 全部 努力 ,

我们发现打开第二个锁非常困难：它没有上锁，但却怎么也打不开。

[tɪl] [wiː; wi] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] .
till we inserted in the chinks the edge of a chisel .
直到 我们 插入 在 这 裂缝 这 边缘 的 一个 凿 .

直到我们把凿子的边缘插入缝隙里。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ðʌs] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪn]
When we had thus drawn it forth , we found a very singular apparatus in
什么时候 我们 有 因此 绘制 它 前进 , 我们 成立 一个 非常 单数 设备 在

[ðə; ði]['naɪsɪst]['ɔːdə(r)] .
the nicest order .
这 最友善的 命令 .

当我们把它拿出来之后，我们发现了一个非常奇特的装置，而且排列得非常整齐。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] [bʊk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['tæblət] , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ;
Upon a small , thin book , or rather tablet , was placed a saucer of crystal ;
之上 一个 小的 , 薄的 书 , 或者 相当 药片 , 曾是 放置 一个 碟子 的 水晶 ;

在一本小而薄的书（或者更确切地说是一本平板）上放着一个水晶碟;

[ðɪs] ['sɔːsə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)]['lɪkwɪd] , — [ɒn] [ðæt] ['lɪkwɪd] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
this saucer was filled with a clear liquid , — on that liquid floated a kind of
这 碟子 曾是 已填 和 一个 清除 液体 , — 在 那 液体 漂浮 一个 种类 的

['kʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

这个碟子里装满了透明液体，——液体上漂浮着一个类似指南针的东西。

[wɪð] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] ['ræpɪdli] [raʊnd] ;
with a needle shifting rapidly round ;
和 一个 针 转变 快速 圆形的 ;

指针快速转动;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] [streɪndʒ]
but instead of the usual points of a compass were seven strange
但 反而 的 这 通常 积分 的 一个 罗盘 是 七 奇怪的

['kærəktəz] ,
characters ,
人物 ,

但指南针上显示的不是通常的方位，而是七个奇怪的字符。

[nɒt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [juːst] [baɪ] [əs'trɒlədʒəz] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] ['plænɪts] .
not very unlike those used by astrologers to denote the planets .
不是 非常 与此不同 那些 用过的 经过 占星家 到 表示 这 行星 .

与占星家用来表示行星的符号非常相似。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][bʌt; bət][nɒt] [strɒŋ] [nɔː(r)] [dɪs'pliːzɪŋ] ['əʊdə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [drɔː(r)] ,
A peculiar but not strong nor displeasing odor came from this drawer ,
一个 奇特 但 不是 强的 也不 令人不快 气味 来了 从 这 抽屉 ,

这个抽屉里散发出一种奇特的、但并不浓烈或令人不快的味道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [wiː; wi] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['heɪz(ə)l] .
which was lined with a wood that we afterwards discovered to be hazel .
哪个 曾是 衬里 和 一个 木头 那 我们 然后 发现 到 是 榛 .

里面衬着木头，我们后来发现那是榛木。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [nɜːvz] .
Whatever the cause of this odor , it produced a material effect on the nerves .
任何 这 原因 的 这 气味 ， 它 生产 一个 材料 影响 在 这 神经 .

无论这种气味的起因是什么，它都对神经系统产生了实质性的影响。

[wiː; wi] [ɔːl] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [tuː] ['wɜːkmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
We all felt it , even the two workmen who were in the room ,
我们 全部 毛毡 它 ， 甚至 这 二 工人 WHO 是 在 这 房间 ，

我们都感觉到了，就连当时在房间里的那两个工人也感觉到了。

— [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] , ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts]
— a creeping , tingling sensation from the tips of the fingers to the roots
— 一个 爬行 ， 刺痛感 感觉 从 这 尖端 的 这 手指 到 这 根
[ɒv; əv] [ðə; ði] [heə(r)] .
of the hair .
的 这 头发 .

—从指尖到发根，一种隐隐作痛的刺痛感。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['tæblət] , [ai] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['sɔːsə(r)] .
Impatient to examine the tablet , I removed the saucer .
不耐烦 到 检查 这 药片 ， 我 已移除 这 碟子 .

我迫不及待地想查看平板电脑，于是移开了碟子。

[æz; əz] [ai] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ]
As I did so the needle of the compass went round and round with exceeding
作为 我 做过 所以 这 针 的 这 罗盘 去 圆形的 和 圆形的 和 超过
['swɪftnəs] ,
swiftness ,
速度 ，

我照做的时候，指南针的指针飞快地转了起来。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [ræn] [θruː] [maɪ] [həʊl] [freɪm] ,
and I felt a shock that ran through my whole frame ,
和 我 毛毡 一个 震惊 那 跑 通过 我的 所有的 框架 ，

我感到一股电流瞬间传遍全身。

[səʊ] [ðæt] [ai] [drɒpt] [ðə; ði] ['sɔːsə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
so that I dropped the saucer on the floor .
所以 那 我 掉落 这 碟子 在 这 地面 .

于是我把碟子掉在了地上。

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [wɒz; wəz] [spɪld] ; [ðə; ði] ['sɔːsə(r)] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ; [ðə; ði] ['kʌmpəs] [rəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði]
The liquid was spilled ; the saucer was broken ; the compass rolled to the
这 液体 曾是 洒了 ； 这 碟子 曾是 破碎的 ； 这 罗盘 滚动 到 这
[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
end of the room ,
结尾 的 这 房间 ，

液体洒了出来；碟子碎了；指南针滚到了房间尽头。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃʊk] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
and at that instant the walls shook to and fro ,
和 在 那 立即的 这 墙壁 摇晃 到 和 弗 ，

就在那一瞬间，墙壁摇晃起来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [hæd; həd] [sweɪd] [ænd; ənd] [rɒkt] [ðem; ðəm] .
as if a giant had swayed and rocked them .
作为 如果 一个 巨大的 有 摇摆 和 摇滚 他们 .

仿佛被巨人摇晃过一般。

[ðə; ði] [tuː] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
The two workmen were so frightened that they ran up the ladder by which we
这 二 工人 是 所以 害怕 那 他们 跑 向上 这 梯子 经过 哪个 我们
[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['træpdɔː(r)] ;
had descended from the trapdoor ;
有 下降 从 这 活板门 ;

两名工人吓坏了，顺着我们从活板门下来的梯子往上跑；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['hæpənd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
but seeing that nothing more happened , they were easily induced to return .
但 看到 那 没有什么 更多的 发生 , 他们 是 容易地 诱导 到 返回 .

但见没有发生其他事情，他们很容易就被劝回来了。

['miːnwaɪl] [ai][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði]['tæblət] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn][pleɪn] [red] ['leðə(r)] ,
Meanwhile I had opened the tablet : it was bound in plain red leather ,
同时 我 有 打开 这 药片 : 它 曾是 边界 在 清楚的 红色的 皮革 ,

与此同时，我打开了平板电脑：它的封面是普通的红色皮革。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][klɑːsp] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [ʃiːt] [ɒv; əv] [θɪk] ['veləm] ,
with a silver clasp ; it contained but one sheet of thick vellum ,
和 一个 银 搭扣 ; 它 包含 但 一 床单 的 厚的 羊皮纸 ,

它带有一个银质搭扣；里面只有一张厚厚的羊皮纸。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ʃiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pentək(ə)l] , [wɜːdz] [ɪn][əʊld]
and on that sheet were inscribed , within a double pentacle , words in old
和 在 那 床单 是 铭文 , 之内 一个 双倍的 五芒星 , 字 在 老的
['mʌŋkɪʃ] ['lætɪn] ,
monkish Latin ,
僧侣般的 拉丁 ,

那张纸上，在一个双五芒星图案内，用古老的僧侣拉丁文写着一些文字：

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəli] [tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtɪd] [ðʌs] : " [ɒn] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [riːtʃ] [wɪ'ðɪn]
which are literally to be translated thus : " On all that it can reach within
哪个 是 字面上地 到 是 翻译 因此 : " 在 全部 那 它 能 抵达 之内
[ðiːz] [wɔːlz] ,
these walls ,
这些 墙壁 ,

其字面翻译如下："在这四面墙内，它所能触及的一切，

['sentiənt] [ɔː(r)] [ɪn'ænɪmət] , ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , [æz; əz] [muːvz] [ðə; ði]['niːd(ə)l] , [səʊ] [wɜːk] [maɪ] [wɪl] !
sentient or inanimate , living or dead , as moves the needle , so work my will !
有感知能力的 或者 无生命 , 活的 或者 死的 , 作为 移动 这 针 , 所以 工作 我的 将要 !

有生命或无生命，活着或死去，只要能推动指针，就按我的意志行事吧！

[ə'kɜːsɪd] [biː; bi][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['restləs] [biː; bi][ðə; ði]['dwelə(r)z] [ˌðeər'ɪn] .
Accursed be the house , and restless be the dwellers therein .
被诅咒的 是 这 房子 , 和 不安 是 这 居民 其中 .

诅咒这所房子，诅咒其中的居民。

" [wiː; wi] [faʊnd] [nəʊ][mɔː(r)] .
" We found no more .
" 我们 成立 不 更多的 .

我们没有找到更多了。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] — — [bɜːnd] [ðə; ði]['tæblət][ænd; ənd][ɪts] [ə'næθəmə] .
Mr . J — — burned the tablet and its anathema .
先生 . J — — 烧伤 这 药片 和 它是 诅咒 .

J先生——烧毁了药片及其诅咒。

[hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət]
He razed to the foundations the part of the building containing the secret
他 夷为平地 到 这 基础 这 部分 的 这 建筑 包含 这 秘密
[ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
room with the chamber over it .
房间 和 这 房间 超过 它 .

他将包含密室及其上方房间的那部分建筑夷为平地。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
He had then the courage to inhabit the house himself for a month ,
他 有 然后 这 勇气 到 居住 这 房子 他自己 为了 一个 月 ,

于是他鼓起勇气，独自在那栋房子里住了整整一个月。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪətə(r)] , ['betə(r)] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [haʊs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][faʊnd][ɪn][ɔːl] ['lʌndən] .
and a quieter , better - conditioned house could not be found in all London .
和 一个 更安静 , 更好的 - 条件反射 房子 可以 不是 是 成立 在 全部 伦敦 .

在整个伦敦都找不到比这更安静、更舒适的房子了。

['sʌbsɪkwəntli] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tenənt][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ]
Subsequently he let it to advantage , and his tenant has made no
随后 他 让 它 到 优势 , 和 他的 租户 有 制成 不
[kəm'pleɪnts] .
complaints .
投诉 .

后来他把房子出租，租户也从中获利，而且租户没有提出任何投诉。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntərz] , [baɪ] ['edwəd] ['bulwə]
End of Project Gutenberg's Haunted and the Haunters , by Edward Bulwer
结尾 的 项目 古腾堡的 闹鬼的 和 这 鬼魂 , 经过 爱德华 布尔沃
['lɪtən]
Lytton
利顿

爱德华·布尔沃-利顿所著《古腾堡计划》中的《闹鬼与闹鬼者》一书已完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷